

Guide *des études*

2024 - 2025



MASTER ET AGRÉGATION EXTERNE LETTRES MODERNES

Mention

LETTRES

Parcours

ÉTUDES LITTÉRAIRES

ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES

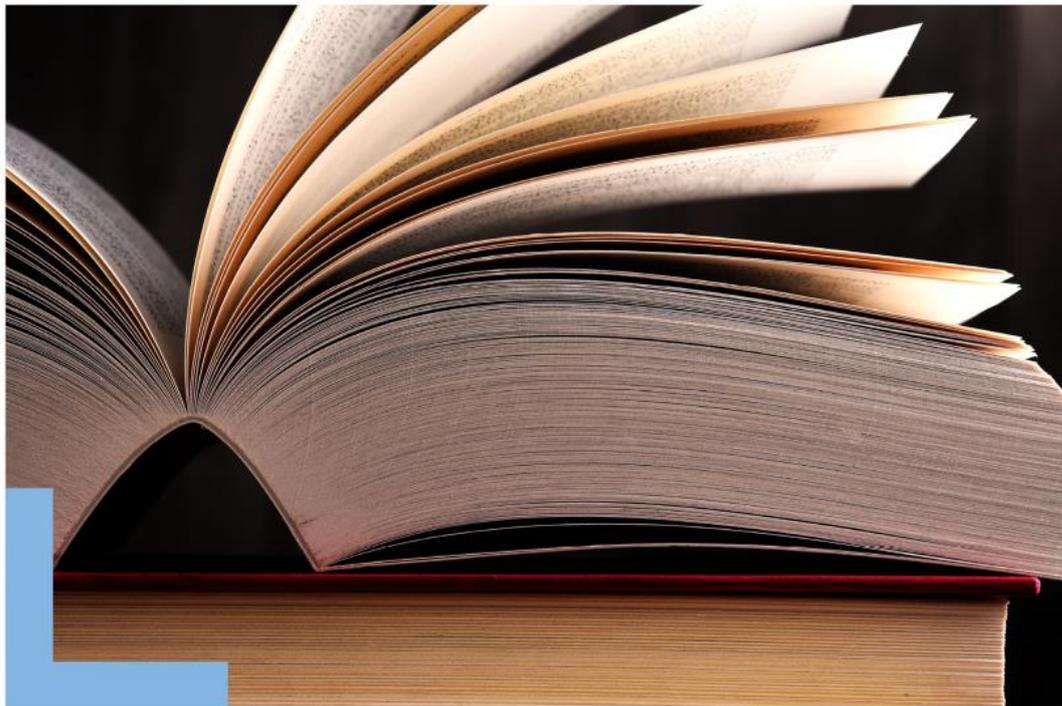


TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES.....	page 2
LE MOT DE LA DOYENNE.....	page 3
LA FACULTÉ DES HUMANITÉS.....	page 4
DÉPARTEMENT DE LETTRES MODERNES.....	page 5
INFORMATIONS PRATIQUES.....	page 7
FAIRE UN STAGE.....	page 9
LES BIBLIOTHÈQUES.....	page 10
Liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de master	Page 14
MASTER ÉTUDES LITTÉRAIRES - 1 ^{re} année.....	page 18
MASTER ÉTUDES LITTÉRAIRES - 2 ^e année.....	page 36
MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 1 ^{re} année.....	page 52
MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 2 ^e année.....	page 61
MASTER LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES - 1 ^{re} année	page 67
MASTER LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES - 2 ^e année.....	page 86
MASTER ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES - 1 ^{re} année.....	page 97
MASTER ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES - 2 ^e année.....	page 117
PRÉPARATION À L'AGRÉGATION EXTERNE DE LETTRES MODERNES.....	page 132
CONSTRUISEZ VOTRE PARCOURS DE FORMATION.....	Page 155
LES SERVICES NUMÉRIQUES INCONTOURNABLES	page 157
LE RÉGLEMENT DES ÉTUDES.....	page 160
CLIL : CENTRE DE LANGUES DE L'UNIVERSITE DE LILLE.....	page 161
LE CRL, UN DISPOSITIF D'ACCOMPAGNEMENT POUR L'APPRENTISSAGE DES LANGUES.....	page 165
Le CERTEC OU CENTRE DE RESSOURCES EN TECHNIQUES d'EXPRESSION ET DE COMMUNICATION, POUR QUOI FAIRE ?.....	Page 166
LA MAISON DE LA MÉDIATION : INFORMER ET PREVENIR.....	Page 167
LOCALISATION CAMPUS PONT DE BOIS.....	page 168

MOT DE LA DOYENNE

Chères étudiantes, chers étudiants,

Je vous souhaite la bienvenue à la Faculté des Humanités. Tous les personnels enseignants et administratifs s'attacheront à faire en sorte que cette année soit pour vous aussi fructueuse et enrichissante que possible.

Ce guide des études est conçu pour servir d'outil de référence : il réunit toutes les informations utiles sur le fonctionnement de la Faculté et de ses départements, le cadre général de votre formation, les modalités d'évaluation de vos cours ainsi que les programmes que vous aborderez. De plus amples renseignements vous seront fournis à la rentrée par vos enseignants en ce qui concerne les bibliographies et les conseils méthodologiques à suivre.

Quel que soit le parcours dans lequel vous vous inscrivez, il exigera de vous un engagement constant et résolu dans votre travail, garants de votre réussite et de votre épanouissement dans vos études puis dans vos projets professionnels.

Notre objectif est de vous aider à trouver votre voie et à préparer votre avenir. Nous vous souhaitons à toutes et à tous une excellente année universitaire.

Sophie Aubert-Baillet

Doyenne de la Faculté des Humanités

LA FACULTÉ DES HUMANITÉS

La Faculté des Humanités est une unité de formation et de recherche de l'Université de Lille. À ce titre, elle regroupe [sept départements](#), associe [cinq laboratoires de recherche](#) et plusieurs bibliothèques. Elle est dirigée par un doyen et un conseil de faculté où siègent des représentants des étudiantes et des étudiants.

La Faculté des Humanités en chiffres :

- [6 700](#) étudiant·es
- Près de [240](#) enseignant·es et enseignant·es-chercheur·euses
- Près de [500](#) chargé·es de cours
- Plus de [200 000](#) monographies dans les bibliothèques associées

L'équipe de direction de la Faculté :

- La Doyenne : Sophie Aubert-Baillet
- Les vice-doyens : Georgette Dal, Juliette Delahaie, Claudio Majolino
- La directrice des services d'appui de la Faculté : Catherine Lenain

Retrouvez toutes les informations sur le site de la Faculté : humanites.univ-lille.fr

Rejoignez-nous sur les réseaux sociaux pour vous tenir au courant de l'actualité des événements de votre département, des ciné-débats, des conférences, etc. :

- Instagram : [@humanites.ulille](https://www.instagram.com/humanites.ulille)
- X : [@FHUMA_ULille](https://twitter.com/FHUMA_ULille)
- LinkedIn : [Faculté des Humanités](https://www.linkedin.com/company/faculté-des-humanités)
- Facebook : [Faculté des Humanités](https://www.facebook.com/faculté-des-humanités)

DÉPARTEMENT DE LETTRES MODERNES

Vous n'avez pas choisi par hasard de vous inscrire en Master de Lettres Modernes : les études littéraires vous intéressent toujours plus, mieux encore, vous passionnent, et à ce titre vous continuez de construire un projet professionnel en lien avec votre formation. Or celle-ci conduit à des métiers très divers, qu'il s'agisse de la recherche, de l'enseignement, de l'édition (numérique, etc.), de la librairie (jeunesse, etc.), de la fonction publique et européenne, des concours administratifs ou encore, de manière générale, de tout métier qui, dans des domaines variés, exige une **parfaite maîtrise de la langue française**, de **grandes qualités rédactionnelles** et **une sensibilité littéraire**.

Ce guide vous fait connaître en détail les quatre parcours de Master proposés par le département de Lettres Modernes, avec les options qu'ils comprennent. Il vous aide donc à réfléchir sur votre avenir et à le construire. Il vous donne d'abord les programmes et les modalités de contrôle des connaissances. Comme pendant vos années de Licence, il vous offre des pistes et des méthodes de travail, vous recommande des lectures pendant les vacances d'été qui précèdent l'année universitaire. Plus encore en Master qu'en Licence, il s'agira de devenir pleinement **autonomes** dans la prise en charge de votre parcours et de votre avenir et, bien sûr, dans votre travail personnel – en particulier dans la préparation et la rédaction de votre mémoire, en lien avec votre directeur de mémoire.

Il est bon de souligner, que vous connaissiez déjà notre département ou que vous appreniez à le connaître, la nécessité d'être **assidus** dans tous les enseignements et d'être **vigilants** quant aux informations dont vous aurez besoin. Ainsi, consultez régulièrement les panneaux d'affichage du département (dates des épreuves de contrôle continu, dates de remise des travaux, e.a.). Rendez-vous fréquemment sur les sites internet de l'université et du département et sur les pages Moodle de son secrétariat et de vos enseignants.

Sollicitez également, en cas de besoin, votre enseignant responsable de parcours :

- **Études littéraires** : Mme Caroline Jacot Grapa (caroline.grapa@univ-lille.fr)
- **Littérature de jeunesse** : M. Laurent Déom (laurent.deom@univ-lille.fr)
- **Littératures et cultures européennes** : Mme Alison Boulanger (alison.boulanger@univ-lille.fr)
- **Éditions numériques et imprimées des textes littéraires** : M. Matthieu Marchal (matthieu.marchal@univ-lille.fr)

Ne faites donc appel qu'avec discernement à la gestionnaire administrative, Mme Nancy Guillaumin (nancy.guillaumin@univ-lille.fr)

La bibliothèque du département (Bibliothèque des Humanités) et le Service Commun de Documentation sont des lieux qu'il est plus que jamais indispensable de fréquenter. Utilisez-en régulièrement les abondantes ressources papier et numériques (dictionnaires, livres, revues, etc.) : le travail bibliographique est essentiel en Master, et pas seulement en ligne. Le Service d'Information et d'Orientation vous aidera en outre à (re)formuler et (ré)organiser votre projet professionnel.

Enfin, tout étudiant a intérêt à participer directement à la vie de son département et à celle de l'université, en votant et/ou en participant aux différents conseils. Comme dans les autres départements de la faculté des Humanités, vous disposerez d'élue(s) au sein du Conseil de notre département comme au sein du Conseil de faculté. Vous pourrez consulter ces représentant(e)s

et leur transmettre vos demandes – à moins de vous porter vous-même candidat(e) ! C'est en communiquant entre vous et avec vos enseignants que chacun pourra déployer l'autonomie nécessaire au bon déroulement de sa formation et améliorer le cadre de travail pédagogique que nous partageons.

En un mot, que cette année universitaire soit pour vous une année d'enrichissement humain, intellectuel et littéraire grâce à un travail ambitieux, régulier et soutenu, en lien avec les autres étudiants et avec vos enseignants !

Paul Dirx, Directeur *i.s.* du Département Lettres Modernes
paul.dirx@univ-lille.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Direction Département de Lettres modernes

DIRECTEUR : [Paul DIRKX](#)

RESPONSABLE ADMINISTRATIVE : [Sophie BOIREAU](#)

Secrétariat Master Lettres

- Études littéraires
- Littérature de jeunesse
- Littératures et cultures européennes
- Éditions numériques et imprimées de textes littéraires

GESTIONNAIRE PÉDAGOGIQUE : [Nancy GUILLAUMIN](#)

nancy.guillaumin@univ-lille.fr

Tél. +33 3 20 41 61 33

Bureau A2.714

Horaires d'ouverture

Lundi au jeudi : 9h à 12h30 et 14h à 17h

Mercredi après-midi et vendredi : en télétravail

Affichage : consulter régulièrement les panneaux situés près du secrétariat ou le cours dédié sur la plateforme Moodle. Plus d'informations sur : <http://www.univ-lille.fr/ufr-humanites/lettres-modernes/>

Équipe pédagogique

COORDINATEUR GÉNÉRAL DE LA MENTION LETTRES :

[Laurent DÉOM](#)

RESPONSABLES DES PARCOURS

Études littéraires

[Caroline JACOT GRAPA](#)

Littérature de jeunesse

[Laurent DÉOM](#)

Littératures et cultures européennes

[Alison BOULANGER](#)

Éditions numériques et imprimées de textes littéraires

[Matthieu MARCHAL](#)

Pour joindre un enseignant, vous pouvez soit déposer un courrier à son intention au secrétariat du master, soit lui envoyer un courriel. Les adresses électroniques du corps enseignant sont toutes construites selon le même modèle : prenom.nom@univ-lille.fr Toutes les adresses sont également disponibles sur le site de l'université dans l'onglet « Annuaire du personnel ».

Pour tout courrier, vous veillerez à faire usage des formules de courtoisie et de ton appropriés.

Équipe de recherche soutenant la mention Lettres

L'équipe d'accueil [ALITHILA](#) fédère une cinquantaine d'enseignants-chercheurs et autant de doctorants travaillant dans les domaines des littératures française, francophone et comparée, ainsi que de la littérature de jeunesse. Elle s'intéresse aussi aux questions touchant la langue, en particulier à l'édition de textes du Moyen Âge au xx^e siècle, aux études dialectales (picard) et à la traduction, ainsi qu'aux liens de la littérature avec les autres domaines du savoir, notamment les arts, l'histoire et la sociologie. Elle s'appuie sur plusieurs réseaux de recherche internationaux et sur un fonds important de ressources livresques et électroniques, publie plusieurs revues de renommée internationale et travaille avec de nombreux collaborateurs institutionnels (musées, bibliothèques municipales et maisons d'édition).

Université de Lille
Laboratoire ALITHILA (Bureau A2.706)
Domaine universitaire du Pont-de-Bois
Rue du Barreau
BP 60149
59653 VILLENEUVE D'ASCQ cedex

Laetitia CEUGNART

Responsable administrative
Unité de recherche ALITHILA
laetitia.ceugnart@univ-lille.fr
Téléphone : +33 3 20 41 60 51

Relations internationales

La responsabilité des Relations internationales (RI) dans le département de Lettres modernes est répartie entre :

- [Juliette DELAHAIE](#) pour la Faculté des Humanités : jdelahaie@univ-lille.fr

- [Nathalie LE SAFFRE](#) pour le département de Lettres modernes : nathalie.le-saffre@univ-lille.fr

Relais handicap

[Voir le site](#)

Validation des acquis

Contactez le Service universitaire de validation des acquis et des compétences ([FCA](#)) au 03.20.41.66.47

FAIRE UN STAGE

Le stage, qu'il soit obligatoire, optionnel ou de découverte/réorientation permet non seulement d'expérimenter les connaissances acquises dans votre formation à l'université mais aussi de développer de nouvelles compétences qui vont enrichir la poursuite de vos études et faciliter vos démarches d'insertion professionnelle.

Tout stage donne lieu à la production d'une **convention de stage**, document contractuel **obligatoire**, qu'il convient de saisir sur l'application Pstage disponible sur votre ENT.

Afin d'établir votre convention de stage, nous vous invitons à prendre connaissance de l'ensemble des procédures sur le site de la Faculté et sur Moodle.

<https://humanites.univ-lille.fr/stages-insertion-professionnelle>

Pour rejoindre le Moodle dédié aux stages et à l'insertion professionnelle, clé Moodle : msru5j

Vous y trouverez également des outils et ressources pour vous aider dans vos démarches de stage (recherche, candidature...) et pour vous guider dans l'élaboration de votre projet professionnel.

Nous vous invitons également à vous inscrire sur les réseaux sociaux professionnels, véritables appuis pour élargir votre réseau professionnel et faciliter votre recherche de stage.

<https://www.lilagora.fr/group/faculte-des-humanites/30>

<https://www.linkedin.com>

Le bureau des stages de la Faculté des Humanités vous accueille pour vous guider dans vos démarches de stage au bureau A3.336 : les lundis, mardis, mercredis et jeudis de 10h à 12h et de 15h à 17h.

Contacts

- Pour les départements Arts, Histoire et Histoire de l'art et Archéologie :

Suzanne Klimsza

Mail : suzanne.klimsza@univ-lille.fr

Tel : 03 62 26 95 00

- Pour les départements Langues et Cultures Antiques, Lettres Modernes, Philosophie et Sciences du Langage :

Lisa Haouat

Mail : lisa.haouat@univ-lille.fr

Tel : 03 62 26 97 41

LES BIBLIOTHÈQUES

BIBLIOTHÈQUE HUMANITÉS

Bâtiment A – Forum -1, salle A1-727

Départements Arts, Lettres modernes, Philosophie, Sciences du langage

L'équipe :

Responsable : Frédéric Gendre

Adjointe : Valérie Cazin

Contact : +33 3 20 41 61 81 – bhuma@univ-lille.fr

Ouverture et services :

Lundi - jeudi : 8h - 20h

Vendredi : 8h - 19h

Web et réseaux sociaux :

bhuma.univ-lille.fr

Twitter : @BHUMA_UnivLille

Instagram : @BHUMA_UnivLille

Présentation de la bibliothèque

Les collections

La Bibliothèque Humanités (BHUMA) met à votre disposition des fonds spécialisés en arts, lettres modernes, philosophie et sciences du langage. Elle contient 70 000 monographies, dont 60 000 cataloguées, ainsi que plus de 800 titres de périodiques et 30 000 exemplaires. Le fonds documentaire couvre les besoins en formation et recherche, l'accent est mis également sur les bibliographies de concours (CAPES, agrégation).

La bibliothèque participe au dispositif CollEx (philosophie) en partenariat avec l'Institut Éric Weil. Les documents sont identifiables à partir du catalogue commun du SCD (Lillocat). La bibliothèque est ouverte à tous, l'emprunt d'ouvrages est réservé aux détenteurs d'une carte d'étudiant (carte multiservices) ou d'une carte de lecteur.

Ressources électroniques :

lillocat.univ-lille.fr

Pour faciliter vos recherches, le moteur de recherche fédérée vous permet de lancer une requête simultanément sur l'ensemble des ressources électroniques mises à disposition par l'université.

La bibliothèque propose :

- 3 salles de travail en groupe, leur utilisation est soumise à réservation (à l'accueil de la bibliothèque).
- Des outils comme un massicot, une machine à relier, un télé agrandisseur ou un scanner sont à disposition des usagers.

- Un poste informatique est dédié à la correction orthographique et syntaxique avec le logiciel professionnel ANTIDOTE.

L'équipe de la bibliothèque accorde une attention particulière à l'aide personnalisée aux étudiantes et aux étudiants pour leurs recherches documentaires. N'hésitez pas à la solliciter.

Animation culturelle et scientifique :

La bibliothèque propose aux étudiantes et étudiants des manifestations littéraires et philosophiques sous forme d'invitations d'auteurs, d'atelier d'écriture littéraire, de lectures publiques (La Sirène). Ces manifestations sont ouvertes à toutes et tous et régulièrement annoncées sur le site de la bibliothèque : bhuma.univ-lille.fr

BIBLIOTHÈQUE MICHELET

Bâtiment A, salle A2.398, niveau Forum (couloir en face de l'amphi A2)
Départements Histoire et Histoire de l'art et archéologie

L'équipe

Responsable : Sandrine Gimenez

Adjointe : Élodie Plancot

Contact : 03 20 41 62 73 – bibliotheque.michelet@univ-lille.fr

Ouverture et services

Lundi au jeudi : 8h00 - 20h00

Vendredi : 8h00 - 19h00

Aménagements des horaires lors des pauses pédagogiques

Web et réseaux sociaux

michelet-biblio.univ-lille.fr

Instagram : [michelet_ulille](https://www.instagram.com/michelet_ulille)

Twitter : [@Michelet_ULille](https://twitter.com/Michelet_ULille)

Facebook : [@BibliothequeMicheletULille](https://www.facebook.com/BibliothequeMicheletULille)

Linkedin : [Bibliothèque Michelet](https://www.linkedin.com/company/BibliothèqueMichelet)

Présentation de la bibliothèque

Les collections

33 000 ouvrages en **histoire-géographie** et en **histoire de l'art** sont mis à disposition en libre-accès. On y trouve des monographies, usuels, cartes, manuels, catalogues d'exposition, actes de colloque et des périodiques. Pour les ouvrages et revues classés en réserve, leur consultation se fait sur demande à l'accueil de la bibliothèque.

- **Pour l'histoire-géographie :**

Le fonds en histoire concerne les périodes médiévale, contemporaine et moderne.

La documentation en histoire médiévale de l'Université de Lille est labellisée "**Collection d'excellence**" (Collex)

Le **fonds documentaire "Concours"** regroupe l'ensemble des documents destinés à préparer le CAPES en histoire-géographie et à l'agrégation d'histoire.

La **cartothèque** rassemble 200 cartes de géographie et d'histoire, des cartes topographiques et de photographies satellites. Elle est consultable sur : michelet-biblio.univ-lille.fr/cartotheque

- **Pour l'histoire de l'art :**

Le fonds en histoire de l'art porte principalement sur la *peinture, le dessin, la gravure, la sculpture et l'architecture et l'urbanisme*. Il inclut aussi la *muséologie, la muséographie, l'histoire du patrimoine régional et mondial*. Les "arts divers" regroupent le *design, le vitrail, la tapisserie, les arts décoratifs, les arts du livre, etc.*

Les équipements et espaces de travail disponibles

La bibliothèque dispose de 210 places dont :

- **4 espaces de co-working** (5 personnes par box et sur réservation en ligne ou à l'accueil de la bibliothèque).
- **Une salle de travail collaborative spécial Concours** : la salle Bouvier est destinée prioritairement aux étudiante et étudiants préparant les concours de l'enseignement en histoire-géographie.
- **4 postes informatiques** pour les recherches documentaires et un agrandisseur de texte destinés aux personnes malvoyantes.

La bibliothèque participe à la réalisation d'expositions, des cafés-lecture, à la bourse aux livres et organise des visites guidées.

BIBLIOTHÈQUE DES SCIENCES DE L'ANTIQUITÉ

Bâtiment B, salle B.659, niveau 0

Département Langues et cultures antiques

L'équipe :

Responsable : M. Christophe Hugot

Tél. 03.20.41.64.07 – Courriel : bsa@univ-lille.fr

Ouverture et services :

La BSA est ouverte du lundi au vendredi, de 8h à 20h (19h le vendredi).

Ces horaires sont ceux pratiqués lors des semaines de cours.

Des aménagements d'horaire interviennent en dehors des périodes de cours et durant certaines vacances.

Web et réseaux sociaux :

Site de la BSA : bsa.univ-lille.fr

Insula, le blog : insula.univ-lille.fr

La BSA sur Twitter et Instagram : @bsaLille

Youtube : www.youtube.com/channel/UCcwlFhVfkmaDQfuh1W67DoQ

Présentation de la bibliothèque

Les collections

Labellisée « Collection d'excellence » (CollEx) pour l'Antiquité, la BSA possède un fonds documentaire comportant plus de 50 000 références. Les disciplines concernées par la bibliothèque sont les langues anciennes (grec, latin, sanskrit), l'histoire ancienne et l'archéologie. Outre les ouvrages issus de la Faculté, la bibliothèque accueille les livres du Centre de recherche Halma (hors ceux en égyptologie).

L'accès

L'accès à la bibliothèque ne requiert aucune condition particulière. La carte nécessaire à l'emprunt est celle effectuée par le Service commun de la documentation. Les périodiques ainsi que de nombreux ouvrages (tels que les usuels, livres utiles aux exposés, aux concours, etc.) sont en consultation sur place uniquement.

LISTE DES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS SUSCEPTIBLES D'ENCADRER UN MÉMOIRE DE MASTER

(contact par courriel indiqué dans cette liste)

Aude AMEILLE

MCF : Littérature comparée. Domaine anglais, italien, espagnol. Littérature et musique. Littérature et arts.

aude.ameille@univ-lille.fr

Benedikte ANDERSSON

MCF : littérature du XVI^e siècle. Poésie française.

benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR

MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux.

esther.baiwir@univ-lille.fr

Aurélie BARJONET

Pr : Romantisme & réalisme-naturalisme européen ; littérature des camps (témoins et générations d'après), enjeux de mémoire, écriture de l'histoire ; études de réception et de transferts, questions de traduction ; littérature contemporaine (littératures du réel, engagement) ; narrateurs défaillants et narrateurs-enquêteurs.

aurelie.barjonet@univ-lille.fr

Yves BAUELLE

Pr : Romanciers français des XX^e et XXI^e siècles.

Yves.baudelle@univ-lille.fr

Barbara BOHAC

MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement : la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts

(En particulier : arts plastiques, musique).

barbara.bohac@univ-lille.fr

Alison BOULANGER

MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre : articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative (monologue cité et narré, montage) ; discontinuité narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire.

alison.boulanger@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT

MCF : Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine.

frederic.briot@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER

Pr : Roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique.

stephane.chaudier@wanadoo.fr

Florence de CHALONGE

Pr : Littérature française du XX^e siècle. Poétique du récit. Questions de théorie et de critique littéraires. L'œuvre de Marguerite Duras.

florence.dechalonge@univ-lille.fr

Laurent DÉOM

Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, phénoménologie de l'expérience littéraire, poétique du récit, poétique de l'imaginaire, mythocritique.

laurent.deom@univ-lille.fr

Paul DIRKX

Pr : Littératures francophones.

Domaines de spécialité et d'intérêt : littératures francophones (France comprise), analyse des textes prenant en compte la littérature comme univers social spécifique, corps dans les textes, corps des écrivains, écritures migrantes, littérature et néolibéralisme, autonomie littéraire.

paul.dirkx@univ-lille.fr

Dominique DUPART

MCF : Littérature française. Domaines de spécialité : Littérature, Politique et Révolution ; Éloquence et Lyrisme. Roman Critique littéraire.

dominique.dupart@univ-lille.fr

Frank GREINER

Pr : Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques.

frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE

MCF : Littérature française du 17^e siècle, notamment en rhétorique et en stylistique. Le sublime ; la littérature religieuse ; l'imaginaire de la langue.

sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT

MCF : poésie du XX^e siècle et humanités numériques.

jerome.hennebert@univ-lille.fr

Caroline JACOT GRAPA

Pr : Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle.

caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona Mc INTOSH

Pr : Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction / Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir.

fiona.mc-intosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL

MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine.

matthieu.marchal@univ-lille.fr

Adrienne PETIT

MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique.

adrienne.petit@univ-lille.fr

Emilie PICHEROT

MCF : Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe.

emilie.picherot@univ-lille.fr

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET,

MCF : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy.

emmanuelle.poulain-gautret@univ-lille.fr

Anne RICHARDOT

MCF : Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin.

anne.richardot@univ-lille.fr

Myriam ROMAN

Pr : Littérature française du XIX^e siècle. Romantisme : esthétique, philosophie, nature. Représentations sociales au XIX^e siècle. Droit et littérature.

myriam.roman@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-METRAL,

MCF : Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle.

charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Bounthavy SUVILAY

MCF : Spécialiste de la culture populaire (manga, animation, jeu vidéo), ses recherches portent sur les processus et les effets liés aux adaptations aux médias et aux circulations internationales.

bounthavy.suvilay@univ-lille.fr

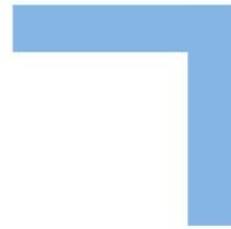
Jessica WILKER

MCF : Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles. Poétique de la traduction.

jessica.wilker@univ-lille.fr

Guide *des études*

2024 - 2025



MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

ÉTUDES LITTÉRAIRES



MASTER ÉTUDES LITTÉRAIRES – 1^{re} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1 - 30 ECTS	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 - Séminaires de littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. B Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Humanités numériques Écrire au Nord Circulation des idées et des œuvres en Europe	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 15 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - Élargissement disciplinaire LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Grec ancien Initiation à XML Préparation concours Latin	6 ECTS - 1 au choix
UE6 - Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO Littératures postcoloniales Littérature allemande Littérature GB 1 Littérature italienne A Littérature italienne B Littératures slaves Littérature US 1 Littérature Arabe Civilisation / littérature lusophone Lecture en VO ancien français Lecture en VO anglais Lecture en VO plurilingue Écrire au Nord	3 ECTS - 1 séminaire au choix
UE7 - Projet étudiant LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence) Initiation à XML Préparation concours Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO	3 ECTS – 1 au choix
BCC 4 - Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone - 6 ECTS	
UE8 - Séminaires de littérature Voir BCC1 UE 3	6 ECTS - 1 séminaire au choix

BCC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

5 h TD

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au xx^e siècle à travers de

grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 Séminaire au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16 EME. A

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET et Matthieu MARCHAL

Mondes épiques et romanesques du Moyen Âge

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET



« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera, à travers l'étude d'extraits des œuvres du corpus, à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre. En s'inspirant des travaux portant sur la littérature populaire, notamment ceux d'Umberto Eco, on élargira la réflexion en abordant l'analyse de la dimension consolatoire que peut comporter une « narrativité non-problématique », de celles où des héros admirables finissent toujours par gagner et à sauver leur monde.

Bibliographie :

Corpus :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *Le Couronnement de Louis*, éd. Claude Lachet, Paris, Champion (classiques Moyen Âge), 2020
- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

Ouvrages critiques (à titre indicatif) :

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littérature modernes), 1986
- Umberto Eco : *De Superman au surhomme*, Paris, Le Livre de poche (Biblio essais), 1995.

Le roman « d'armes et d'amour » au xv^e siècle dans le Nord de la France

Du milieu du XIV^e siècle à l'aube du XVI^e siècle, le duché de Bourgogne (dont le territoire s'étend, au plus fort de sa puissance, jusqu'aux rives de la mer de Nord comprenant entre autres la Picardie, l'Artois, la Flandre et les Pays-Bas), représente le pendant culturel, dans le Nord, des cours de la Renaissance italienne. Le règne de Philippe Le Bon (1396-1467) incarne ainsi l'âge d'or de la littérature bourguignonne, avec une immense production littéraire, en particulier 'romanesque'. Les écrivains de la cour de Bourgogne exaltent l'ancien idéal des chevaliers (au cours de récits de bataille ou de croisades) tout en peignant le monde de leur temps. Ainsi, une place importante est dévolue aux combats, aux récits de voyages, à la merveille, ou encore aux histoires d'amour.

Bibliographie sommaire :

Travaux critiques

- G. DOUTREPONT, *Les Mises en prose des Épopées et des Romans chevaleresques du XIV^e au XVI^e siècle*, Genève, Slatkine Reprints, 1969 (1^{re} éd., 1939).
- *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, dir. M. COLOMBO TIMELLI et alii, Paris, Classiques Garnier, 2014 (*Textes littéraires du Moyen Âge*, 30 – *Mises en prose*, 4).
- M. ZINK, « Le roman », dans *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, t. VIII/1, *La Littérature française aux XIV^e et XV^e siècles*, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1988, p. 197-218.
- S. CAPPELLO, « Le roman en France entre 1470 et 1530 », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, t. 44, 2022/2, p. 183-207.

Œuvres

- *Histoire de Gérard de Nevers*, éd. M. MARCHAL, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2013 (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).
- *L'histoire de tres vaillans princez, monseigneur Jehan d'Avannes*, éd. D. QUERUEL, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).
- *Messire Gilles de Chin natif de Tournesis*, éd. A.-M. LIETARD-ROUZE, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).
- *Le Livre des amours du Chastelain de Coucy et de la Dame de Fayel*, éd. A. PETIT et Fr. SUARD, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).

LITTÉRATURE 17EME - 18 EME. A

Adrienne PETIT



« Passions et catharsis à l'âge classique »

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du

roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ». Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

- Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.
- Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.
- Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.
- Vigarelo, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR



À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'ils développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner.

Dans un second temps, nous nous pencherons sur la collection « Littérature du nord » de la BHUMA, en cours d'enrichissement, afin de réfléchir au périmètre d'une telle étiquette et à la structuration de son contenu. Chaque étudiant sera invité à choisir un sous-corpus au sein de cette collection (un auteur, un genre...) et à en proposer une mise en valeur, sous la forme d'un poster dont il fera une présentation orale.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. A

Dominique DUPART



« L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique »

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIIIe siècle et son avenir dans la littérature du XXe siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIXe siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIXe siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Une séance sera consacrée à une rencontre autour des Métiers du texte, cycle organisé par Dominique Dupart et Rebecca Legrand. La séance portera sur l'édition de textes classiques, en compagnie de Myriam Roman (professeure Littérature française XIXe siècle, Lille et Johan Faerber, essayiste, co-fondateur Diacritik, éditeur aux éditions Minard). Date encore à préciser.

Stendhal, *Chroniques italiennes*, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, Livre de Poche (2000)

Casanova, *Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise*, Allia [à lire]

Casanova, *Le Duel*, Allia.

Walter Benjamin, *Le Conteur*, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, *Traces, in Mythes, emblèmes traces*, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. B

Florence de CHALONGE



« André Breton et le Surréalisme »

La trilogie d'André Breton (1896-1966), écrivain, poète, essayiste et théoricien du Surréalisme, composée de *Nadja* (1928, rééd. en 1963), des *Vases communicants* (1932) et de *L'Amour fou* (1937), nous donne accès à des œuvres majeures du Surréalisme, lesquelles accordent à la rencontre amoureuse une place centrale. Dans cette prose d'un nouveau genre, où narration et pensée se relaient, associant d'une manière inédite le texte et l'image, s'opère la fusion de l'écrit et du vécu tandis que s'abolit la frontière entre rêve et réalité.

Œuvres au programme

Nadja, Gallimard, « Folio », 2010.

Les Vases communicants, Gallimard, « Folio essais », 2006.

L'Amour fou, Gallimard, « Folio », 2010.

Outre des sujets sur la trilogie d'André Breton, pour valider ce séminaire les étudiants pourront présenter des exposés ou des dossiers qui mettent en jeu des œuvres, des auteurs, des thématiques ou des problématiques liés au surréalisme en littérature et/ou en art.

LITTÉRATURE COMPARÉE

Jessica WILKER



« Intervalles du temps dans la poésie moderne »

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe.

Nous essaierons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIXe siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmêlent perplexement en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicieuse tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente que la littérature peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

L'été étant propice à la lecture de livres que l'on n'a pas le temps de lire pendant l'année universitaire, les étudiants sont invités à lire le grand roman *La Montagne magique* de Thomas Mann pendant les vacances. Ce roman, rythmé par les réflexions sur le temps, nous fournira un fil rouge pour ce séminaire et certains passages seront mis en parallèle avec des poèmes. La lecture de ce roman n'est pas obligatoire, mais nous nous y référerons tout au long du semestre et en lirons plusieurs passages.

Œuvre au programme :

Thomas Mann, *La Montagne magique*, trad. Claire de Oliveira, éd. Le Livre de poche.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katô Shûichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.
- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes (malheureusement épuisés), Pocket « Agora » (éditions

originales entre 1949 et 1968).

- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricœur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

CIRCULATION DES IDÉES ET DES ŒUVRES EN EUROPE (XVE – XIXE SIECLE)

Alison BOULANGER et Camilla CEDERNA



Qui peut douter que la circulation des textes et des idées a contribué à la formation de l'Europe ? Loin d'être un (faux) continent replié sur lui-même, cet ensemble s'est toujours nourri d'œuvres étrangères, la traduction jouant bien sûr un rôle essentiel dans ce processus. Les philosophes et savants grecs, copiés par les auteurs latins, ont été également traduits en syriaque et en arabe au sud de la Méditerranée, revenant en Europe par le biais de l'Espagne musulmane ; la Bible s'est répandue en grec puis en latin, avant de prendre de nouvelles formes vernaculaires – sans parler d'apports scandinaves, slaves, ou plus lointains encore. Par le biais de grands voyages maritimes et terrestres, par des voies souvent inattendues, les grands textes de la culture européenne se sont rencontrés, affrontés parfois, en un processus extrêmement fécond. Le séminaire commencera par se pencher sur quelques processus particuliers (l'Antiquité gréco-latine, la constitution d'un corpus biblique, les débats autour de la traduction à la Renaissance...) En cours de semestre, il s'infléchira en fonction des domaines de recherche de ses participants.

LITTÉRATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THÉMATIQUES ET POÉTIQUES

Paul DIRKX



Ce séminaire étudie les antinomies propres aux corpus littéraires dits « francophones ». La notion d'antinomie littéraire sera présentée en lien avec celle d'autonomie et d'insécurité littéraires. Quant à l'évolution des écritures, elle se révélera liée à l'autonomisation des littératures concernées, à commencer par les littératures antillaises et africaines. Ce sont ainsi tous les enjeux *sociopoétiques* spécifiques à ces littératures qui seront peu à peu abordés à travers la question de l'autonomie des pratiques littéraires, toujours menacées d'hétéronomie, en « francophonie » comme ailleurs.

– Corpus à lire le plus tôt possible, et au plus tard, obligatoirement, pour la 5^{ème} séance du séminaire : Ahmadou Kourouma, *Allah n'est pas obligé*, 2000 ; Emmanuel Dongala, *Johnny Chien Méchant*, 2002 ; Diadié Dembélé, *Le Duel des grands-mères*, 2022.

HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Karolina SUCHECKA

« Littérature et informatique »

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, Pour un humanisme numérique, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- BON, François, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
- BURNARD, Lou, « Du literary and linguistic computing aux digital humanities : retour sur 40 ans de relations entre sciences humaines et informatique », [dans] *Read/Write Book 2 : Une introduction aux humanités numériques*, Pierre Mounier (éd.), Marseille : OpenEdition Press, 2012, p. 45-58. URL : <<http://books.openedition.org/oep/242>>

- DOUEIHI, Milad, *Pour un humanisme numérique*, Paris : Seuil, 2011.
- KIRSCHENBAUM, Matthew, « What is "Digital Humanities", and why are they saying such terrible things about it? », *Differences*, vol. 1, n° 25, p. 46-63.
- MAINARDI, Chiara, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques littéraires ?*, Paris : OBVIL, 2017.
- MORETTI, Franco, « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », Anne-Frédérique Schläpfer (trad.), *Revue italienne d'études françaises. Littérature, langue, culture*, n° 10, novembre 2020. URL : <<https://doi.org/10.4000/rief.6508>>.
- PIERAZZO, Elena, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.
- SINATRA, Michaël et VITALI-ROSATI, Marcello, « Histoire des humanités numériques », [dans :] *Pratiques de l'édition numérique*, Michael Sinatra (éd.), Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2014, p. 49-60. URL : <<http://books.openedition.org/pum/317>>.

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM



« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy

Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York-Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 20

BCC 2 – CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES

UE 4 – LV1

1 au choix

➤ ANGLAIS

Objectifs du TD

L'enseignement des langues vivantes en master LM est en continuité avec ceux de la Licence LM : il se réfère au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). L'enseignement de l'anglais en Master LM vise au renforcement du niveau B2 selon le CECR (« utilisateur indépendant »), voire à l'acquisition du niveau C1 (« utilisateur autonome »), et ce dans les différentes activités langagières de compréhension et de production, à l'écrit comme à l'oral.

(Descriptif du CECR et des niveaux et compétences en langue : <https://rm.coe.int/16802fc3a8>)

Le TD aura également pour but de proposer une spécialisation en lien avec le domaine d'étude de l'étudiant : les contenus proposés seront centrés sur des domaines et thématiques et problématiques de littérature de jeunesse, d'édition, de recherche littéraire, etc.

➤ AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS

(groupe mutualisé master)

ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire via le Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 – ÉLARGISSEMENT DISCIPLINAIRE

1 au choix

➤ LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS

(groupe mutualisé master)

ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

➤ GREC ANCIEN DE NIVEAU 1 A 3.

Ouverture des inscriptions au grec du 05/09 au 12/09 (DUFL) via le lien Moodle ci-dessous :

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=39804#section-1>

Nous disposons de 40 places par groupe et ne pourrions pas dépasser ce nombre, merci donc de vous inscrire dans les délais.

➤ INITIATION À XML

Julien LEMAIRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires.

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », Cahiers GUTenberg n° 24.

Ray E.T. (2001), Introduction à XML, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

➤ PRÉPARATION CONCOURS

- AGRÉGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE

(DU XVI AU XX^E) : 2 au choix

Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.

- AGRÉGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN

(ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISÉ CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3) : 1 au choix

Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.

Ouverture des inscriptions au latin 05/09 au 12/09 (DUFL) via le lien Moodle ci-dessous :

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=39804#section-1>

UE 6 – SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO

1 au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 1

Littérature US 1

Littératures postcoloniales

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures slaves

OU CHOISIR UN SÉMINAIRE LECTURE EN VO :

Inscription master Lettres modernes

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais

Lecture en VO plurilingue

Écrire au Nord

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancrages-Lettres, 2001.

- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.

- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.

- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.

- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.

- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.

- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>

- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime I*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona Mc INTOSH



Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la

censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*

David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale ? Rennes, Presses universitaires de Rennes. domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE



Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses

traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol.

ÉCRIRE AU NORD



Esther BAIWIR

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Ile-de-France, l'auteur est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'ils développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner.

Dans un second temps, nous nous pencherons sur la collection « Littérature du nord » de la BHUMA, en cours d'enrichissement, afin de réfléchir au périmètre d'une telle étiquette et à la structuration de son contenu. Chaque étudiant sera invité à choisir un sous-corpus au sein de cette collection (un auteur, un genre...) et à en proposer une mise en valeur, sous la forme d'un poster dont il fera une présentation orale.

UE 7 – PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

➤ LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE

(groupe mutualisé master)

Inscription au Pôle Delang (Via Moodle)

➤ AUTRES LANGUES DÉBUTANTS

Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque.

(Groupe mutualisé Licence)

Inscription au Pôle Delang (via Moodle)

➤ INITIATION À XML

Julien LEMAIRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires.

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », Cahiers GUTenberg n° 24.

Ray E.T. (2001), Introduction à XML, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly. TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

➤ PRÉPARATION CONCOURS

- **AGRÉGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE**
(DU XVI AU XXÈME) : 2 au choix – voir UE 5

- **AGRÉGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN**
(ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISÉ CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3 : 1 au choix – voir UE 5

➤ SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO

Voir UE6

+ Littérature latino-américaine ou espagnole

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 8 – SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

(1 au choix)

Voir BCC 1 - UE 3

STRUCTURES – SEMESTRE 2

SEMESTRE 2	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 6 ECTS	
UE1 - Théorie et méthode	3 ECTS - obligatoire
UE2 - Séminaires de littérature Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Édition numérique Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire	3 ECTS - 1 choix au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 9 ECTS	
UE3 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE4 - Élargissement disciplinaire UE PE LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence) Grec ancien ou latin (du niveau 1 à 3) Séminaire en langue étrangère	6 ECTS - 1 au choix
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire française, comparée, francophone - 9 ECTS	
UE5 - Mémoire	6 ECTS - obligatoire
UE6 - Atelier d'écriture scientifique	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 – Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone – 6 ECTS	
UE7 - Conférences	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Séminaires de spécialisation Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée : Littérature et histoire	3 ECTS - 1 au choix

BCC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

UE 1 - THÉORIE ET MÉTHODE

Myriam ROMAN

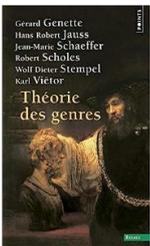
« Qu'est-ce qu'un genre littéraire ? »

Si cette catégorie, fondamentale, ordonne programmes et souvent encore, rayons des librairies (roman, poésie, théâtre), sa pertinence tendrait à disparaître à la fin du XX^e siècle et a fortiori au XXI^e, entérinant en cela le célèbre « mélange des genres » lancé comme un manifeste par les auteurs romantiques.

Nous chercherons à retracer les théories des genres littéraires depuis l'Antiquité (Platon, Aristote) en posant quelques jalons : le Moyen Âge, l'âge classique (Boileau), les théories romantiques (romantisme allemand) et en abordant un certain nombre de théoriciens du XX^e siècle dont les ouvrages constituent des fondamentaux de la critique littéraire.

Le but de ce cours est double : saisir les genres littéraires dans une diachronie et réfléchir aux présupposés et aux implications d'une théorie critique donnée, en recherchant une prise de distance utile dans les lectures liées au mémoire de Master, tout comme dans les dissertations des concours.

Livre recommandé : [Collectif], *Théorie des genres*, Seuil, coll. Points Essais, 1986.



UE 2 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE-16 EME. B

Benedikte ANDERSSON



L'écriture féminine : l'exemple de la Renaissance.

Au 16^e siècle, des princesses, comme Marguerite de Navarre, des « dames lyonnaises » comme Pernelle du Guillet ou Louise Labé, des mères et filles, comme les dames des Roches, prennent la plume. Leurs œuvres témoignent d'un changement de la place de la femme en littérature et dans la société, et elles sont parfois accompagnées de revendications féminines. Nous étudierons le développement de ces écrits de femmes en travaillant sur des exemples précis d'autrices. Le cours mettra en perspective ces exemples avec

l'héritage médiéval, et notamment l'importance de Christine de Pizan et la querelle des femmes ; nous examinerons également la part d'influence de la Renaissance italienne, tant à travers le rôle assigné à la femme dans le néo-platonisme qu'à travers la célébration des *Dames de renom* par Boccace, ou l'exemple des poétesses italiennes de la Renaissance.

Bibliographie indicative :

Christine de Pizan, *La Cité des dames*.
Boccace, *Les Dames de renom*.
Castiglione, *Le Courtisan*.
Pontus de Tyard, *Le Solitaire premier*.
Gaspara Stampa, *Poèmes*.
Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*.
Hélisenne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses, qui procèdent d'amour*.
Pernelle du Guillet, *Rymes*.
Louise Labé, *Oeuvres*.
Maguerite de Valois, *Mémoires*.
Marie de Gournay, *L'Egalité des hommes et des femmes*.

Une bibliographie plus complète sera distribuée en début de semestre.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Frank GREINER



« L'Ancien Régime du fantastique »

Dans ce nouveau séminaire, il s'agira de faire le point sur une production fictionnelle qui, par de nombreux thèmes et motifs (histoires de revenants et de sorcières, possessions, pactes avec le diable, envoûtements, etc.), rejoint ce qu'il est convenu aujourd'hui de nommer la littérature fantastique, depuis la lecture donnée par Todorov des œuvres de Cazotte ou de Potocki. Cependant en centrant nos analyses sur des textes français du début des temps modernes, contemporains principalement du XVII^e siècle, notre objectif ne sera pas de poser une relation d'équivalence entre ceux-ci et leurs héritiers plus tardifs de la fin du XVIII^e siècle et du XIX^e siècles. Notre propos nous conduira plutôt, en suivant une direction historicisante, sensible aux différents contextes et à l'évolution des mentalités, à caractériser une forme ancienne du fantastique ou, pour le dire autrement et en jouant sur les mots, un ancien régime du fantastique.

Un recueil anthologique des textes étudiés sera fourni aux étudiants.

Choix de lectures critiques

Bechtel, Guy, *La sorcière et l'occident. La destruction de la sorcellerie en Europe des origines aux grands bûchers*, Paris, Plon, 1997.
Closson, Marianne, *L'imaginaire démoniaque en France (1550-1650), genèse de la littérature fantastique*, Droz, Genève, 2000 ("Travaux Humanisme et Renaissance" n°341).

Lavocat Françoise et Lecercle François, *Dramaturgies de l'ombre: spectres et fantômes au théâtre*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005 ("Interférences").

Callard, Caroline, *Le temps des fantômes, spectralités de l'âge moderne (XVI^e-XVII^e siècle)*, Paris, Fayard, 2019.

Muchembled, Robert, *Une histoire du Diable, XII^e-XX^e siècle*, Paris, Editions du Seuil, 2000 (« Points Histoire »).

Brunel, Pierre et Vion-Dury, Juliette (dir.), *Dictionnaire des mythes du fantastique*, Limoges, PULIM, 2003.

Caillois, Roger, *De la féerie à la science-fiction, préface à son Anthologie du fantastique*, Gallimard, 1966.

Courtès Noémie, *L'écriture de l'enchantement : magie et magiciens dans la littérature du XVIII^e siècle*, Paris, Champion, 2004.

Mellier, Denis, *La littérature fantastique*, Seuil, coll. "Memo", 2000.

Praz, Mario, *La Chair, la Mort et le Diable : Le romantisme noir*, Gallimard/Tel, 1998.

Sermain, Jean-Paul, *Le Conte de fées du classicisme au Lumières*, Paris, Desjonquères, 2005.

Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, 1971.

Vax, Louis, *La séduction de l'étrange. Étude sur la littérature fantastique*, Presses Universitaires de France, 1964.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B



Caroline JACOT GRAPA

Littérature du 18^e et botanique – recherches écopoétiques

Le séminaire propose d'explorer les rapports de l'homme et son environnement naturel, végétal, dans la littérature du 18^e siècle. Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

La littérature se réfère à des traditions anciennes, celles qui marquent l'espace inquiétant de la forêt, *silva*, imprégné du sème de la sauvagerie, de la barbarie ; traditions mythologiques (qu'on pense à l'histoire de Daphné dans les *Métamorphoses* d'Ovide), mais aussi épistémologiques – l'arbre est métaphore, et système d'organisation et de mise en relation, arbre « de la connaissance » encyclopédique exemplairement. Le rapport à la « nature » et en miroir à la « culture », la création de « l'histoire naturelle », la botanique, l'art des jardins constituent un fonds très riche, la littérature travaillant le rapport du moi à son environnement, d'une société à ce qu'on appellera plus tard son « milieu », qu'elle identifie, et exploite aussi. On envisagera sur le plan méthodologique les apports du courant critique qui se définit comme écopoétique. Ci-dessous quelques propositions bibliographiques : notamment textes de Rousseau ou Bernardin de Saint-Pierre (*Paul et Virginie*, *Études de la nature*), de naturalistes comme Buffon et Adanson (qui explore la flore africaine dans son *Journal de voyage au Sénégal*). On pourra aussi s'intéresser aux représentations de la nature dans la peinture (voir par exemple les *Salons* de Diderot). Une bibliographie secondaire sera mise à disposition en début d'année.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* :

Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>

Adanson, Michel (1727-1806), *Voyage au Sénégal*, Schmidt, Jean éd., Paris, Classiques Garnier, 2023.

Bernardin de Saint-Pierre, *Études de la nature*, C. Dufflo (éd.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007 ; *Paul et Virginie*.

Diderot, Denis, *Les deux amis de Bourbonne*, in *Contes et entretiens*, GF, 1977 ; *Supplément au Voyage de Bougainville*, éd. M. Delon, Folio Classique, 2004 ; *Prospectus de l'Encyclopédie* ; article *Encyclopédie (ad. lib.)*

Foigny, Gabriel de (1630?-1692), *La terre australe connue (1676)*, éd. P. Ronzeaud, Paris, Aux amateurs de livres, 1990.

Noël-Antoine Pluche, *Le Spectacle de la nature ou Entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle qui ont paru les plus propres à rendre les Jeunes-Gens curieux, et à leur former l'esprit, tome 2*, chez La Veuve Estienne, 1739.

Rousseau, Jean Jacques, *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* (1^e partie) ; *Emile ou de l'éducation* ; *Julie ou La nouvelle Héloïse* ; *Rêveries du promeneur solitaire*.

Saint-Lambert, *Les deux amis, conte iroquois* [en ligne].

Senancour, Etienne Pivert de, *Oberman* (1804), éd. F. Bercegol, GF.

LITTÉRATURE COMPARÉE



Aurélien BARJONET

Les écrivains européens héritiers de la Seconde Guerre mondiale

Tandis que les acteurs, les victimes et les témoins de la Seconde Guerre mondiale ont rendu compte de leur expérience afin de contribuer à l'attestation d'une vérité historique, les écrivains qui n'y étaient pas peuvent surtout contribuer à maintenir cette mémoire vivante. Aujourd'hui, trois voire quatre générations plus tard, cette mémoire est sur le point de quitter le domaine familial pour n'être plus qu'une mémoire culturelle. Et surtout, les événements récents en Russie montrent ce qui se passe quand les crimes d'état du passé ne sont pas jugés et que la mémoire n'est pas assumée et partagée par une mémoire collective et une conscience démocratique, auxquelles contribue notamment la littérature.

A plusieurs décennies de distance, les écrivains non-témoins peuvent bénéficier des recherches historiques, contribuer à tirer les leçons d'un tel désastre et traduire une réalité devenue abstraite en parcours individuels. Leur abondante production montre à quel point la Seconde Guerre mondiale reste un événement fondateur de l'identité européenne.

Le cours fera le bilan de tout ce que peut accomplir cette littérature d'héritiers, par exemple s'intéresser au bourreau (Schlinck et Littell), à des aspects méconnus (Winkler), montrer les effets de la guerre dans les familles (Flem, Tuszynska), retracer les destins d'anonymes (Modiano, Treichel, Petrowskaya), ou encore adopter un angle original et autoréflexif (Binet). Les étudiants choisiront un texte d'héritier sur la Seconde Guerre mondiale (une liste sera fournie) pour en proposer une analyse et surtout tisser des liens avec les textes discutés en cours, qui seront les suivants :

– Binet, Laurent, *HHhH. Roman*, Grasset, 2010 [France]

- Flem, Lydia, *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*, 2004, Points, 2013 [Belgique]
- Littell, Jonathan, *Les Bienveillantes*, Paris, Gallimard, 2006 [France/E-U]
- Modiano, Patrick, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997 [France]
- Petrowskaya, Katja, *Peut-être Esther*, 2014 [titre original : *Vielleicht Esther*], trad. de l'allemand par Barbara Fontaine, Le Seuil, 2015 [Ukraine/Allemagne]
- Schlink, Bernhard, *Le Liseur*, 1995 [titre original : *Der Vorleser*], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard, 1996 [Allemagne]
- Treichel, Hans-Ulrich, *Le Disparu*, 1998 [titre original : *Der Verlorene*], trad. de l'allemand par Jean-Louis de Rambures, Hachette, 1999 [Allemagne]
- Tuszynska, Agata, *Une histoire familiale de la peur*, 2005 [titre original : *Rodzinna historia lęku*], trad. du polonais par Jean-Yves Erhel, Grasset, 2006 [Pologne]
- Winkler, Josef, *L'Ukrainienne : histoire de Nietotchka Vassilievna Iliachenko la déplacée* [titre original : *Die Verschleppung*, 1983], traduit de l'allemand (Autriche) par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2022 [Autriche]

ÉCRITURES MODERNES ET CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER



« La souffrance des femmes : expression et représentation dans les récits contemporains écrits par des femmes »

Le mot *souffrance* ne doit pas s'entendre en un sens doloriste ; quoique chargé de connotations éthiques (la souffrance comme valeur) ou médicales (la souffrance comme symptôme), le mot cerne une expérience dysphorique d'injustice et de domination dans un contexte spécifique : la société patriarcale contemporaine, de 1945 à aujourd'hui. Cette situation, des femmes entreprennent de la dire, de la décrire, de la penser, de la dénoncer. Mais ce régime déclaratif (relevant de l'enquête, du témoignage, du récit) se fait par et dans l'institution littéraire, à la fois assumée et réaménagée (voire subvertie).

Il ne s'agit pas d'un séminaire pluridisciplinaire (qui associerait médecins, sociologues, politistes ou philosophes) mais d'un séminaire de littérature ; y sera envisagée l'articulation entre des formes (genres discursifs, choix stylistiques, stratégies énonciatives, positionnement, par l'écriture, dans un champ culturel) et des problématiques sociales et psychologiques ancrées dans notre contemporanéité, et historicisées. Une attention particulière sera portée sur : les modalités de l'écriture de soi (autobiographie, autofiction) ; l'inscription de problématiques politiques et juridiques dans le discours ; la question de la résilience, de la réparation.

RENCONTRES EXCEPTIONNELLES AVEC :

- Camille Laurens (12/02) : *Fille*
- Virginie Linhart (26/03) : *L'Effet maternel ; Une sale affaire*
- Neige Sinno (accord de principe ; date à déterminer) : *Triste Tigre*
- Vanessa Springora accord de principe ; date à déterminer : *Le Consentement*

Modération : SC + étudiant-es volontaires.

Parcours

Séance 1 : Vanessa Springora, *Le Consentement*. Composition du texte : paratextes, épigraphes, éléments de titrologie. Les enjeux politiques d'un style simple : démontage du patriarcat en milieu littéraire.

Séance 2 : Annie Ernaux, *Mémoire de fille*. Composition du texte. Le dispositif énonciatif.

Séance 3 : Delphine de Vigan : *Rien ne s'oppose à la nuit. D'après une histoire vraie*. Approche théorique du genre de l'autofiction : photos de couverture, noms (prénoms et patronymes), références aux œuvres de l'autrice, allusions à sa vie ; le discours réflexif.

Séance 4 : Camille Laurens, *Fille*. Un récit de formation. Le jeu sur les mots et les procédés de distanciation.

Séance 5 : Camille Laurens (voir ci-dessus)

Séance 6 : Neige Sinno *Triste Tigre* et Christine Angot *Un amour impossible*. Essai de poétique contrastive

Séance 7 :

Séance 8 : Chloé Delaume, *Pauvre folle*. Formes et enjeux d'un style baroque.

Séance 9 :

Séance 10 : *L'Effet maternel ; Une sale affaire*. La relation mère-fille au prisme de l'histoire.

Séance 11 : Virginie Linhart (voir ci-dessus)

Séance 12 : DST

Évaluation. 1. Exposé (binôme) ou DM ; 2. DST (explication de texte d'une des œuvres au programme, 2h séance finale)

Avertissement. Le cours analyse des textes qui présentent des situations (humiliations, viols, incestes) d'une très grande violence ; cette violence est représentée de manière crue, cruelle ou bien elle est distanciée (par l'ironie, l'autodérision, les voix narratives). L'enseignant prévient que des effets déstabilisants sont susceptibles d'être provoqués par les œuvres étudiées.

LITTÉRATURE COMPARÉE - LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona Mc INTOSH



« Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ? »

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Ensorcelée*) des personnages inspirés en marge du

progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris*, *Mary Barton*, *Les Misérables*, *Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société. L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, *Le Vicaire des Ardennes* de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigue, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.

Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

ÉDITION NUMÉRIQUE

Alice DANCERELLE-BOURLON et Matthieu MARCHAL

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES

UE 3 – LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire via le Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 4 – ÉLARGISSEMENT DISCIPLINAIRE - UE PE

1 au choix

- LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.
(groupe mutualisé master)
Inscription Pôle Delang (sur Moodle)
- AUTRES LANGUES DÉBUTANTS
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)

(Groupe mutualisé Licence)

Inscription Pôle Delang (sur Moodle)

- GREC ANCIEN OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3
- SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 2
Littérature US 2
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littératures anglophones
Littérature latino-américaine ou espagnole

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 5 – MÉMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de

vosre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété

références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance ;

UE 6 – ATELIER D'ÉCRITURE SCIENTIFIQUE

Frank GREINER

Recension d'ouvrages ou d'articles. Activité de lecture critique et de rédaction organisée en ateliers.

BCC 4 – DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 7 – CONFÉRENCES

Des conférences sont proposées en master Etudes littéraires.

Plusieurs possibilités s'offrent à vous : suivre des conférences spécifiques organisées par l'UFR, suivre des interventions proposées dans les colloques organisés par l'équipe de recherche ALITHILA, ou dans des séminaires doctoraux proposés par l'équipe ou par une autre équipe de recherche de Lille. Une liste de propositions sera affichée au secrétariat du laboratoire et actualisée au fur et à mesure des manifestations. Vous devrez émarger pour prouver que vous avez assisté à ces manifestations et rendre un compte rendu (voir ci-dessous)

Le compte rendu : ce qui est attendu

On vous proposera au cours de votre cursus des comptes rendus, soit d'ouvrages et d'articles, soit de conférences.

L'exercice est injustement minoré et a tendance à se ramener à de vagues résumés, parfois en style télégraphique. De ce fait, il semble avoir peu d'intérêt.

Or un compte rendu n'est pas cela. Il doit donner envie de lire l'ouvrage ou l'article ou d'assister à la conférence. Il doit aider à les comprendre et en montrer

les enjeux. Il s'agit certes d'une synthèse, mais d'une synthèse particulière car, dans certains cas, vous serez amenés à compléter les informations données. Un nom, une personnalité, une thèse, un contexte sont peu connus ? Il faut fournir les données qui manquent au lecteur. C'est en faisant cette synthèse analytique (un exercice qui existait au BAC avant 1980), construite donc, et éclairée par les informations complémentaires nécessaires à une meilleure compréhension, que vous pourrez mettre les propos en perspective. Pour cela vous pouvez vous servir des questions posées dans les colloques et les conférences ; vous pouvez vous-même poser des questions aux conférenciers.

Les conférences et les colloques apparaissent sur le portail de l'équipe ALITHILA principalement. Vous pouvez aussi choisir des manifestations scientifiques proposées par CECILLE, IRHIS, HALMA ou STL. Les étudiants de M1 qui doivent rendre leurs comptes rendus au semestre 2 peuvent également choisir des conférences du semestre 1. Le total des conférences doit correspondre à 12 heures environ. Il est judicieux d'opérer une sélection à partir de ses propres centres d'intérêt et de son propre projet de recherche. Il est possible de citer ces conférences dans la bibliographie de votre travail, à condition de respecter les règles d'usage (voir cours de méthodologie)

Quelques conseils de rédaction :

La langue doit être correcte.

Ecrivez correctement les noms ou les ouvrages évoqués dans les articles ou dans les conférences.

Il convient de distinguer dans la rédaction ce qui relève du pur résumé et ce qui relève de votre analyse éclairée.

Montrez comment vous êtes capable de vous saisir des informations et d'en faire en quelque sorte votre miel.

Pour les comptes rendus portant sur les conférences ou des articles différents, vous devez les mettre en relation et les confronter.

Compétences :

Capacité d'analyse et de synthèse

Réactivité par rapport à des informations nouvelles

Communication écrite

UE 8 – SÉMINAIRES DE SPÉCIALISATION

1 au choix

Voir détail BCC 1 – UE2 Séminaires de littérature

MASTER ÉTUDES LITTÉRAIRES – 2^e année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS	
UE1 - Séminaires de littérature Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée	3 ECTS - 1 au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 21 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Élargissement disciplinaire - UE PE LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence) Grec ancien (du niveau 1 à 3) Préparation concours Latin (du niveau 1 à 3) Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO	6 ECTS - 1 au choix
UE4 - Édition critique	6 ECTS - obligatoire
UE5 - Séminaires de littérature ou stage Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée Stage	6 ECTS - 1 au choix
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire française, comparée, francophone - 3 ECTS	
UE6 - Mémoire	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone - 3 ECTS	
UE7 – Séminaires de littérature Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée	3 ECTS - 1 choix

BCC 1 – ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES.

UE1 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE TEXTES MOYEN ÂGE- 16 EME



Adrienne PETIT et Sophie HACHE

« La littérature en débat du Moyen Âge à l'âge classique : la querelle des femmes, la querelle des Anciens et des Modernes »

Si l'actualité littéraire se nourrit de scandales et de polémiques, c'est qu'elle s'inscrit dans une histoire au long cours ponctuée de débats animés, voire virulents. Ce séminaire se propose d'étudier ces controverses appelées « querelles » qui structurent la vie littéraire du XV^e au XVIII^e siècle, au travers de deux cas particulièrement remarquables.

La querelle des femmes interroge la place et le rôle du « deuxième sexe » au gré d'une série d'épisodes polémiques qui débute avec les écrits de Christine de Pisan. Les femmes sont-elles les égales des hommes ? Ont-elles été créées à l'image de Dieu ? Peuvent-elles étudier, gouverner et se battre ? Les détracteurs et les défenseurs de la cause féminine font de la littérature une de leurs tribunes privilégiées.

Dès la Renaissance, la querelle des Anciens et les Modernes cristallise les débats sur ce qu'est la littérature française. Comment notre langue peut-elle prétendre égaler le latin et son prestige ? Les auteurs modernes peuvent-ils rivaliser avec Homère et Virgile ? Peut-on parler de progrès en matière littéraire ? Les polémiques révèlent un enjeu profond – construire une identité culturelle.

Bibliographie sélective

Jeanne-Marie Hostiou et Alain Viala (dir.), « Le Temps des querelles », *Littératures classiques*, n° 81, 2013 : <https://www.cairn.info/revue-litteratures-classiques1-2013-2.htm?contenu=sommaire>

Éliane Viennot, *La Querelle des femmes ou "n'en parlons plus"*, Donnamarie-Dontilly, Éditions iXe, 2019.

Marc Fumaroli, « Les abeilles et les araignées », essai en introduction à *La Querelle des Anciens et des Modernes*, éd. A.-M. Lecoq, Paris, Gallimard, collection Folio, 2001.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A



Frédéric BRIOT

Thomas Hobbes, né le 5 avril 1588 à Westport (Wiltshire) et mort le 4 décembre 1679 à Hardwick Hall (Derbyshire), est un philosophe anglais. C'est ce que dit toute encyclopédie qui se respecte. Et si, à la suite d'un Borges ou d'un Pierre Bayard, on se disait : « Thomas Hobbes, philosophe français » ?

Alors, à coup sûr, on ne regarderait pas du même œil la seconde moitié du XVII^e siècle français : des fables de la Fontaine, des pensées de Pascal, etc..., prendraient de nouveaux reliefs, et de nouveaux à-pics. Aux courants de pensée habituels (cartésianisme, augustinisme, humanisme dévot, épicurisme...) viendrait s'ajouter un flux pourtant essentiel, et anticipateur à maints égards : le scepticisme.

Par une seule affirmation, l'histoire littéraire vient bouger, ce qui rend d'emblée le geste salutaire. Il l'est d'autant plus qu'il y a des raisons biographiques et éditoriales qui rendent notre uchronie crique pas si uchronique qu'elle ne semble, ou du moins uniquement partiellement uchronique.

La réflexion, on l'aura compris, portera autant sur les bienfaits possibles d'une histoire littéraire à la fois érudite et connectée (comme on dit à juste titre aujourd'hui) que sur une réflexion épistémologique scrutant les objets textuels que nous étudions et le statut qui leur est accordé.

Pour des raisons évidentes, les textes d'appuis à l'exploration d'une affirmation si étonnante (« Thomas Hobbes, philosophe français ») seront fournis au début des cours. On pourra toujours lire avant le début du semestre Hobbes. La vie inquiète de Luc Foisneau, paru en Folio, qui fournira quelques bases utiles.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B



Caroline JACOT GRAPA

Les Salons de Diderot

Le séminaire propose d'explorer le corpus des textes de Diderot sur la peinture, « Diderot devant l'image ». Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

Les *Salons* commentent l'exposition des tableaux agrées par l'académie au Louvre tous les deux ans, à partir de 1759. Diderot s'initie à la peinture, au commentaire de tableau, aux questions que pose l'image, sa composition, les usages du dessin et de la couleur, son rapport à la « poésie » qui l'inspire, au technique, au faire de l'artiste, à son regard sur la nature et sur les corps. Ses textes sont adressés à l'ami Grimm, qui édite la *Correspondance littéraire*, et à travers lui, aux destinataires de cette correspondance qui n'ont pas les images sous les yeux. Salon après salon, il élabore une critique d'art sous des formes extrêmement vivantes, opère des choix esthétiques, décrit, commente, ironise aussi, digresse, invente à chaque page de nouvelles stratégies d'écriture, qui agrémentent son dialogue avec la peinture et ses destinataires.

Une sortie au Palais des Beaux-arts sera proposée.

Un choix de textes est donné par M. Delon en Folio, Diderot, *Salons*, 2008. On se reportera à l'édition Hermann des *Salons*, des précisions seront données au début du séminaire.

Diderot, *Écrits sur l'art et les artistes. Suivi de Diderot dans l'espace des peintres Le regard détourné De la composition selon Diderot : Diderot et les limites de la représentation*, Starobinski, Jean et al., Hermann, 2007.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* : Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/> Abbé Dubos, *Réflexions critiques sur la poésie et la peinture*, 1751.

La Font de Saint-Yenne, Etienne (1688-1771), *Réflexions sur quelques causes de l'état présent de la peinture en France : Avec un examen des principaux ouvrages exposés au Louvre le mois d'Aout 1746*, Genève, Slatkine, 1970.

Michael Fried, *La place du spectateur : esthétique et origines de la peinture moderne*, Brunet, Claire (1964-....), Traducteur, Gallimard Folio, 2017.

Jacqueline Lichtenstein, *La couleur éloquente : rhétorique et peinture à l'âge classique*, Flammarion, 2013.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Yves BAUELLE



« Poétiques du nom propre »

Le nom propre est une forme linguistique problématique en ce qu'elle laisse croire à la constance de sa référence. Évoquée dans les définitions du nom propre comme « désignateur rigide » ou « appellation unique », cette stabilité référentielle se trouve contredite par les bizarreries de son fonctionnement dans les différentes pratiques discursives. En un mot, le nom propre n'a de stabilité qu'apparente. Le but de ce séminaire est donc de mettre en évidence la complexité de l'analyse du nom propre en poésie et dans les genres fictionnels où il occupe une place décisive.

Dans les années soixante, à la grande époque de la critique moderne d'orientation sémioticienne, Roland Barthes désignait le nom propre comme « le prince des signifiants », tandis que Philippe Lejeune, dans *Le Pacte autobiographique* (1975), en avait fait le critère fondamental d'une description nouvelle de l'autobiographie. Depuis, l'onomastique n'a cessé d'être au centre de la théorie littéraire, que ce soit pour questionner les limites entre fiction et non-fiction, les défaillances de l'autorité narrative ou la question du lyrisme. Mais les ambiguïtés textuelles du nom propre sont aussi au cœur de l'actualité littéraire : avec l'extension sans limites des écrits autofictionnels et leurs dérives médiatiques, le nom propre est désormais le lieu de cristallisation d'un débat sur les droits de l'imagination et la protection de la vie privée.

Parmi les problématiques qui pourront être abordées, citons, pour le roman : le sens et les fonctions du nom propre, les personnages historiques et le roman *people*, l'autofiction (ou le nom de l'auteur dans sa fiction), les noms de personnages (la morphologie des noms imaginaires), les noms de lieux (ou la question de

l'ancrage référentiel du roman), les noms de marques ; pour la poésie, on pourra s'interroger sur l'expressivité et la remotivation du signifiant onomastique, à la faveur notamment d'une dissémination de ses sonorités (les paragrammes).

Le séminaire portera essentiellement sur le roman et s'appuiera sur deux fictions contemporaines : *Des anges mineurs*, d'Antoine Volodine, et *La Carte et le Territoire*, de Michel Houellebecq (prix Goncourt 2010). La deuxième partie, sur la poésie, s'appuiera sur l'œuvre majeure d'Yves Bonnefoy, *Du mouvement et de l'immobilité de Douve*.

Évaluation : Au choix

- un exposé, seul ou en binôme, sur l'un des textes au programme et traitant de l'une des problématiques figurant au calendrier du séminaire, problématiques annoncées lors de la première séance ;

- un écrit traitant de l'une des problématiques abordées en cours mais sur un autre corpus, de langue française (travail dactylographié d'une douzaine de pages, en double interligne) ; le sujet de cet écrit et son corpus doivent avoir été approuvés par M. Baudelle.

Évaluation intermédiaire : une bibliographie relative au sujet retenu pour l'évaluation finale (qu'elle soit orale ou écrite).

Textes au programme :

BONNEFOY Yves, *Poèmes* (dont *Du mouvement et de l'immobilité de Douve*), « Poésie/Gallimard », 2002.

HOUELLEBECQ Michel, *La Carte et le Territoire*, roman [2010], J'ai lu, 2012.

VOLODINE Antoine, *Des anges mineurs*, narrats [1999], Seuil, « Points », 2001.

Bibliographie :

BAUELLE Yves, « Des personnes réelles dans l'autofiction », *Littérature*, n° 203, sept. 2021, p. 38-58 [en ligne].

—, « Prosoponymie du roman postmoderne (2010-2020) », *Fixxion*, n° 23, 2021, p. 8-23 [en ligne].

—, « "Le nœud gordien de mon entreprise" : l'autofiction selon Philippe Vilain », *Dalhousie French Studies*, n° 124, automne 2023, p. 31-48.

BAUELLE Yves (dir.), *Onomastique romanesque*, L'Harmattan (Narratologie, n° 9), 2008 (BU : XD 51458).

BAUELLE Yves & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), *Nom propre et écritures de soi*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2011 (BU : XA 51600 ; BHUMA : 809.092 NOM)

BAUELLE Yves & VELCIC-CANIVEZ Mirna (dir.), *Onomastique, fiction, histoire. Des noms de personnages historiques dans le discours romanesque, Les Grandes Figures Historiques dans les lettres et les arts*, n° 3, 2014, <http://figures-historiques.revue.univ-lille3.fr/wp-content/uploads/2014/01>, et n° 5, déc. 2015, <http://figures-historiques.revue.univ-lille3.fr>.

GASPARINI Philippe, *Autofiction : une aventure du langage*, Seuil, « Poétique », 2008 (BU : 801.9 GAS).

JAKOBSON Roman, *Questions de poétique*, Seuil, 1973 (BU : 801.1 JAK etc.).

LEJEUNE Philippe, *Le Pacte autobiographique* [1975], Seuil, « Points », 1996 (BU : 840.93 LEJ).

LEONARD Martine & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), *Le Texte et le Nom*, Montréal, XYZ éd., 1996 (BHUMA : 8881-A et B ; BU : XA 24268).

LEROY Sarah, *Le Nom propre en français*, Paris, Ophrys, 2004.

RIGOLOTT François, *Poétique et onomastique : l'exemple de la Renaissance*, Genève, Droz, 1977 (BU : XA 20800, XA 24946, XD 23410 ; BHUMA : 5668).

STAROBINSKI Jean, *Les Mots sous les mots*, Paris, Gallimard, 1971 (BU : 410 SAU S, etc. ; BHUMA : 410 SAU s etc.).

POMMIER Gérard, *Le Nom propre*, Paris, PUF, 2013 (BU : 150.195 POM).

VAXELAIRE Jean-Louis, *Les Noms propres : une analyse lexicologique et historique*, Champion, 2005.

VILAIN Philippe, *L'Autofiction en théorie*, La Transparence, 2009 (BU : 801.9 VL).

« L'invention de l'Orient »

Par une lecture suivie du *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval, nous étudierons tout au long du semestre ce que l'on peut appeler l'invention de l'Orient par la littérature de l'Europe occidentale. Emblématique des récits de voyages vers l'Orient qui ont inspiré la thèse d'Edward Saïd sur l'orientalisme l'œuvre de Nerval rend compte de la complexité des mécanismes de représentation. A travers des récits de pèlerinage vers la Palestine de la fin du Moyen Age, des récits de missions rédigés par des Humanistes renaissants, italiens et français, des extraits de fictions inspirées par les nouvelles réalités géopolitiques des XVIIème et XVIIIème siècle, nous tenterons de voir de quelles représentations hérite le XIXème siècle européen. Afin de mettre en valeur l'importance de la notion de point de vue dans les logiques collectives de représentation, nous comparerons ce *corpus* à des extraits de littérature arabe en traduction qui décrivent eux aussi des voyages vers l'Est (récits de pèlerinages vers la Mecque notamment) mais aussi vers l'Ouest.

Œuvre en lecture suivie :

- Gérard de Nerval, *Voyage en Orient*, préface d'André Miquel, Folio classique, Paris, 1998

Œuvres complémentaires :

- Ibn Battuta, *Voyages, t. 1 : De l'Afrique du Nord à la Mecque*, trad. S. Yerasimos, La Découverte, Paris, 1997
- Pierre Belon du Mans, *Voyage au Levant (1553)*, éd. Alexandra Merle et Anne Lima, Chandeigne, Paris, 2001
- Hanna Dyab, *D'Alep à Paris, les pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV*, Actes Sud, Arles, 2015
- *Les Mille et une nuits*, trad. A. Galland, GF, Paris, 2004
- Faris Chidyaq, *La jambe sur la jambe*, trad. René R. Khawam, Phébus, Paris, 1991

Compétences :

- Comprendre les théories postcoloniales
- Etudier l'histoire des représentations du monde arabe
- S'initier à la littérature en arabe
- Approfondir ses connaissances en histoire littéraire (littérature de voyage)

Les écritures à la première personne (égolittérature) se déclinent en plusieurs catégories (autobiographie, autofiction, hétérographie, etc.). Elles sont censées rendre compte du réel vécu comme réalité personnelle. Dans cette perspective, la vie (*bios*) de l'auteur s'impose comme un matériau plus ou moins évident. Ce séminaire interroge cette évidence en déplaçant le curseur vers l'écrivain et sa « vie » d'écriture dans le cadre des littératures dites « francophones ». Plus précisément, le séminaire se concentrera sur ce qui apparaît comme un des points aveugles de l'analyse du texte littéraire : le corps de l'écrivain. L'étude d'un corpus de textes « francophones » contribuera à décroiser les écritures à la première personne, à revisiter la notion d'écriture migrante et à poser la question de savoir quelle est l'emprise des différences entre les corps des écrivains sur les écritures, selon que l'on « est » Haïtien, Belge, Français des Antilles, Africain ou encore Vietnamien.

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES

UE 2 – LV1 (1 au choix)

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 – ÉLARGISSEMENT DISCIPLINAIRE – UE PE (1 au choix)

- LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- AUTRES LANGUES DÉBUTANTS
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(groupe mutualisé licence)
Inscription Pôle Delang (sur Moodle)
- GREC ANCIEN DE NIVEAU 1 A 3.
Ouverture des inscriptions au grec du 05/09 au 12/09
(DUFL) via le lien Moodle ci-dessous :
<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=39804#section-1>
Nous disposons de 40 places par groupe et ne pourrions pas dépasser ce nombre, merci donc de vous inscrire dans les délais.
- PRÉPARATION CONCOURS
 - **AGRÉGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE**
DU XVI AU XX^E : 2 au choix
Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.
 - **AGRÉGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN**
ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISÉ CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3 : 1 au choix
Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.
Ouverture des inscriptions au grec du 05/09 au 12/09
(DUFL) via le lien Moodle ci-dessous :

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=39804#section-1>

Nous disposons de 40 places par groupe et ne pourrions pas dépasser ce nombre, merci donc de vous inscrire dans les délais.

- **AGRÉGATION - LITTÉRATURE COMPARÉE**
1 au choix
LITTÉRATURE COMPARÉE 1 : POÉSIES AMÉRICAINES
LITTÉRATURE COMPARÉE 2 : ROMANS DU RÉALISME MAGIQUE
Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.

➤ SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 3

Littérature arabe

Littérature latino-américaine ou espagnole

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription master Lettres modernes

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais

Lecture en VO plurilingue

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancreges-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona Mc INTOSH



Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF XIX*, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa

fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

- Histoire de la traduction en langue française*. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)
- Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013
- Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*
- David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

UE 4 – ÉDITION CRITIQUE (Obligatoire)

ÉDITION CRITIQUE

Charles-Olivier STIKER-MÉTRAL

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes, de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que, de nos jours, avec le numérique, de nouveaux supports éditoriaux offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

Dans un premier temps sera donc développée une réflexion générale sur les principaux enjeux du travail de l'édition critique (établissement, transcription, contextualisation, annotation), et sur son apport à l'interprétation des textes, tant en format papier que sous forme électronique. On prendra appui sur les problèmes éditoriaux posés par quelques œuvres majeures, auxquelles les éditions récentes se sont confrontées : Montaigne, Pascal, Molière, Balzac, Rimbaud...

Puis, il s'agira d'initier les étudiants et étudiantes à la pratique des différentes opérations éditoriales.

CONFÉRENCES

Un programme de conférences vous sera proposé à la rentrée. 3 comptes rendus écrits seront exigés.
(Voir détail semestre 2 – BCC4 – UE7)

ÉPISTÉMOLOGIE

Florence de CHALONGE

« Les écritures de soi »

Le cours est consacré aux écritures de soi, des « hupomnēmata » de l'Antiquité jusqu'à l'autofiction contemporaine. Une exploration, historique et théorique, poétique et critique, du genre sera faite à travers ses différentes formes de la fiction et de la diction (apologie, autobiographie, autofiction, autoportrait, autosociobiographie, cahiers, confessions, correspondance, journal, mémoire(s), roman personnel, roman autobiographique, roman journal, roman épistolaire, etc.).

Bibliographie théorique

- BEAUJOUR, Michel, *Miroirs d'encre : rhétorique de l'autoportrait*, Paris, Seuil, « Poétique », 1980.
- BRAUD, Michel, *La Forme des jours : pour une poétique du journal personnel*, Paris, Seuil, « Poétique », 2006.
- BUTLER, Judith, *Le Récit de soi* (2005), trad. de l'anglais, Paris, PUF, 2007.
- COLONNA, Vincent, *Autofictions et autres mythomanies littéraires*, Auch, Tristram, 2004.
- DEMORIS, René, *Le Roman à la première personne : du classicisme aux Lumières* [1975], réed. Genève, Droz, « Titre courant », 2002.
- DOUBROVSKY, Serge, « Autobiographie/ vérité/ psychanalyse » [1980], *Autobiographiques : de Corneille à Sartre*, Paris, PUF, 1988.
- FOREST, Philippe, *Le Roman, le Je*, Nantes, éd. Pleins Feux, 2011.
- FOUCAULT, Michel, « Les techniques de soi » (oct. 1982) ; « L'écriture de soi » (fév. 1983) ; « L'éthique du souci de soi comme pratique de la liberté » (1984), *Dits et écrits*, Paris, Gallimard, 2001 [1994] ou sur internet : <http://1libertaire.free.fr>
- , *Histoire de la sexualité*, t. 3 : *Le Souci de soi*, chap. II : « La culture de soi », Paris, Gallimard, 1984.
- GASPARINI, Philippe, *Autofiction : une aventure du langage*, Paris, Seuil, « Poétique », 2008.
- , *Poétiques du je*, Lyon, PUL, 2016.
- , *La Tentation autobiographique : de l'Antiquité à la Renaissance*, Paris, Seuil, « Poétique », 2013.
- GENETTE, Gérard, *Fiction et diction* (1991), Paris, Seuil, « Poétique », 2004.
- GUSDORF, Georges, *Lignes de vie*, t. 1 : *Les Écritures du moi* ; t. 2 : *Auto-biographie*, Paris, Odile Jacob, 1990.
- HADOT, Pierre, *Exercices spirituels et philosophie antique*, nouv. éd. Paris, Albin-Michel, 2002.
- JEANNELLE, Jean-Louis, *Ecrire ses mémoires au XXe siècle : déclin et renouveau*, Paris, Gallimard, 2008.
- & VIOLLET, Catherine, éd., *Genèse et autofiction*, Louvain-la-Neuve, Bruylant-Academia, 2007.
- LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique* (1975), nouv. éd. augm., Paris, Points-Seuil, 1996.
- , « Cher écran... » : *journal personnel, ordinateur, Internet*, Paris, Seuil, « La couleur de la vie », 2000.
- , *Signes de vie : le pacte autobiographique 2*, Paris, Seuil, 2005.
- MARIN, Louis, *L'Écriture de soi*, Paris, PUF, 1999.
- MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle, *La Scène judiciaire de l'autobiographie*, Paris, PUF 1996.
- RABATE, Dominique, *Vers une littérature de l'épuisement*, Paris, José Corti, 1991.
- Roland Barthes par Roland Barthes*, Paris ; Seuil, « Écrivains de toujours », 1975.
- RICÉUR, Paul, *Soi-même comme un autre* [1990], Paris, Points-Seuil, 1996.

UE 5 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE OU STAGE (1 au choix)

Pour Séminaire de littérature : voir détail BCC1 - UE 1

Stages et rapports de stage

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours **Études Littéraires**, vous devez effectuer un stage d'observation. La durée **minimale** du stage est de 70 heures, soit 2 semaines pleines (de 35 heures), étalées **éventuellement** par exemple à raison de 2 jours par semaine sur une durée équivalent à 70h heures. Durée : de 70h à 175 h Max. Il doit se faire en entreprise, dans une association, une compagnie théâtrale, un lieu culturel, ou dans le laboratoire de recherche auquel vous êtes rattaché. Si votre projet de stage n'entre pas dans ce cadre, il faut le soumettre au responsable de parcours avant d'entamer toute démarche de recherche. Tout projet de stage doit d'ailleurs être soumis à validation du responsable de parcours. Vos missions seront définies et encadrées par un tuteur, auprès duquel vous devrez mettre en valeur vos domaines de compétence, analytique et rédactionnel cela va de soi, mais aussi numérique, relationnel, organisationnel, etc. Songez à ce qui vous sera utile dans vos projets de carrière, vous devez

prendre des contacts très tôt, quel que soit le cadre choisi. Vous pouvez également envisager de faire un stage à l'étranger (voir le [Service des Relations Internationales](#)).

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

BCC 2 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 6 – MÉMOIRE – ÉTAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le

mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE.

UE 7 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE (1 au choix)

Voir détail BCC1 - UE1

STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS	
UE1 - Séminaire de littérature Littératures contemporaines Littérature 19 ^e - 20 ^e s Édition textes Moyen Âge Séminaire thématique	3 ECTS - 1 au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 9 ECTS	
UE2 – Stage UE PE	9 ECTS - obligatoire
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire française, comparée, francophone - 15 ECTS	
UE3 - Mémoire	15 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone - 3 ECTS	
UE4 - Séminaire en littérature Littératures contemporaines Littérature 19 ^e - 20 ^e s Édition textes Moyen Âge Séminaire thématique	3 ECTS - 1 au choix

UE 1 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE (1 au choix)

ÉDITION TEXTES MOYEN AGE

Marie-Madeleine CASTELLANI



« Le roi Arthur dans ses textes »

Le séminaire se propose d'étudier comment s'est construit progressivement le mythe arthurien, depuis le personnage historique des textes latins (Nennius, *Historia regum Britanniae* de Geoffroi de Monmouth) et français (*Brut* de Wace) jusqu'au roi vieillissant et chargé de fautes, mais encore glorieux et promis à un avenir mythique de la *Mort Artu*.

Le séminaire comportera aussi un volet édition, portant principalement sur le *Brut* de Wace dans ses différents manuscrits.

Bibliographie indicative :

La lecture de romans de Chrétien de Troyes, en particulier *Érec et Énide* et *Le Conte du Graal* est recommandée, ainsi que celle de *La Mort Artu* et du *Lancelot* en prose.

Le manuscrit du *Brut* est disponible sur le site *gallica*, ainsi que sur la page *moodle* du cours.

Ouvrages critiques de référence pour préparer le séminaire :

Pascale Bourgain et Françoise Vieillard, *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (trois tomes, notamment le tome 3, Textes littéraires), École nationale des Chartes, 2018. Dominique Boutet, *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire*, Paris Champion. Exposition de la BnF *La Légende du roi Arthur* (disponible en ligne sur le site de la BnF)

L'évaluation portera pour chaque étudiant sur l'édition d'un folio spécifique du *Brut*, distribué dès le début du semestre et sur lequel nous travaillerons dans le cours de ce séminaire.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Myriam ROMAN



« Littérature et justice : écrire le tribunal (XIX^e-XXI^e siècles) »

Les combats des philosophes des Lumières (Voltaire, Beccaria) ont contribué à modifier profondément les structures et les principes de la justice pénale dans les commencements de la Révolution française (1790-1791) ; la codification réalisée sous le Premier Empire (Code pénal mais aussi Code d'instruction criminelle, l'ancêtre de notre Code de procédure pénale) a entériné ce passage à une justice « moderne », dont nombre de principes sont encore vivants aujourd'hui. **Le cours s'intéressera principalement aux révolutions de la justice et à la représentation du tribunal au XIX^e siècle** dans un corpus d'œuvres variées : fiction (roman et théâtre), presse, caricature, grandes « affaires » qui ont marqué l'histoire du crime tout au long du siècle.

Le séminaire se valide par exposés ; les sujets seront choisis en début de semestre et pourront porter

sur **des œuvres du XIX^e, du XX^e ou du XXI^e siècles** (cinéma compris). L'exposé sera bref (vingt minutes), sur un sujet limité, fixé en accord avec l'enseignante.

Bibliographie critique sommaire :

Amélie CHABRIER, *Les Genres du prétoire, la médiatisation des procès au XIX^e siècle*, Mare et Martin, 2019 ; Antoine GARAPON, *Bien juger. Essai sur le rituel judiciaire*, Odile Jacob, coll. Opus, 2001 ; Benoît GARNOT, *Histoire de la justice. France, XVI^e-XXI^e siècle*, Gallimard, coll. Folio histoire, 2009 ; Dominique KALIFA, *L'Encre et le Sang : récits de crimes et société à la Belle Époque*, Fayard, 1995 ; François OST, *Raconter la loi. Aux sources de l'imaginaire juridique*, Odile Jacob, 2004. Webographie : le site Criminocorpus (Histoire de la justice, des crimes et des peines), <https://criminocorpus.hypotheses.org>

Exemple d'œuvres qui pourront être choisies pour le travail de validation du séminaire (oral et/ou écrit ; précisions données en début de semestre) :

Romans :

Honoré de Balzac, *Le Cabinet des Antiques* [1838]
Le Curé de village [1841]
Alexandre Dumas, *Le Comte de Monte-Cristo* [1844-1846] (le personnage du procureur du roi Villefort)
Alexandre Dumas, *Le Chevalier de Maison-Rouge* [1845]
Émile Gaboriau, *Le Dossier 113* [1867] (avant le procès : l'instruction)
Victor Hugo, *Le Dernier jour d'un condamné* [1829]
Notre-Dame de Paris [1831-1832] (Le procès de Quasimodo et / ou celui de la Esmeralda)
Claude Gueux [1834]
Les Misérables [1862] (I, VI, « L'affaire Champmathieu » : le procès de Champmathieu à Arras)
George Sand, *Mauprat* [1837] (Le procès de Bernard à la fin du roman)
Stendhal, « Les Cenci », *Chroniques italiennes* [public. Posthume, 1855]
Le Rouge et le Noir [1830] (Le procès de Julien Sorel)
Émile Zola, *La Bête humaine* [1890] (Sur l'instruction et la justice)
Alfred de Vigny, *Cinq-Mars* [1826]

Pièces de théâtre :

Georges Courteline et Pierre Veber, *L'Affaire Champignou*, fantaisie judiciaire en un acte, tirée des *Tribunaux comiques* de Jules Moinaux [créée en 1899] (<https://archive.org/details/laffairechampignou00cour>)
Lucien Descaves et René Verguht, *Les Souliers* [1903], scène judiciaire inspirée par l'affaire Louise Ménard, téléchargeable sur https://data.bnf.fr/fr/11899778/lucien_descaves/
Georges Feydeau, *L'Affaire Édouard* [pièce créée en 1889], (http://libretheatre.fr/wp-content/uploads/2016/01/laffaire_edouard_feydeau_LT.pdf)
Victor Hugo, *Mille francs de récompense* [écrit en 1866], édité en Folio classique, dans V. Hugo, *Le Théâtre en liberté*.

Autres :

Félix Fénéon, *Nouvelles en trois lignes* [1905-1906]
Jules Michelet, *Histoire de la Révolution française* [1847-1853] (Le procès de Louis XVI, Livre IX)
Jules Moinaux, *Les Tribunaux comiques* [1881] – en ligne sur Gallica (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k200976v->)
Henry Monnier, « La Cour d'assises » [1830], *Scènes populaires dessinées à la plume*, — en ligne sur Gallica (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k350850/f85.item#>)

Affaires célèbres :

L'affaire qui a inspiré *Le Rouge et le Noir*, l'affaire Berthet (1827) : voir le dossier de presse à la fin de l'éd. du Livre de poche (*La Gazette des tribunaux, Le Pirate*)

L'affaire Pierre-François Lacenaire (1835-1836)
L'affaire Marie Lafarge (1840)
L'affaire Troppmann (1869)
L'affaire Louise Ménard (1898)

Presse :

La Gazette des tribunaux ; Le Droit ; Le Petit journal

Caricatures : Daumier et les « gens de justice » (lithographies parues dans *Le Charivari* du 21 mars 1845 au 31 octobre 1848).
<https://essentiels.bnf.fr/fr/album/4bef393e-5085-4018-bcf7-5a186dbf74bd-gens-justice>

Beaucoup de possibilités sont offertes au XX^e et au XXI^e siècles, y compris dans l'histoire du cinéma : *Douze hommes en colère* (Sydney Lumet, 1957) ; *Autopsie d'un meurtre* (Otto Preminger, 1959) ; *La Vérité* (H.-G. Clouzot, 1960) ; *Anatomie d'une chute* (Justine Triet, 2023)... Voir l'ouvrage de Thibault de Ravel d'Esclapon, *La Justice au cinéma*, Éditions Dalloz, 2023. Pour le théâtre, au Théâtre du Nord en février 2025 : *Léviathan*, de Lorraine de Sagazan en collaboration avec Guillaume Poix.

LITTÉRATURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER



« Stylistique de la chanson contemporaine »

Ce qui fait qu'une chanson est dite *française*, c'est tout simplement qu'elle s'écrit et se chante en français ; chanson à texte ou chanson décrite comme « commerciale », « facile », chanson poétique ou variété (« variété », « daube »), toutes ces manifestations plus ou moins créatives d'un art exigeant font entendre du français : mais lequel ? La chanson française, parmi toutes ses vertus, n'a-t-elle pas aussi celle de rendre hommage à la diversité de la langue française, de la plus littéraire à la plus populaire, de la plus « marquée » à la plus neutre.

Corpus : la chanson française de Piaf à Angèle.

Évaluation : exposé ; dossier à rendre à la fin du semestre

Parcours

Séance 1 : *Les Glycines* (Lama) et autres exemples. Les modalités du lyrisme en chanson.

Séance 2 : *Et moi, dans mon coin* (Aznavour) et autres exemples. Qu'est-ce qu'une chanson dramatique ?

Séance 3 : *Gare au gorille* (Brassens) et autres exemples. Chanson et narrativité.

Séance 4 : la versification en chanson I. *Sous aucun prétexte* (F. Hardy) et autres exemples : 1/ la transcription de la chanson : le problème du vers (numérisation). 2/ Ce que la chanson fait au vers « classique ». La versification en chanson II. *Laisse béton*, *Ma chanson leur a pas plu* (Renaud). Strophe, couplet, refrain.

Séance 5 : *Tombe la neige* (Adamo) et *La boxeuse amoureuse* (Arthur H) : y a-t-il une spécificité de la métaphore en chanson ?

Séance 6 : *À faire pleurer les femmes* (M. Torr) et autres exemples : clichés et stéréotypes en chanson.

Séance 7 : *Pierre, Vienne, Si la photo est bonne* : Barbara, un parcours poétique.

Séance 8 : *Tous les mêmes*. Stromae : polyphonie et conflictualité.

Séance 9 : intervention exceptionnelle de Joël July (voir ci-dessous).

Séance 10 : Brassens et le dénouement en chanson : essai de typologie.

Séance 11 : intervention exceptionnelle de Marie Wisniewski (voir ci-dessous).

Séance 12 : *Comme à Ostende* (Ferré) et *Le baiser* (Souchon) : l'explication contrastive des textes.

Autres sujets possibles : la métachanson ; formes et enjeux du comique en chanson ; les lallations.

mardi 18 mars 2025

L'ÉNONCIATION EN CHANSON : BILAN ET PERSPECTIVES

Spécialiste de Barbara, co-fondateur du réseau universitaire « Chanson, ondes du monde » dont l'université de Lille est membre, pionnier de l'analyse stylistique des textes de chanson, Joël July peut apporter aux étudiant-es du séminaire une expertise inégalée.

mardi 1^{er} avril 2025

DU CABARET À LA CHANSON : L'ÉCLUSE, UN ESPACE POÉTIQUE

Spécialiste du cabaret, et en particulier du cabaret de l'Écluse, joliment nommé « espace poétique des variétés » (cf. *Le Cabaret de l'Écluse (1951-1974). Expérience et poétique des variétés*, P.U. Lyon, coll. « Théâtre et société »), Marie Wisniewski permettra aux étudiant-es du séminaire d'envisager la chanson dans son histoire longue ; mais pas seulement : car l'Écluse, héritier du Chat noir ou du Lapin agile, offre l'exemple d'un lieu culturel hybride, où la chanson voisine avec divers arts du spectacle, empruntés à la tradition du café-concert. Historienne de la culture autant que analyste des productions artistiques qui s'y déploient, Marie Wisniewski présentera un autre regard sur la chanson, complémentaire à celui que développe le séminaire.

SÉMINAIRE THÉMATIQUE

Florence de CHALONGE



« Des lieux : la littérature et l'espace »

La fiction a besoin de l'espace pour forger les histoires qu'elle accueille : lieux de vie et lieux rêvés aimantent les personnages et leurs projets, y compris ceux de la pensée utopique. Le voyage est aussi l'un des grands motifs qui en littérature soumet l'action à l'espace.

Les études littéraires ont pris ce « tournant spatial » qui décrit l'importance que, depuis les années 1980, les sciences humaines et sociales accordent à l'espace. La géocritique explore l'ancrage géographique des œuvres littéraires à partir des « disciplines de l'espace » que sont l'urbanisme, la géographie, la cartographie ou la théorie du paysage, quand le courant de l'écopoétique, a pour objectif d'étudier la littérature dans ses rapports avec l'environnement.

Le séminaire s'appuiera sur des extraits d'œuvres littéraires empruntées principalement à des romans français du XIX^e au XXI^e siècle, ainsi que sur des extraits de textes théoriques et critiques.

Pour la validation du séminaire, les étudiants pourront ainsi partir des œuvres et auteurs qu'ils étudient dans leur mémoire de Master pour les reconsidérer du point de vue des lieux et de l'espace.

Thématiques abordées

Géographie et littérature

Utopie, dystopie, hétérotopie

Paysage et théorie du paysage

La description

Localisation et point de vue

Le voyage et le récit de voyage

Les lieux rhétoriques (topoi et lieux de mémoire)

Non-lieux : les paysages urbains de la surmodernité

Habiter / L'inhabitable

Espace et quotidienneté (la chambre, le lit, etc.)

La photolittérature

Écopoétique : l'environnement

Œuvres étudiées (sélection)

Calligrammes Apollinaire
Un peu de bleu dans son paysage Pierre Bergounioux
Décor ciment François Bon
Mobile Michel Butor
Des histoires vraies Sophie Calle
Moderato cantabile Marguerite Duras
Le Ravissement de Lol V. Stein Marguerite Duras
L'Usage de la photo Annie Ernaux
La Carte et le Territoire Michel Houellebecq
Le Livre des fuites Jean Marie Gustave Le Clézio
Un coup de dés Stéphane Mallarmé
Les Choses Georges Perec
Le Voyeur et La Jalousie Alain Robbe-Grillet
Les Passagers du Roissy-Express François Maspéro
M. M. M. M. Jean-Philippe Toussaint
La Bête humaine Emile Zola

Bibliographie critique et théorique

AUGE (Marc), *Non-lieux : introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, « La Librairie du XX^e siècle », 1992.
BACHELARD (Gaston), *Poétique de l'espace*, Paris, José Corti, 1953.
BARTHES (Roland), *Comment vivre ensemble : simulations romanesques de quelques espaces quotidiens (cours et séminaires au Collège de France, 1976-1977)*, éd. par Claude Coste, Paris, Seuil-Imec, 2002.
BAYARD (Pierre), *Comment parler des lieux où l'on n'a pas été ?*, Paris, Minuit, 2012.
BLANCHOT (Maurice), *L'Espace littéraire* (1955), Paris, Gallimard, « Folio-Essais », 1993.
BORILLO (Andrée), *L'Espace et son expression en français*, Paris, Ophrys, 1998.
BOUVET (Rachel), *Topographies romanesques*, Rennes, Presses univ. de Rennes, 2011.
BROSSEAU (Marc), *Des romans géographes*, Paris, L'Harmattan, 1996.
CERTEAU (Michel de), « Récits d'espace », *L'Invention du quotidien*, t. 1, *Arts de faire*, Paris, Gallimard, « Folio-Essais », 1990, p. 170-191.
CHALONGE (Florence de), *Espace et récit de fiction*, Villeneuve d'Ascq, Presses univ. du Septentrion, 2005.

— éd., *Énonciation et spatialité : le récit de fiction (XIX^e-XXI^e siècles)*, Villeneuve d'Ascq, Université Lille 3, coll. « UL3 », 2013.
COLLOT (Michel), *La Pensée-paysage*, Arles, Actes-Sud/ENSP, 2011.
— *Pour une géographie littéraire*, Paris, José Corti, 2014.
DEL LUNGO (Andréa), *La Fenêtre*, Paris, Seuil, 2014.
FOUCAULT (Michel), « Des espaces autres » (1984), *Dits et écrits*, t. II (1976-1988), Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 2001.
GARNIER (Xavier) & ZOBBERMAN (Pierre), éd., *Qu'est-ce qu'un espace littéraire ?*, Saint-Denis, Presses univ. de Vincennes, 2006.
GENETTE (Gérard), « La Littérature et l'espace » (1969), *Figures II*, Paris, Points-Seuil, 1979.
HAMON (Philippe), *Du descriptif*, Paris, Hachette, 1993.
LEFEBVRE (Henri), *La Production de l'espace* (1974), Paris, Anthropos, coll. « Ethno-sociologie », 2000.
MARIN (Louis), *Utopiques : jeux d'espaces*, Paris, Minuit, 1973.
MONTALBETTI (Christine), *Le Voyage, le monde et la bibliothèque*, Paris, PUF, « Écriture », 1997.
MORETTI (Franco), *Atlas du roman européen (1800-1900)*, trad. de l'italien, Paris, Seuil, 2000.
NORA (Pierre), *Les Lieux de mémoire*, t. I-t. III, Paris, Gallimard, « Bibliothèque illustrée des histoires », 1984-1992.
PAQUOT (Thierry) & YOUNES (Chris), éd., *Le Territoire des philosophes : lieu et espace dans la pensée au XX^e siècle*, Paris, La Découverte, 2009.
PEREC (Georges), *Espèces d'espaces* (1974), Paris, Galilée, 2000.
— *Tentative d'épuisement d'un lieu parisien* (1975), Paris, Christian Bourgois, 1985.
POIRIER (Jacques) & WUNENBURGER (Jean-Jacques), éd., *Lire l'espace*, Bruxelles, Ousia, 1996.
ROPARS-WUILLEUMIER (Marie-Claire), *Écrire l'espace*, Saint-Denis, Presses univ. de Vincennes, 2002.
SAMI-ALI, *L'Espace imaginaire*, Paris, Gallimard, « Tel », 1984.
SCHOENTJES (Pierre), *Ce qui a lieu : essai d'écopoétique*, Marseille, Éd. Wild Project, 2015.
WESTPHAL (Bertrand), *La Géocritique : réel, fiction, espace*, Paris, Minuit, 2007.
YATES (Frances), *L'Art de la mémoire* (1975), trad. de l'anglais par Daniel Arasse, Paris, Gallimard, « Bibliothèque des histoires », 1987.

BCC 2- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES- 3 ECTS

UE 2 – STAGE UE PE

Stages et rapports de stage

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours Études Littéraires, vous devez effectuer un stage d'observation d'un à deux mois. La durée **minimale** du stage est de 140 heures, soit 4 semaines pleines (de 35 heures), étalées **éventuellement** par exemple à raison de 2 jours par semaine sur une durée équivalent à 140 heures. Durée : de 140h Min à 350h Max. Il doit se faire en entreprise, dans une association, une compagnie théâtrale, un lieu culturel, ou dans le laboratoire de recherche auquel vous êtes rattaché. Si votre projet de stage n'entre pas dans ce cadre, il faut le soumettre au responsable de parcours avant

d'entamer toute démarche de recherche. Tout projet de stage doit d'ailleurs être soumis à validation du responsable de parcours. Vos missions seront définies et encadrées par un tuteur, auprès duquel vous devrez mettre en valeur vos domaines de compétence, analytique et rédactionnel cela va de soi, mais aussi numérique, relationnel, organisationnel, etc. Songez à ce qui vous sera utile dans vos projets de carrière, vous devez prendre des contacts très tôt, quel que soit le cadre choisi. Vous pouvez également envisager de faire un stage à l'étranger (voir le Service des Relations Internationales).

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du

stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences

acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 3 – MÉMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation. Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'une *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 4 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE

(1 au choix)

Voir détail BCC1 - UE1

Guide *des études*

2024 - 2025



MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

LITTÉRATURE DE JEUNESSE



MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE – 1^{re} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 – Séminaire de littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Humanités numériques Écrire au Nord Initiation XML	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - Construire projet et expérience professionnelle en édition, librairie, recherche - 12 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - Séminaire en langue étrangère ou Lecture en VO, UE PE Littérature allemande Littérature GB 1 Littératures slaves Littérature US 1 Littérature arabe Littératures postcoloniales Littérature latino-américaine ou espagnole Lecture en VO anglais Lecture en VO plurilingue Écrire au Nord	3 ECTS - 1 au choix
UE6 - Sociologie de l'édition pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire
UE7 - Librairie Principes et techniques de la librairie	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature de jeunesse - 9 ECTS	
UE8 - Histoire de la littérature de jeunesse Histoire de la littérature de jeunesse : Moyen Âge - XVIII ^e s	3 ECTS - obligatoire
UE9 - Histoire de l'illustration pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire
UE10 - Analyser la littérature de jeunesse	3 ECTS - obligatoire

BBC1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES – 9 ECTS

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

5 h TD

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation

matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au xx^e siècle à travers de grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

Voir détail des séminaires : M1 Études littéraires S1 - BCC 1 - UE 3

Littérature du Moyen Âge - 16^e s. A

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET et Matthieu MARCHAL

Littérature 17^e - 18^e s. A

Adrienne PETIT

Littérature 19^e - 20^e s. A

Dominique DUPART

Littérature comparée

Jessica WILKER

Littératures francophones :

Parcours thématiques et poétiques

Paul DIRKX

Humanités numériques

Karolina SUCHECKA

Initiation à xml

Julien LEMAIRE

Écrire au nord

Esther BAIWIR

BCC 2- CONSTRUIRE PROJET ET EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LES MÉTIERS DE L'ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE- 12 ECTS

UE 4 - LV1

(1au choix)

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département de Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 - SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE en VO, Projet étudiant

(1 au choix)

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Société ». [Voir guide de ce master.](#)

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 1
Littérature US 1
Littératures postcoloniales
Littérature arabe
Littératures slaves
Littérature latino – américaine ou espagnole

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription master Lettres modernes

Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Écrire au Nord

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona Mc INTOSH

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la

traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)
Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013
Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*

David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Ile-de-France, l'auteur est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'ils développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner.

Dans un second temps, nous nous pencherons sur la collection « Littérature du nord » de la BHUMA, en cours d'enrichissement, afin de réfléchir au périmètre d'une telle étiquette et à la structuration de son contenu. Chaque étudiant sera invité à choisir un sous-corpus au sein de cette collection (un auteur,

un genre...) et à en proposer une mise en valeur, sous la forme d'un poster dont il fera une présentation orale.

UE 6 - SOCIOLOGIE DE L'ÉDITION POUR LA JEUNESSE

Sabrina MESSING

Il existe, en France, plus de 1500 maisons d'édition spécialisées en littérature de jeunesse. Où se situent-elles dans le champ littéraire ? Comment s'inscrivent-elles dans le réseau complexe d'interactions entre les agents de cette littérature ? Que révèlent-elles des enjeux de la littérature de jeunesse au sein de la société contemporaine ?

Afin de répondre à ces questions, le cours sera construit en deux parties :

- 1) Une partie théorique dans laquelle, après une introduction présentant une brève histoire de la sociologie ainsi qu'un cadre définitoire de la discipline, nous nous intéresserons au champ de l'édition pour la jeunesse et aux acteurs et actrices qui le composent, aux instances de légitimation et à la loi du 16 juillet 1949. Le cours sera enrichi d'apports de la sociologie de la littérature et de la sociologie de la jeunesse.
- 2) Une partie pratique dans laquelle les étudiants et étudiantes se feront apprentis sociologues. Pour ce faire, ils découvriront les différentes méthodologies d'enquête sociologique (entretien, questionnaire, collecte, observation).

UE 7 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE LA LIBRAIRIE

Marie MAURICE

Ce cours enseignera les principes fondamentaux régissant le métier de libraire et les compétences essentielles requises pour exercer cette profession. Il envisagera la constitution et la gestion du stock, la vente et les activités promotionnelles, de même que les animations à vocation culturelle, puis s'intéressera aux spécificités de la librairie pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE 9 ECTS

UE 8 - HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE DE LA JEUNESSE :

Moyen Âge - XVIII^e s.

Bounthavy SUVILAY

Miroir des princes, fable, conte et robinsonnade sont les genres étudiés dans ce cours retraçant l'histoire de la littérature de jeunesse du Moyen Âge à la fin du XVIII^e siècle. La littérature de colportage et l'émergence de l'édition pour la jeunesse y sont également abordées, ainsi que l'évolution de la relation texte-image.

UE9 - HISTOIRE DE L'ILLUSTRATION POUR LA JEUNESSE

Jean-Louis TILLEUIL

Ce cours mettra en évidence les grands courants et les grands noms ayant marqué l'illustration des productions pour la jeunesse.

Une attention particulière sera accordée aux influences de la pratique d'illustration « pour adultes » sur celle « pour la jeunesse ».

Evaluation : analyse de documents

Bibliographie :

ALARY Viviane et CHABROL GAGNE Nelly (sous la dir. de) : 2012, *L'album, le parti pris des images*, PU Blaise Pascal.

DURAND Marion et BETRAND Gérard : 1975, *L'image dans le livre pour enfants*, l'École des loisirs.

EMBS Jean-Marie et MELLOTT Philippe : 2000, *Le siècle d'or du livre d'enfants et de jeunesse 1840-1940*, L'Amateur.

FOURMENT Alain : 1987, *Histoire de la presse des jeunes et des journaux d'enfants (1768-1988)*, Eole.

LORANT-JOLLY Annick et VAN DER LINDEN Sophie (sous la dir. de) : 2006, *Images des livres pour la jeunesse. Lire et analyser*, Thierry Magnier/Scéren.

MELOT Michel : 1984, *L'illustration*, Skira.

PARMEGANI Claude-Anne : 1989, *Les petits français illustrés 1860-1940*, Cercle de la Librairie.

RENONCIAT Annie (sous la dir. de) : 2007, *L'image pour enfants : pratiques, normes, discours (France et pays francophones, XVI^e-XX^e siècles)*, La Licorne.

UE 10 - ANALYSER LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

– Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York-Londres, Routledge, 2008.

– Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.

– Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.

– Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSIB, 2005.

– Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.

STRUCTURES – SEMESTRE 2

SEMESTRE 2	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS	
UE1 - Discours critiques	3 ECTS - obligatoire
BCC 2 - Construire projet et expérience professionnelle en édition, Librairie, recherche - 12 ECTS	
UE2 - Langue vivante Anglais Autres langues non débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Édition Principes et techniques de l'édition	3 ECTS - obligatoire
UE4 - Le livre numérique	3 ECTS - obligatoire
UE5 - Stage ou séminaire de recherche - UE PE	3 ECTS - 1 au choix
BCC 4 – Développer savoir et compétences spécifiques en littérature de jeunesse - 15 ECTS	
UE6 - Histoire de la littérature de jeunesse Histoire de la littérature de jeunesse : XIX ^e - XXI ^e s.	6 ECTS - obligatoire
UE7 - Littérature orale Littérature orale et cultures de l'enfance	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Album L'album pour enfants	3 ECTS - obligatoire
UE9 - Roman Le roman pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire

BBC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES- 3 ECTS

UE 1 – DISCOURS CRITIQUES

Laurent DÉOM

Les discours critiques tiennent une place importante dans différentes activités professionnelles liées à la littérature de jeunesse. Les éditeurs doivent évaluer les ouvrages que les auteurs leur proposent, en relation avec leur propre ligne éditoriale ainsi qu'avec un certain nombre de principes éditoriaux généraux. Les libraires doivent de plus en plus souvent être capables de commenter, oralement ou par écrit, les ouvrages qu'ils proposent à leurs clients, et offrent parfois des parcours de lecture sur internet ou au sein même de leur librairie. Les personnes travaillant dans le domaine de la presse ou de la recherche seront quant à elles confrontées à d'autres types de critiques, dont il s'agit d'apprendre à maîtriser les spécificités. Le cours envisagera un certain nombre d'outils qui permettront d'analyser et d'interpréter ces discours.

BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE 12 ECTS

UE 2 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE L'ÉDITION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d'un livre, depuis sa proposition à l'éditeur jusqu'à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l'édition, l'impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s'intéressera aux spécificités de l'édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

UE 4 - LE LIVRE NUMÉRIQUE

Arnaud LECOMPTE

Ce cours constitue une introduction au livre numérique : définition d'un livre numérique, le marché du livre numérique, conception/fabrication d'un livre

numérique. Autour de projets concrets, il met l'accent sur l'importance de la conception et sur l'expérience de lecture « numérique ».

UE 5 - STAGE ou SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE UE Projet étudiant

Durée du stage : de 70h à 350h

[Voir la présentation des séminaires M1 Études littéraires - S2 - BCC 1 - UE2](#)

Littérature du Moyen Âge - 16^e s. B

Benedikte ANDERSSON

Littérature 17^e - 18^e s. A

Frank GREINER

Littérature 17^e - 18^e s. B

Caroline JACOT GRAPA

Littérature comparée

Aurélié BARJONET

Écritures contemporaines

Stéphane CHAUDIER

Littérature comparée - Littérature et histoire

Fiona McIntosh

Édition numérique

Alice DANCERELLE- BOURLON et Matthieu MARCHAL

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SCIENTIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 15 ECTS

UE 6 - HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE :

XIX^e - XXI^e s.

Laurent DÉOM

Ce cours présentera l'évolution de la littérature de jeunesse en France et à l'étranger, du XIX^e siècle au XXI^e siècle. Il mettra l'accent sur les auteurs majeurs et les œuvres déterminantes, de même que sur des phénomènes moins célèbres mais représentatifs de certaines tendances d'époque.

UE 7 - LITTÉRATURE ORALE ET CULTURES DE L'ENFANCE

Bochra CHARNAY

La littérature des Rimes et Jeux que les enfants se transmettent depuis les temps les plus reculés, [qui] est la seule qui les amuse, la seule qui convienne à leur développement mental, et qui diffère si complètement de ce que nos pédagogues utilitaires veulent à toute force leur enseigner.

Eugène Rolland, *Rimes et jeux de l'enfance*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1883, p. II.

La littérature de jeunesse puise sans cesse dans un substrat culturel représenté essentiellement par la « littérature orale » ; elle s'en nourrit et le fait évoluer au gré des tendances esthétiques et idéologiques dominantes ainsi qu'en fonction des modalités éditoriales qui l'orientent de plus en plus vers le numérique. La culture de l'enfant et de l'adolescent n'est plus constituée seulement à partir de sources écrites ou orales mais également médiatiques voire numériques. Il s'agit de cerner, de façon synthétique ce patrimoine, ses spécificités, d'en analyser la réception ainsi que l'évolution.

Nous nous interrogerons sur ce qu'est la littérature orale, comment la définir, la délimiter et nous nous intéresserons aux principaux genres narratifs qui la constituent : conte, mythe, épopée, geste, légende, anecdote etc. ; l'histoire de « Mélusine » par exemple, nous permettra de vérifier, de valider ou d'invalider ces distinctions et de mettre en place des critères définitoires.

Une réflexion autour du concept de genre soulignera la porosité des frontières ainsi que leur instabilité en fonction des textes examinés. En ce sens, un détour par d'autres cultures s'avère indispensable pour installer les bases théoriques d'une approche anthropologique des textes et de leur réception ; ce détour permettra également de mettre en évidence la problématique de

la traduction dans le cadre d'un jeu permanent entre identité et altérité.

Seront également explorés les modalités, enjeux et significations des diverses réécritures et reconfigurations intertextuelles, et interculturelles dont sont l'objet ces productions culturelles issues du patrimoine commun avec un intérêt particulier accordé au conte, devenu emblématique de la culture d'enfance et de jeunesse. Les concepts de réécriture – ou plus largement de transfictionnalité – seront sollicités et mettront en évidence la reprise, la reconfiguration et la circulation des motifs, ou des personnages d'une fiction à l'autre et ce quel que soit le média de diffusion. Seront étudiées, par exemple, des transpositions d'œuvres issues de la littérature orale appartenant à des « genres » divers (conte, légende, mythe ou épopée) en album, pièce de théâtre, film, dessin-animé, BD, manga ou jeu vidéo. De même une attention particulière sera accordée aux novellisations les plus pertinentes susceptibles d'éclairer les modalités de narration spécifiques (fanfiction, écriture hypertextuelle multimédia) et feront l'objet d'une réflexion appuyée par des exemples concrets et récents.

Ainsi l'univers culturel de l'enfant et du jeune d'aujourd'hui sera exploré à la lumière d'une métamorphose médiatique et numérique qui touche le patrimoine culturel traditionnel, le module et l'adapte à un contexte contemporain. Un univers où, par exemple, la lecture se fait sur écran et où le jeu vidéo remplace le jeu traditionnel, vécu autrefois comme activité socialisante.

Outre une immersion dans la culture enfantine, le cours permet l'acquisition de concepts théoriques et de méthodes d'analyse afin d'aborder cette littérature avec rationalité et esprit critique.

Évaluations

1/ Compte rendu critique (oral / écrit) :

- articles, chapitres d'ouvrages
- communications lors de colloques ou de journées d'études
- éventuellement analyse de documents iconiques et audiovisuels.

Travail individuel ou en binôme. (Assiduité recommandée.)

2/ Épreuve écrite finale : analyse critique d'un corpus de documents et commentaire d'extraits.

Bibliographie indicative

ADAM Jean-Michel, Ute Heidmann, *Textualité et intertextualité des contes* : Perrault, Apulée, La Fontaine, Lhéritier... Classiques Garnier, 2010

AUCHET Marc (dir.), *(Re)lire Andersen*, Paris, Klincksieck, 2007.

AURAIX-JONCHIERE Pascale, *George Sand et la fabrique des contes*, Paris, Classiques Garnier, 2017.

BELMONT Nicole, *Poétique du conte, essai sur le conte de tradition orale*, Gallimard, 1999.

CHARNAY Bochra, CHARNAY Thierry (éd.), *Littérature de jeunesse : richesse de l'objet, diversité des approches*, t.1 et 2, éditions du Conseil Scientifique de l'Université Lille 3, coll. UL3, 2015. (Codirection).

Les sentiments dans les fictions pour la jeunesse : figurations et sens, Dossier n°5 dans la revue Ondina/Ondine, décembre 2020.

<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/ond/issue/view/332>

CHARNAY Bochra, « Une lecture palimpseste des contes : le roman du téléfilm Descendants », dans *Les novellisations pour la jeunesse. Nouvelles perspectives transmédiatiques sur le roman pour la jeunesse*, L. Déom et B. Glaude (dir.) Louvain-la-Neuve, Académia l'Harmattan, collection « Texte-Image », 2020, p. 265-283.

CHARNAY Thierry, « Le temps subverti : des figures temporelles du conte traditionnel », dans *Régimes sémiotiques de la temporalité*, Denis Bertrand et Jacques Fontanille (dir.), PUF, 2006.

« Aux limes du conte : Les formules d'ouverture », *Les métamorphoses du conte*, Jean Perrot (dir.), PIE-Peter Lang, 2004.

CONNAN-PINTADO Christiane et TAUVERON Catherine, *Fortune des contes de Grimm en France*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2013.

CALAS Frédéric (dir.), *Peau d'âne et peaux de bêtes. Variations et reconfigurations d'un motif dans les mythes, les contes et les fables*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2021.

CLERMONT Philippe et HENKY Danièle, *Transmédialité du conte*, Berlin, Peter Lang, 2019.

DUMEZIL Georges, *Mythe et épopée*, T. I, II, III, Gallimard, 2021 (rééd.)

LEVI-STRAUSS Claude, *Anthropologie structurale I*, Paris, Plon, 1958.

ROLLAND Eugène, *Rimes et jeux de l'enfance*, Maisonneuve et Larose, 2002 [1883].

SIMONSEN Michèle, *Le conte populaire français*, PUF, Que sais-je ?, 1981.

THIRARD Marie-Agnès, *Les Contes de fées de Madame d'Aulnoy : une écriture de subversion*, Atelier National de reproduction des thèses, 1994.

Reuves

<http://revueloiseableu.fr/>

<https://www.cairn.info/revue-romantisme.htm>

<https://journals.openedition.org/feeries/>

<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/ond/index>

UE 8 - L'ALBUM POUR ENFANTS

Sabrina MESSING

L'album pour enfant, production consécutive de la littérature de jeunesse, est un terrain d'exploration particulièrement riche pour qui s'intéresse à la première entrée en littérature du (très) jeune lectorat. Comment la littérature (texte et image) s'expriment-elles dans les œuvres relevant de cette catégorie ? Que disent-elles de la société dans laquelle elles sont produites et des attentes concernant leur destinataire ? Pour répondre à ces questions, le cours retracera l'histoire de l'album pour enfant, en s'appuyant sur des œuvres, des auteurs et autrices, des maisons d'édition et des collections majeurs de ce genre éditorial propre à la littérature de jeunesse. Une attention particulière sera accordée à la matérialité du livre, ainsi qu'à l'analyse de la relation image-texte.

UE 9 - LE ROMAN POUR LA JEUNESSE

Laurent DÉOM

À l'instar des productions littéraires destinées aux adultes, les œuvres de littérature de jeunesse peuvent être analysées dans une visée fondamentalement interprétative. Dans cette perspective, il s'agira d'envisager un certain nombre de textes romanesques pour la jeunesse au travers du prisme d'outils théoriques et méthodologiques appartenant au champ de l'herméneutique littéraire comprise au sens large.

MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE – 2^e année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 1 Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie appliquée Accompagnement personnel de la recherche : mémoire d'étape	9 ECTS - obligatoire
BCC 2 - Construire projet et expérience professionnelle en édition, librairie, recherche - 9 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Pratique de l'écriture pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire
UE4 - Pratique de la publication	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 – Développer savoir et compétences spécifiques en littérature de jeunesse - 12 ECTS	
UE5 - L'imaginaire de la création	3 ECTS - obligatoire
UE6 - Fictions de jeunesse et cultures contemporaines	3 ECTS - obligatoire
UE7 - La bande dessinée	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Aspects de la production contemporaine	3 ECTS - obligatoire

BBC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES 9 ECTS

UE 1 - MÉTHODOLOGIE APPLIQUÉE Projet étudiant

Accompagnement personnel de la recherche : mémoire d'étape

BBC 2 – CONSTRUIRE PROJET INDIVIDUEL ET EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LES MÉTIERS DE L'ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE- 9 ECTS

UE 2 - LV1 1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département de Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - PRATIQUE DE L'ÉCRITURE POUR LA JEUNESSE *Thomas LAVACHERY et Sabrina MESSING*

La pratique de la création littéraire permet de mieux comprendre les ressorts narratifs, discursifs, stylistiques et thématiques qui sous-tendent la production. Dans cette perspective, le cours combinera le rappel de

repères théoriques relatifs à des éléments essentiels du récit (personnage, intrigue, temps, lieu, etc.), considérés dans leurs relations avec la littérature de jeunesse, et la production progressive, par chaque étudiant, d'un texte narratif bref pour la jeunesse. L'objectif ne sera pas de former des écrivains professionnels, mais de mettre en évidence les processus à l'œuvre lors de l'écriture.

UE 4 - PRATIQUE DE LA PUBLICATION *Pierre PIRSON*

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d'un livre, depuis sa proposition à l'éditeur jusqu'à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l'édition, l'impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s'intéressera aux spécificités de l'édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SCIENTIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE 12 ECTS

UE 5 - L'IMAGINAIRE DE LA CRÉATION *Laurent DÉOM*

La poétique du sujet a pour objectif de retrouver les motivations de la création littéraire par une exploration raisonnée de l'imaginaire qui la structure. Après avoir envisagé les principes et la méthodologie de cette théorie, on s'attachera à en étudier les résultats à partir de l'étude de l'ensemble de l'œuvre d'un auteur pour la jeunesse.

UE 6 - FICTIONS DE JEUNESSE ET CULTURES CONTEMPORAINES *Geoffroy BRUNSON*

La seconde moitié du xx^e siècle est le théâtre de mutations profondes, et de plus en plus rapides, de la société ; le champ culturel, en particulier, connaît de remarquables développements qui, enracinés dans le *Zeitgeist* d'après-guerre, tirent également profit des développements technologiques, qui modifient les

pratiques, facilitent la diffusion des œuvres et des idées et suscitent des enjeux inédits. Dans ce contexte, les fictions de jeunesse témoignent, tant sur le plan de la création que sur celui de la réception, d'un investissement croissant, où se cristalliseront progressivement l'imaginaire et les préoccupations de chaque génération.

Le cours, qui croise les approches thématique et chronologique, propose d'étudier l'évolution des cultures de jeunesse en France entre les années 1950 et les années 2000, en particulier dans une perspective mythologique. Nous y mettrons l'accent sur les productions fictionnelles, sans nous limiter toutefois à un support particulier.

UE 7 - LA BANDE DESSINÉE

Jean-Louis TILLEUIL

Au cours du xx^e siècle, et jusqu'à l'heure actuelle, la bande dessinée a pris une importance considérable dans le domaine de la littérature de jeunesse. Le cours se centrera essentiellement sur la bande dessinée franco-belge. Il mettra en lumière les étapes principales de son développement et s'intéressera aux instruments d'analyse permettant d'analyser ce type de production.

Évaluation : travaux écrits et analyses critiques de productions de bande dessinée.

Bibliographie :

AHMED Maaheen, DELNESTE Stéphanie et TILLEUIL Jean-Louis (sous la dir. de) : 2016, *Le statut culturel de la bande dessinée. Ambiguïtés et évolutions*, Academia/L'Harmattan.

ALARY Viviane, CORRADO Danielle et MITAINE Benoît (sous la dir. de) : 2015, *Autobiographismes. Bande dessinée et représentation de soi*, Georg éditeur.

BERGALA Alain : 1979, *Initiation à la sémiologie du récit en images*, Service audiovisuel de la Ligue française de l'enseignement et de l'éducation permanente.

DÄLLENBACH Lucien : 1977, *Le récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*, Seuil.

DEL LUNGO Andrea : 2003, *L'incipit romanesque*, Seuil.

DUC : 1992, *L'art de la composition et du cadrage. Peinture, photographie, bande dessinée, publicité*, Fleurus.

DURAND Gilbert : 1984 (10^e édit.), *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Dunod.

DURRER Sylvie : 1994, *Le dialogue romanesque. Style et structure*, Droz.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie et PARFAIT Françoise : 2003 (nouvelle édit.) *Petite fabrique de l'image*, Magnard.

FRESNAULT-DERUELLE Pierre : 1977, *Récits et discours par la bande. Essais sur les comics*, Librairie Hachette.

GOULET Alain (sous la dir. de) : 1994, *Le stéréotypes. Crises et transformations*, PU de Caen.

JOLY Martine : 1994, *L'image et les signes. Approche sémiologique de l'image fixe*, Nathan.

JOUBE Vincent : 1993, *La lecture*, Hachette Livre.

LAVANCHY Éric : 2007, *Étude du Cahier bleu d'André Juillard. Une approche narratologique de la bande dessinée*, Academia.

MASSON Pierre : 1990 (2^e édit.) *Lire la bande dessinée*, PU de Lyon.

MEI : 2007 : , n°26 : *Poétiques de la bande dessinée*, sous la dir. de Pierre Fresnault-Deruelle et Jacques Samson, L'Harmattan.

PENNACCHIONI Irène : 1982, *La nostalgie en images. Une sociologie du récit dessiné*, Librairie des Méridiens.

SOHET Philippe et LACROIX Yves : 1999, *L'ambition narrative. Parcours dans l'œuvre d'Andreas, XYZ*.

TILLEUIL Jean-Louis et WATTHEE-DELMOTTE Myriam (sous la dir. de) : 2007, *Texte, image, imaginaire*, L'Harmattan.

UE 8 - ASPECTS DE LA PRODUCTION CONTEMPORAINE

Mardi 17 septembre : aventure (Bounthavy Suvilay)
Mardi 24 septembre : fantasy (Geoffroy Brunson)
Mardi 08 octobre : fantastique (Marie Perrier)
Mardi 15 octobre : science-fiction (Hermine Hémon)
Mardi 22 octobre : dystopie (Sabrina Messing)
Mardi 05 novembre : réalisme (Sabrina Messing)
Mardi 12 novembre : policier (Sabrina Messing)
Mardi 26 novembre : amour (Laurent Déom)

STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 2 - Construire projet et expérience professionnelle en édition, librairie, recherche - 18 ECTS	
UE1 - STAGE UE PE	18 ECTS - obligatoire
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique de littérature de jeunesse - 12 ECTS	
UE2 - MÉMOIRE	12 ECTS - obligatoire

BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE EN ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE 18 ECTS

UE 1 - STAGE

Stages et rapports de stage

En parcours Littérature de jeunesse, le S4 est consacré à un stage long ou à deux stages courts (de 560h min à 910h max) réalisés soit dans une librairie ou une maison d'édition comportant un secteur réservé à la littérature de jeunesse, soit, à certaines conditions, dans le cadre d'un laboratoire de recherche ou d'un projet culturel. Pour plus d'informations, les étudiants se référeront au document de cadrage qui leur sera communiqué.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE DE LITTÉRATURE DE JEUNESSE- 12 ECTS

UE 2 - MÉMOIRE

Guide *des études*

2024 - 2025



MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

LITTÉRATURES ET CULTURES
EUROPÉENNES



MASTER LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES – 1^{re} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 - Séminaires de littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. B Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Humanités numériques Écrire au Nord	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 12 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - LV2 UE PE Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE6 - PAO	3 ECTS - obligatoire
UE7 - XML Initiation à XML	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Développer savoir et compétences spécifiques en médiation littéraire transnationale - 9 ECTS	
UE8 - Circulation des idées et des œuvres en Europe	3 ECTS - obligatoire
UE9 - Séminaire de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire	3 ECTS - 1 choix
UE10 - Séminaire en langue étrangère ou en lecture VO	3 ECTS - 1 choix

BBC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

9 ECTS

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se posent, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au XX^e siècle à travers de grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE - 16^{ÈME}. A

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET et



Matthieu MARCHAL

Mondes épiques et romanesques du Moyen Âge

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera, à travers l'étude d'extraits des œuvres du corpus, à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre. En s'inspirant des travaux portant sur la littérature populaire, notamment ceux d'Umberto Eco, on élargira la réflexion en abordant l'analyse de la dimension consolatoire que peut comporter une « narrativité non-problématique », de celles où des héros admirables finissent toujours par gagner et à sauver leur monde.

Bibliographie :

Corpus :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- *Le Couronnement de Louis*, éd. Claude Lachet, Paris, Champion (classiques Moyen Âge), 2020

- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

Ouvrages critiques (à titre indicatif) :

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littérature modernes), 1986

- Umberto Eco : *De Superman au surhomme*, Paris, Le Livre de poche (Biblio essais), 1995.

Matthieu MARCHAL

Le roman « d'armes et d'amour » au xv^e siècle dans le Nord de la France

Du milieu du XIV^e siècle à l'aube du XVI^e siècle, le duché de Bourgogne (dont le territoire s'étend, au plus fort de sa puissance, jusqu'aux rives de la mer de Nord comprenant entre autres la Picardie, l'Artois, la Flandre et les Pays-Bas), représente le pendant culturel, dans le Nord, des cours de la Renaissance italienne. Le règne de Philippe Le Bon (1396-1467) incarne ainsi l'âge d'or de la littérature bourguignonne, avec une immense production littéraire, en particulier 'romanesque'. Les écrivains de la cour de Bourgogne exaltent l'ancien idéal des chevaliers (au cours de récits de bataille ou de croisades) tout en peignant le monde de leur temps. Ainsi, une place importante est dévolue aux combats, aux récits de voyages, à la merveille, ou encore aux histoires d'amour.

Bibliographie sommaire :

Travaux critiques

- G. DOUTREPONT, *Les Mises en prose des Épopées et des Romans chevaleresques du XIV^e au XVI^e siècle*, Genève, Slatkine Reprints, 1969 (1^{re} éd., 1939).

- *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, dir. M. COLOMBO TIMELLI et alii, Paris, Classiques Garnier, 2014 (*Textes littéraires du Moyen Âge*, 30 – *Mises en prose*, 4).

- M. ZINK, « Le roman », dans *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, t. VIII/1, *La Littérature française aux XIV^e et XV^e siècles*, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1988, p. 197-218.

- S. CAPPELLO, « Le roman en France entre 1470 et 1530 », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, t. 44, 2022/2, p. 183-207.

Œuvres

- *Histoire de Gérard de Nevers*, éd. M. MARCHAL, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2013 (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).

- *L'Istoire de tres vaillans princez, monseigneur Jehan d'Avannes*, éd. D. QUERUEL, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).

- *Messire Gilles de Chin natif de Tournes*, éd. A.-M. LIETARD-ROUZE, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).

- *Le Livre des amours du Chastelain de Coucy et de la Dame de Fayel*, éd. A. PETIT et Fr. SUARD, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).

« Passions et catharsis à l'âge classique »

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ». Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.

Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.

Vigarello, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.]

(dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

www.persee.fr/doc/lefab_0996-6560_2016_num_27_1_1278

ÉCRIRE AU NORD

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'ils développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement

la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner.

Dans un second temps, nous nous pencherons sur la collection « Littérature du nord » de la BHUMA, en cours d'enrichissement, afin de réfléchir au périmètre d'une telle étiquette et à la structuration de son contenu. Chaque étudiant sera invité à choisir un sous-corpus au sein de cette collection (un auteur, un genre...) et à en proposer une mise en valeur, sous la forme d'un poster dont il fera une présentation orale.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. A



Dominique DUPART

« L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique »

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIIIe siècle et son avenir dans la littérature du XXe siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIXe siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIXe siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Une séance sera consacrée à une rencontre autour des Métiers du texte, cycle organisé par Dominique Dupart et Rebecca Legrand. La séance portera sur l'édition de textes classiques, en compagnie de Myriam Roman (professeure Littérature française XIXe siècle, Lille) et Johan Faerber, essayiste, co-fondateur Diacritik, éditeur aux éditions Minard). Date encore à préciser.

Stendhal, *Chroniques italiennes*, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, Livre de Poche (2000)

Casanova, *Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise*, Allia [à lire]

Casanova, *Le Duel*, Allia.

Walter Benjamin, *Le Conteur*, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, *Traces*, in *Mythes, emblèmes traces*, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. B



Florence de CHALONGE

« André Breton et le Surréalisme »

La trilogie d'André Breton (1896-1966), écrivain, poète, essayiste et théoricien du Surréalisme, composée de *Nadja* (1928, rééd. en 1963), des *Vases communicants* (1932) et de *L'Amour fou* (1937), nous donne accès à des œuvres majeures du Surréalisme, lesquelles accordent à la rencontre amoureuse une place centrale. Dans cette prose d'un nouveau genre, où narration et pensée se relaient, associant d'une manière inédite le texte et l'image, s'opère la fusion de l'écrit et du vécu tandis que s'abolit la frontière entre rêve et réalité.

Œuvres au programme

Nadja, Gallimard, « Folio », 2010.

Les Vases communicants, Gallimard, « Folio essais », 2006.

L'Amour fou, Gallimard, « Folio », 2010.

Outre des sujets sur la trilogie d'André Breton, pour valider ce séminaire les étudiants pourront présenter des exposés ou des dossiers qui mettent en jeu des œuvres, des auteurs, des thématiques ou des problématiques liés au surréalisme en littérature et/ou en art.

LITTÉRATURE COMPARÉE



Jessica WILKER

« Intervalles du temps dans la poésie moderne »

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe.

Nous essaierons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIXe siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmêlent perplexement en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicieuse tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente que la littérature peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

L'été étant propice à la lecture de livres que l'on n'a pas le temps de lire pendant l'année universitaire, les

étudiants sont invités à lire le grand roman *La Montagne magique* de Thomas Mann pendant les vacances. Ce roman, rythmé par les réflexions sur le temps, nous fournira un fil rouge pour ce séminaire et certains passages seront mis en parallèle avec des poèmes. La lecture de ce roman n'est pas obligatoire, mais nous nous y référerons tout au long du semestre et en lirons plusieurs passages.

Œuvre au programme :

Thomas Mann, *La Montagne magique*, trad. Claire de Oliveira, éd. Le Livre de poche.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katô Shûichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.
- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes (malheureusement épuisés), Pocket « Agora » (éditions originales entre 1949 et 1968).
- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricœur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

LITTÉRATURES FRANCOPHONES :

PARCOURS THÉMATIQUES ET POÉTIQUES



Paul DIRKX

Ce séminaire étudie les antinomies propres aux corpus littéraires dits « francophones ». La notion d'antinomie littéraire sera présentée en lien avec celle d'autonomie et d'insécurité littéraires. Quant à l'évolution des écritures, elle se révélera liée à l'autonomisation des littératures concernées, à commencer par les littératures antillaises et africaines. Ce sont ainsi tous les enjeux *sociopoétiques* spécifiques à ces littératures qui seront peu à peu abordés à travers la question de l'autonomie des pratiques littéraires, toujours menacées d'hétéronomie, en « francophonie » comme ailleurs.

– Corpus à lire le plus tôt possible, et au plus tard, obligatoirement, pour la 5^{ème} séance du séminaire : Ahmadou Kourouma, *Allah n'est pas obligé*, 2000 ; Emmanuel Dongala, *Johnny Chien Méchant*, 2002 ; Diadié Dembélé, *Le Duel des grands-mères*, 2022.

HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Karolina SUCHECKA

« Littérature et informatique »

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, Pour un humanisme

numérique, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- BON, François, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
- BURNARD, Lou, « Du *literary and linguistic computing* aux *digital humanities* : retour sur 40 ans de relations entre sciences humaines et informatique », [dans] *Read/Write Book 2 : Une introduction aux humanités numériques*, Pierre Mounier (éd.), Marseille : OpenEdition Press, 2012, p. 45-58. URL : <<http://books.openedition.org/oep/242>>
- DOUEIHI, Milad, *Pour un humanisme numérique*, Paris : Seuil, 2011.
- KIRSCHENBAUM, Matthew, « What is "Digital Humanities", and why are they saying such terrible things about it? », *Differences*, vol. 1, n° 25, p. 46-63.

- MAINARDI, Chiara, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d’une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques littéraires ?*, Paris : OBVIL, 2017.
- MORETTI, Franco, « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », Anne-Frédérique Schläpfer (trad.), *Revue italienne d’études françaises. Littérature, langue, culture*, n° 10, novembre 2020. URL : <<https://doi.org/10.4000/rief.6508>>.
- PIERAZZO, Elena, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.
- SINATRA, Michaël et VITALI-ROSATI, Marcello, « Histoire des humanités numériques », [dans :] *Pratiques de l’édition numérique*, Michael Sinatra (éd.), Montréal : Presses de l’Université de Montréal, 2014, p. 49-60. URL : <<http://books.openedition.org/pum/317>>.

LITTÉRATURE DE JEUNESSE



Laurent DÉOM

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L’École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s’enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d’Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l’autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d’Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l’on n’arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d’œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children’s Literature*, t. II, New York–Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L’Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L’Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l’ENSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.

BBC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES

UE 4 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 - LV2, UE PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (sur Moodle)

- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(groupe mutualisé master)
- AUTRES LANGUES DÉBUTANTS
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque
(groupe mutualisé licence)

UE 6 - PAO

Marie CALBERG-CHALLOT

Ce cours est conçu pour vous fournir des connaissances sur la création et la modification de pages web en utilisant HTML et CSS. Vous apprendrez à structurer une page web, à appliquer des styles, à concevoir des mises en page et à réaliser un design web, y compris la création d'un logo avec des outils comme Photoshop et Adobe... Ces compétences, pour toute entreprise

cherchant à se développer et à maintenir une présence en ligne, seront acquises à travers d'un projet de création d'entreprise que chaque étudiant réalisera individuellement.

UE 7 - XML

INITIATION À XML

Julien LEMAIRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires, notamment des transcriptions à partir de manuscrits dont nous souhaitons restituer les annotations et révisions de l'auteur mais aussi analyser le vocabulaire (emprunts, hapax...).

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray E.T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN MÉDIATION LITTÉRAIRE TRANSNATIONALE - 9 ECTS

UE 8 - CIRCULATION DES IDÉES ET DES ŒUVRES EN EUROPE (xv^e - xix^e s)

Alison BOULANGER et Camilla CEDERNA



Qui peut douter que la circulation des textes et des idées a contribué à la formation de l'Europe ? Loin d'être un (faux) continent replié sur lui-même, cet ensemble s'est toujours nourri d'œuvres étrangères, la traduction jouant bien sûr un rôle essentiel dans ce processus. Les philosophes et savants grecs, copiés par les auteurs latins, ont été également traduits en syriaque et en arabe au sud de la Méditerranée, revenant en Europe par le biais de l'Espagne musulmane ; la Bible s'est répandue en grec puis en latin, avant de prendre de nouvelles formes vernaculaires – sans parler d'apports scandinaves, slaves, ou plus lointains encore. Par le biais de grands voyages maritimes et terrestres, par des voies souvent inattendues, les grands textes de la culture européenne se sont rencontrés, affrontés parfois, en un processus extrêmement fécond. Le séminaire commencera par se pencher sur quelques processus particuliers (l'Antiquité gréco-latine, la constitution d'un corpus biblique, les débats autour de la traduction à la Renaissance...) En cours de semestre, il s'infléchira en fonction des domaines de recherche de ses participants.

UE 9 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE OU COMPARÉE OU DE CIVILISATION ÉTRANGÈRE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE

1 au choix

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 1
Littérature US 1
Littératures postcoloniales
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littératures slaves
Littérature et traduction

Inscription secrétariat département Histoire Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque
Histoire romaine
Histoire du Moyen Age
Histoire du Moyen Age et 1 ère modernité
Histoire moderne
Histoire européenne
Histoire contemporaine 1
Histoire contemporaine 2

Inscription secrétariat département Philosophie

Bureau A3.358

Histoire des idées 1
Histoire de la philosophie 1
Philosophie morale et politique

Inscription secrétariat département Lettres Modernes

Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Littérature comparée
Écrire au Nord



SÉMINAIRE LECTURE EN ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la

mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancre-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona Mc INTOSH

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la

traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

- Histoire de la traduction en langue française*. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)
- Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013
- Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*
- David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'ils développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner.

Dans un second temps, nous nous pencherons sur la collection « Littérature du nord » de la BHUMA, en cours d'enrichissement, afin de réfléchir au périmètre d'une telle étiquette et à la structuration de son contenu. Chaque étudiant sera invité à choisir un sous-corpus au sein de cette collection (un auteur, un genre...) et à en proposer une mise en valeur, sous la forme d'un poster dont il fera une présentation orale.

LITTÉRATURE COMPAREE

Jessica WILKER

« Intervalles du temps dans la poésie moderne »

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe.

Nous essayerons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIX^e siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmêlent perplexément en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicieuse tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente que la littérature peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

L'été étant propice à la lecture de livres que l'on n'a pas le temps de lire pendant l'année universitaire, les étudiants sont invités à lire le grand roman *La Montagne magique* de Thomas Mann pendant les vacances. Ce roman, rythmé par les réflexions sur le temps, nous fournira un fil rouge pour ce séminaire et certains passages seront mis en parallèle avec des poèmes. La lecture de ce roman n'est pas obligatoire, mais nous nous y référerons tout au long du semestre et en lirons plusieurs passages.

Œuvre au programme :

Thomas Mann, *La Montagne magique*, trad. Claire de Oliveira, éd. Le Livre de poche.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katô Shûichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.
- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes (malheureusement épuisés), Pocket « Agora » (éditions originales entre 1949 et 1968).
- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricœur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

**UE 10 - SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU
LECTURE VO**

1 au choix

**Inscription Faculté LCS, secrétariat master Langues et
Sociétés, Bureau B1.537**

Littérature allemande

Littérature GB 1

Littérature US 1

Littératures postcoloniales

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures slaves

Littérature et traduction

**Inscription secrétariat département Lettres Modernes
Bureau A2.714**

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais

Lecture en VO plurilingue

Écrire au Nord

Voir détail UE 9

STRUCTURES – SEMESTRE 2

SEMESTRE 2	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS	
UE1 - Séminaires de littérature Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Édition numérique Littérature comparée Littérature comparée - Littérature et histoire	3 ECTS - 1 choix parmi les séminaires
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 12 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - LV2 UE PE Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE4 - Informatique éditoriale XSLT pour l'édition en HTML	3 ECTS - obligatoire
UE5 - Traitement de l'information	3 ECTS - obligatoire
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire européenne - 6 ECTS	
UE6 - Mémoire	6 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Développer savoir et compétences spécifiques en en médiation littéraire transnationale - 9 ECTS	
UE7 - L'Europe telle qu'elle se voit	6 ECTS - obligatoire
UE8 - Séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire	3 ECTS – 1 au choix

UE 1 - SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE - 16 EME. B Benedikte ANDERSSON

« L'écriture féminine : l'exemple de la Renaissance. »

Au 16^e siècle, des princesses, comme Marguerite de Navarre, des « dames lyonnaises » comme Pernette du Guillet ou Louise Labé, des mères et filles, comme les dames des Roches, prennent la plume. Leurs œuvres témoignent d'un changement de la place de la femme en littérature et dans la société, et elles sont parfois accompagnées de revendications féminines. Nous étudierons le développement de ces écrits de femmes en travaillant sur des exemples précis d'autrices. Le cours mettra en perspective ces exemples avec l'héritage médiéval, et notamment l'importance de Christine de Pizan et la querelle des femmes ; nous examinerons également la part d'influence de la Renaissance italienne, tant à travers le rôle assigné à la femme dans le néo-platonisme qu'à travers la célébration des *Dames de renom* par Boccace, ou l'exemple des poétesses italiennes de la Renaissance.

Bibliographie indicative :

Christine de Pizan, *La Cité des dames*.
Boccace, *Les Dames de renom*.
Castiglione, *Le Courtisan*.
Pontus de Tyard, *Le Solitaire premier*.
Gaspara Stampa, *Poèmes*.
Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*.
Hélisenne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses, qui procèdent d'amour*.
Pernette du Guillet, *Rymes*.
Louise Labé, *Oeuvres*.
Maguerite de Valois, *Mémoires*.
Marie de Gournay, *L'Egalité des hommes et des femmes*.

Une bibliographie plus complète sera distribuée en début de semestre.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A Frank GREINER

« L'Ancien Régime du fantastique. »

Dans ce nouveau séminaire, il s'agira de faire le point sur une production fictionnelle qui, par de nombreux thèmes et motifs (histoires de revenants et de sorcières, possessions, pactes avec le diable, envoûtements, etc.), rejoint ce qu'il est convenu aujourd'hui de nommer la littérature fantastique, depuis la lecture donnée par Todorov des œuvres de Cazotte ou de Potocki. Cependant en centrant nos analyses sur des textes français du début des temps modernes, contemporains

principalement du XVII^e siècle, notre objectif ne sera pas de poser une relation d'équivalence entre ceux-ci et leurs héritiers plus tardifs de la fin du XVIII^e siècle et du XIX^e siècles. Notre propos nous conduira plutôt, en suivant une direction historicisante, sensible aux différents contextes et à l'évolution des mentalités, à caractériser une forme ancienne du fantastique ou, pour le dire autrement et en jouant sur les mots, un ancien régime du fantastique.

Un recueil anthologique des textes étudiés sera fourni aux étudiants.

Choix de lectures critiques

Bechtel, Guy, *La sorcière et l'occident. La destruction de la sorcellerie en Europe des origines aux grands bûchers*, Paris, Plon, 1997.

Closson, Marianne, *L'imaginaire démoniaque en France (1550-1650), genèse de la littérature fantastique*, Droz, Genève, 2000 ("Travaux Humanisme et Renaissance" n°341).

Lavocat Françoise et Lecercler François, *Dramaturgies de l'ombre: spectres et fantômes au théâtre*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005 ("Interférences").

Callard, Caroline, *Le temps des fantômes, spectralités de l'âge moderne (XVI^e-XVII^e siècle)*, Paris, Fayard, 2019.

Muchembled, Robert, *Une histoire du Diable, XII^e-XX^e siècle*, Paris, Editions du Seuil, 2000 (« Points Histoire »).

Brunel, Pierre et Vion-Dury, Juliette (dir.), *Dictionnaire des mythes du fantastique*, Limoges, PULIM, 2003.

Caillou, Roger, *De la féerie à la science-fiction, préface à son Anthologie du fantastique*, Gallimard, 1966.

Courtès Noémie, *L'écriture de l'enchantement : magie et magiciens dans la littérature du XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2004.

Mellier, Denis, *La littérature fantastique*, Seuil, coll. "Memo", 2000.

Praz, Mario, *La Chair, la Mort et le Diable : Le romantisme noir*, Gallimard/Tel, 1998.

Sermain, Jean-Paul, *Le Conte de fées du classicisme au Lumières*, Paris, Desjonquères, 2005.

Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, 1971.

Vax, Louis, *La séduction de l'étrange. Étude sur la littérature fantastique*, Presses Universitaires de France, 1964.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B Caroline JACOT GRAPA

Littérature du 18^e et botanique – recherches écopoétiques

Le séminaire propose d'explorer les rapports de l'homme et son environnement naturel, végétal, dans la littérature du 18^e siècle. Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

La littérature se réfère à des traditions anciennes, celles qui marquent l'espace inquiétant de la forêt, *silva*, imprégné du sème de la sauvagerie, de la barbarie ;

traditions mythologiques (qu'on pense à l'histoire de Daphné dans les *Métamorphoses* d'Ovide), mais aussi épistémologiques – l'arbre est métaphore, et système d'organisation et de mise en relation, arbre « de la connaissance » encyclopédique exemplairement. Le rapport à la « nature » et en miroir à la « culture », la création de « l'histoire naturelle », la botanique, l'art des jardins constituent un fonds très riche, la littérature travaillant le rapport du moi à son environnement, d'une société à ce qu'on appellera plus tard son « milieu », qu'elle identifie, et exploite aussi. On envisagera sur le plan méthodologique les apports du courant critique qui se définit comme éco-poétique. Ci-dessous quelques propositions bibliographiques : notamment textes de Rousseau ou Bernardin de Saint-Pierre (*Paul et Virginie*, *Études de la nature*), de naturalistes comme Buffon et Adanson (qui explore la flore africaine dans son *Journal de voyage au Sénégal*). On pourra aussi s'intéresser aux représentations de la nature dans la peinture (voir par exemple les *Salons* de Diderot). Une bibliographie secondaire sera mise à disposition en début d'année.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* :
Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE)
<http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>
Adanson, Michel (1727-1806), *Voyage au Sénégal*, Schmidt, Jean éd., Paris, Classiques Garnier, 2023.
Bernardin de Saint-Pierre, *Études de la nature*, C. Duflo (éd.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007 ; *Paul et Virginie*.
Diderot, Denis, *Les deux amis de Bourbonne*, in *Contes et entretiens*, GF, 1977 ; *Supplément au Voyage de Bougainville*, éd. M. Delon, Folio Classique, 2004 ; *Prospectus de l'Encyclopédie* ; article *Encyclopédie (ad. lib.)*
Foigny, Gabriel de (1630?-1692), *La terre australe connue (1676)*, éd. P. Ronzeaud, Paris, Aux amateurs de livres, 1990.
Noël-Antoine Pluche, *Le Spectacle de la nature ou Entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle qui ont paru les plus propres à rendre les Jeunes-Gens curieux, et à leur former l'esprit, tome 2*, chez La Veuve Estienne, 1739.
Rousseau, Jean Jacques, *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* (1^e partie) ; *Emile ou de l'éducation* ; *Julie ou La nouvelle Héloïse* ; *Rêveries du promeneur solitaire*.
Saint-Lambert, *Les deux amis, conte iroquois* [en ligne].
Senancour, Etienne Pivert de, *Oberman* (1804), éd. F. Bercegol, GF.

LITTÉRATURE COMPARÉE

Aurélië BARJONET



Les écrivains européens héritiers de la Seconde Guerre mondiale

Tandis que les acteurs, les victimes et les témoins de la Seconde Guerre mondiale ont rendu compte de leur expérience afin de contribuer à l'attestation d'une vérité historique, les écrivains qui n'y étaient pas peuvent surtout contribuer à maintenir cette mémoire vivante. Aujourd'hui, trois voire quatre générations plus tard, cette mémoire est sur le point de quitter le domaine familial pour n'être plus qu'une mémoire culturelle. Et surtout, les événements récents en Russie montrent ce qui se passe quand les crimes d'état du passé ne sont pas jugés et que la mémoire n'est pas

assumée et partagée par une mémoire collective et une conscience démocratique, auxquelles contribue notamment la littérature.

A plusieurs décennies de distance, les écrivains non-témoins peuvent bénéficier des recherches historiques, contribuer à tirer les leçons d'un tel désastre et traduire une réalité devenue abstraite en parcours individuels. Leur abondante production montre à quel point la Seconde Guerre mondiale reste un événement fondateur de l'identité européenne.

Le cours fera le bilan de tout ce que peut accomplir cette littérature d'héritiers, par exemple s'intéresser au bourreau (Schlink et Littell), à des aspects méconnus (Winkler), montrer les effets de la guerre dans les familles (Flem, Tuszynska), retracer les destins d'anonymes (Modiano, Treichel, Petrowskaya), ou encore adopter un angle original et autoréflexif (Binet). Les étudiants choisiront un texte d'héritier sur la Seconde Guerre mondiale (une liste sera fournie) pour en proposer une analyse et surtout tisser des liens avec les textes discutés en cours, qui seront les suivants :

- Binet, Laurent, *HHhH. Roman*, Grasset, 2010 [France]
- Flem, Lydia, *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*, 2004, Points, 2013 [Belgique]
- Littell, Jonathan, *Les Bienveillantes*, Paris, Gallimard, 2006 [France/E-U]
- Modiano, Patrick, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997 [France]
- Petrowskaya, Katja, *Peut-être Esther*, 2014 [titre original : *Vielleicht Esther*], trad. de l'allemand par Barbara Fontaine, Le Seuil, 2015 [Ukraine/Allemagne]
- Schlink, Bernhard, *Le Liseur*, 1995 [titre original : *Der Vorleser*], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard, 1996 [Allemagne]
- Treichel, Hans-Ulrich, *Le Disparu*, 1998 [titre original : *Der Verlorene*], trad. de l'allemand par Jean-Louis de Rambures, Hachette, 1999 [Allemagne]
- Tuszynska, Agata, *Une histoire familiale de la peur*, 2005 [titre original : *Rodzinná historia lęku*], trad. du polonais par Jean-Yves Erhel, Grasset, 2006 [Pologne]
- Winkler, Josef, *L'Ukrainienne : histoire de Nietotchka Vassilievna Iliachenko la déplacée* [titre original : *Die Verschleppung*, 1983], traduit de l'allemand (Autriche) par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2022 [Autriche]

ÉCRITURES MODERNES ET CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER



« La souffrance des femmes : expression et représentation dans les récits contemporains écrits par des femmes »

Le mot *souffrance* ne doit pas s'entendre en un sens doloriste ; quoique chargé de connotations éthiques (la souffrance comme valeur) ou médicales (la souffrance comme symptôme), le mot cerne une expérience dysphorique d'injustice et de domination dans un contexte spécifique : la société patriarcale contemporaine, de 1945 à aujourd'hui. Cette situation, des femmes entreprennent de la dire, de la décrire, de la penser, de la dénoncer. Mais ce régime déclaratif (relevant de l'enquête, du témoignage, du récit) se fait

par et dans l'institution littéraire, à la fois assumée et réaménagée (voire subvertie).

Il ne s'agit pas d'un séminaire pluridisciplinaire (qui associerait médecins, sociologues, politistes ou philosophes) mais d'un séminaire de littérature ; y sera envisagée l'articulation entre des formes (genres discursifs, choix stylistiques, stratégies énonciatives, positionnement, par l'écriture, dans un champ culturel) et des problématiques sociales et psychologiques ancrées dans notre contemporanéité, et historicisées. Une attention particulière sera portée sur : les modalités de l'écriture de soi (autobiographie, autofiction) ; l'inscription de problématiques politiques et juridiques dans le discours ; la question de la résilience, de la réparation.

RENCONTRES EXCEPTIONNELLES AVEC :

- Camille Laurens (12/02) : *Fille*
 - Virginie Linhart (26/03) : *L'Effet maternel ; Une sale affaire*
 - Neige Sinno (accord de principe ; date à déterminer) : *Triste Tigre*
 - Vanessa Springora accord de principe ; date à déterminer : *Le Consentement*
- Modération : SC + étudiant-es volontaires.

Parcours

Séance 1 : Vanessa Springora, *Le Consentement*. Composition du texte : paratextes, épigraphes, éléments de titrologie. Les enjeux politiques d'un style simple : démontage du patriarcat en milieu littéraire.

Séance 2 : Annie Ernaux, *Mémoire de fille*. Composition du texte. Le dispositif énonciatif.

Séance 3 : Delphine de Vigan : *Rien ne s'oppose à la nuit. D'après une histoire vraie*. Approche théorique du genre de l'autofiction : photos de couverture, noms (prénoms et patronymes), références aux œuvres de l'auteurice, allusions à sa vie ; le discours réflexif.

Séance 4 : Camille Laurens, *Fille*. Un récit de formation. Le jeu sur les mots et les procédés de distanciation.

Séance 5 : Camille Laurens (voir ci-dessus)

Séance 6 : Neige Sinno *Triste Tigre* et Christine Angot *Un amour impossible*. Essai de poétique contrastive

Séance 7 :

Séance 8 : Chloé Delaume, *Pauvre folle*. Formes et enjeux d'un style baroque.

Séance 9 :

Séance 10 : *L'Effet maternel ; Une sale affaire*. La relation mère-fille au prisme de l'histoire.

Séance 11 : Virginie Linhart (voir ci-dessus)

Séance 12 : DST

Évaluation. 1. Exposé (binôme) ou DM ; 2. DST (explication de texte d'une des œuvres au programme, 2h séance finale)

Avertissement. Le cours analyse des textes qui présentent des situations (humiliations, viols, incestes) d'une très grande violence ; cette violence est représentée de manière crue, cruelle ou bien elle est distanciée (par l'ironie, l'autodérision, les voix narratives). L'enseignant prévient que des effets déstabilisants sont susceptibles d'être provoqués par les œuvres étudiées.

« Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ? »

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Enfermée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris, Mary Barton, Les Misérables, Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société. L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigou, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.
Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

ÉDITION NUMÉRIQUE

Alice DANCERELLE-BOURLON et Matthieu MARCHAL

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les

documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES - 12 ECTS

UE 2 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - LV2, UE PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

(groupe mutualisé master)

➤ AUTRES LANGUES DÉBUTANTS

Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)

(groupe mutualisé licence)

UE 4 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

XSLT POUR L'ÉDITION EN HTML

Julien LEMAIRE

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (*Text Encoding Initiative*).

Contenu

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d'une part d'en extraire des données ciblées (les noms propres qu'ils contiennent par exemple) et d'autre part de convertir les textes du corpus en livres numériques accessibles, au format EPUB 3.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d'une source XML, un mode d'édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (ou XHTML) [liés ou non à des feuilles de styles CSS] afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s'accompagnent de créations d'index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d'hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source. Savoir transformer un texte balisé XML en livre numérique accessible, au format EPUB 3.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de composition d'un livre numérique au format EPUB 3 à partir du balisage XML d'un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.
Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.
Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.
TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>
Mutualisations

UE 5 - TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Marie CALBERG-CHALLOT

marie.calberg-challot@onomia.com

marie.calberg-challot@univ-lille.fr

Linguiste-terminologue, responsable Service Onomia
Membre associé UMR CNRS 7597 HTL « Histoire des Théories Linguistiques » Université Paris Diderot

<http://www.onomia.com>

<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/>

Objectif :

Comprendre l'intérêt des modélisations extralinguistiques et en particulier les ontologies pour des applications nécessitant la prise en compte de la langue et du multilinguisme est devenu aujourd'hui essentiel. Les outils et solutions comme les dictionnaires métiers, la recherche sémantique d'informations, la gestion documentaire, la cartographie sémantique et, de manière générale, toutes applications liées à la société de la connaissance sont indispensables aux entreprises.

Ce cours, à l'intersection de l'ingénierie des connaissances, de la terminologie et de la linguistique a pour objectif de présenter l'importance de l'ontologie, de la terminologie, des thesaurus et des dictionnaires de spécialité dans une société où de nouvelles pratiques et besoins se font sentir pour accéder à l'information. Après avoir abordé les notions de dictionnaire et de thesaurus, nous présenterons les notions de terminologie et d'ontologie et insisterons sur le lien entre ces deux disciplines qui, bien que ne relevant pas des mêmes activités, ont des visées communes. Ceci nous conduira à introduire la notion d'ontoterminologie et à présenter une méthode de travail pour la construction de référentiels métiers. Ce cours se terminera par des illustrations d'applications dans des domaines industriels.

Pré requis : aucun

Programme : Exemples introductifs :

Pourquoi parler de dictionnaire :

Définition(s) ;

Exemples ;

Premier outil de structuration

Dictionnaire de langue générale et dictionnaire de langues de spécialités

Dictionnaire et encyclopédie

Méthode.

Exemples d'applications dans l'industrie

Pourquoi parler de thesaurus :

Définition(s) ;

Exemples ;

Outil de structuration de connaissances techniques

Thesaurus, index et glossaires

Extraction de termes candidats

Construction de réseaux sémantiques de termes

Méthode.

Exemples d'applications dans l'industrie

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE EUROPÉENNE- 6 ECTS

UE 6 - MÉMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en

M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN MÉDIATION LITTÉRAIRE TRANSNATIONALE- 9 ECTS

UE 7 - L'EUROPE TELLE QU'ELLE SE VOIT

Fiona Mc INTOSH

« L'Europe telle qu'elle se voit »

Plusieurs aspects de l'identité européenne seront abordés dans ce séminaire :

* L'Europe avant l'Europe : le cosmopolitisme et la citoyenneté de la cité à l'Empire

* La liberté et la construction d'une identité européenne

* La réception de l'antiquité et son rôle dans les débats européens

* L'Europe des nations

Le séminaire est transversal. Il s'adresse aux étudiants qui veulent comprendre les enjeux européens contemporains dans leur généalogie historique, philosophique et culturelle. Il s'adresse notamment aux futurs journalistes et acteurs de l'Europe.

Des documents (extraits d'ouvrages, bibliographie, documents) seront disponibles sur moodle.

Évaluation : devoir écrit et participation orale

UE 8 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE OU COMPARÉE OU DE CIVILISATION ÉTRANGÈRE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE

1 au choix

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 2
Littérature US 2
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littérature irlandaise
Littérature latino-américaine ou espagnole

Inscription secrétariat département Histoire

Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque
Histoire romaine
Histoire du Moyen Age
Histoire du Moyen Age et 1 ère modernité
Histoire moderne
Histoire européenne
Histoire européenne en langue étrangère
Histoire contemporaine 1
Histoire contemporaine 2

Inscription secrétariat département Philosophie

Bureau A3.358

Histoire des idées 2
Histoire de la philosophie 2
Philosophie du langage
Philosophie contemporaine
Esthétique et philosophie de l'art

Inscription secrétariat département Lettres Modernes

Bureau A2.714

Littérature comparée
Littérature comparée – littérature et histoire

Voir détail UE 1

MASTER LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES – 2^e année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 2 – Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 15 ECTS	
UE1 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE2 - LV2 UE Projet étudiant Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Référencement WEB	6 ECTS - obligatoire
UE4 - Rhétorique appliquée au monde de l'entreprise	3 ECTS - obligatoire
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire européenne - 6 ECTS	
UE5 - Mémoire d'étape	6 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Développer savoir et compétences spécifiques en en médiation littéraire transnationale - 9 ECTS	
UE6 - L'Europe telle qu'elle est vue	3 ECTS - obligatoire
UE7 - Séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire	3 ECTS -1 au choix
UE8 - Connaissance des instances européennes	3 ECTS - obligatoire

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES - 15 ECTS

UE 1 - LV1

1 au choix

- **ANGLAIS**

- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 2 - LV2, UE PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (sur Moodle)

- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(groupe mutualisé master)

- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(groupe mutualisé licence)

UE 3 - RÉFÉRENCEMENT WEB

Ophélie ROCHART

Découvrir les méthodes de référencement d'un site internet sur les moteurs de recherche, principalement google. Comment une entreprise peut améliorer sa visibilité sur le web ? Quelles pratiques sont attendues par Google sur un site web, pour que celui-ci soit bien référencé ? Découverte du fonctionnement d'un moteur de recherche et de son algorithme. Rédiger pour le web et comprendre le fonctionnement d'un site web. Un cours d'initiation au référencement web et au webmarketing en général.

Ce cours aura pour objectif de découvrir et comprendre les mécanismes qui font le référencement des sites web sur les moteurs de recherche comme Google. A l'issue de ce cours vous serez capable de comprendre le principe de l'indexation, de classement des sites web sur les moteurs de recherche ainsi que la rédaction pour le web

UE 4 - RHÉTORIQUE APPLIQUÉE AU MONDE DE L'ENTREPRISE

Alison BOULANGER et Alexis BUFFET

Rhétorique : le mot lui-même ne paraît-il pas poussiéreux, l'image même d'un art mort, répertoire de figures aux noms obscurs ? Pourtant, l'art rhétorique est au cœur des pratiques politiques de l'Antiquité. Dans les cités grecques, puis dans l'Empire romain, quand l'orateur plaide la cause d'un client dans un procès, ce client comme son avocat peuvent y risquer leur vie ; à plus forte raison quand il s'agit de plaider pour l'adoption d'une loi. Emporter la conviction de l'auditoire, combattre le discours de l'adversaire, pouvait déterminer le sort de la cité ou d'un peuple. La rhétorique a été théorisée par des orateurs qui savaient à quel point le langage peut être puissant. Or nous sommes toujours entourés, voire saturés, de discours, qu'ils soient publicitaires ou idéologiques. Savoir les analyser n'a jamais cessé d'être vital. Cela se vérifie dans le contexte très particulier de l'entreprise, une sphère économique où le langage joue un rôle déterminant. Saisir un argument et le retourner à son avantage, obtenir la complicité de l'interlocuteur, autant de stratégies que nous analyserons à l'aide d'ouvrages tant fictionnels que théoriques.

Un ensemble de textes sera proposé à la rentrée.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE EUROPÉENNE

UE5 - MÉMOIRE D'ÉTAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en

M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN MÉDIATION LITTÉRAIRE TRANSNATIONALE- 9 ECTS

UE 6 - L'EUROPE TELLE QU'ELLE EST VUE

Fiona Mc INTOSH

« L'Europe telle qu'elle est vue en dehors de l'Europe »

Vues extérieures sur l'Europe

Ce séminaire est transdisciplinaire et fait suite au séminaire de M1, "L'Europe telle qu'elle se voit, telle qu'elle s'écrit" proposé par le master lettres, littératures et cultures européennes. Il n'est toutefois pas nécessaire d'avoir assisté au premier volet, pour suivre le second.

Le séminaire s'articule autour de plusieurs réflexions et plusieurs regards sur l'Europe.

UE 7 – Séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philosophie ou histoire 1 au choix

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 3
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littérature irlandaise
Littérature latino-américaine ou espagnole

Inscription secrétariat département Histoire Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque
Histoire romaine
Histoire du Moyen Age
Histoire du Moyen Age et 1 ère modernité
Histoire européenne
Histoire contemporaine 1
Histoire contemporaine 2
Histoire européenne en langue étrangère

Inscription secrétariat département Philosophie Bureau A3.358

Philosophie politique
Philosophie et sciences humaines
Histoire de la philosophie et des savoirs 1

Normes, action, création
Savoirs, œuvres, problèmes

Inscription secrétariat département Lettres Modernes Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Littérature comparée

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancre-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.

- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.

- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>

- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona Mc INTOSH



Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des

problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*

David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE



Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses

traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

LITTÉRATURE COMPARÉE

Emilie PICHEROT



« L'invention de l'Orient »

Par une lecture suivie du *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval, nous étudierons tout au long du semestre ce que l'on peut appeler l'invention de l'Orient par la littérature de l'Europe occidentale. Emblématique des récits de voyages vers l'Orient qui ont inspiré la thèse d'Edward Saïd sur l'orientalisme l'œuvre de Nerval rend compte de la complexité des mécanismes de représentation. A travers des récits de pèlerinage vers la Palestine de la fin du Moyen Age, des récits de missions rédigés par des Humanistes renaissants, italiens et français, des extraits de fictions inspirées par les nouvelles réalités géopolitiques des XVIIème et XVIIIème siècle, nous tenterons de voir de quelles représentations hérite le XIXème siècle européen. Afin de mettre en valeur l'importance de la notion de point de vue dans les logiques collectives de représentation, nous comparerons ce *corpus* à des extraits de littérature arabe en traduction qui décrivent eux aussi des voyages vers l'Est (récits de pèlerinages vers la Mecque notamment) mais aussi vers l'Ouest.

Œuvre en lecture suivie :

- Gérard de Nerval, *Voyage en Orient*, préface d'André Miquel, Folio classique, Paris, 1998

Œuvres complémentaires :

- Ibn Battuta, *Voyages, t. 1 : De l'Afrique du Nord à la Mecque*, trad. S. Yerasimos, La Découverte, Paris, 1997
- Pierre Belon du Mans, *Voyage au Levant (1553)*, éd. Alexandra Merle et Anne Lima, Chandeigne, Paris, 2001
- Hanna Dyab, *D'Alep à Paris, les pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV*, Actes Sud, Arles, 2015
- *Les Mille et une nuits*, trad. A. Galland, GF, Paris, 2004
- Faris Chidyaq, *La jambe sur la jambe*, trad. René R. Khawam, Phébus, Paris, 1991

Compétences :

- Comprendre les théories postcoloniales
- Etudier l'histoire des représentations du monde arabe
- S'initier à la littérature en arabe
- Approfondir ses connaissances en histoire littéraire (littérature de voyage)

UE 8 - CONNAISSANCES DES INSTANCES EUROPÉENNES



Vincent SUARD

"Histoire et actualité des institutions européennes"

Histoire, fonctionnement et enjeux des institutions européennes :

Le séminaire abordera d'abord l'histoire des institutions européennes dans une perspective chronologique, puis la description du fonctionnement institutionnel actuel, et enfin l'évocation de défis contemporains de l'Union : Brexit, frontières, populismes, démographie, politique monétaire, enjeux climatiques, thématiques de genre... Dans une perspective culturelle, on insistera aussi pour l'Europe sur les notions de Mémoire et de Patrimoine. On prendra aussi des perspectives européennes à partir de quelques exemples de pays (Grèce, Hongrie, Pologne, mais aussi Allemagne, Italie ou Belgique). Les étudiantes et les étudiants présenteront des travaux oraux sur des synthèses liées à ces thèmes

STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 18 ECTS	
UE1 - LV2 Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE2 - Stage UE PE	9 ECTS - obligatoire
UE3 - Cartographie du savoir et terminologie	3 ECTS - obligatoire
UE4 - Projet tutoré	3 ECTS - obligatoire
BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire européenne - 12 ECTS	
UE5 - Mémoire	12 ECTS - obligatoire

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES - 18 ECTS

UE 1 – LV2
(1 au choix)

Inscription au Pôle Delang (sur Moodle)

- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(groupe mutualisé master)

- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(groupe mutualisé licence)

UE 2 - STAGE

Stage obligatoire de 4 mois – rapport de stage – durée 455h Min à 910h Max.

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours littératures et cultures européennes, l'option culture et entreprise se caractérise par un stage long en entreprise supérieur ou égal à 4 mois au S4 à partir du mois de mars. Une partie du S3 est consacrée à la recherche du stage. Les services de l'université sont là pour vous aider, ainsi que les professionnels qui accompagnent la formation. Il s'agit d'une démarche qui reste individuelle au sens où votre "débrouillardise" sera sollicitée et mise à l'épreuve. Vous pouvez également faire un stage à l'étranger (voir ci-dessus). Il est également possible de faire un stage dans l'option culture internationale au S4, stage de 2 mois minimum qui n'est pas obligatoire cette fois et que vous pouvez effectuer en fin d'année universitaire.

En aucun cas, le stage ne vous dispense des cours ! Vous devez donc choisir des dates compatibles avec l'enseignement reçu à l'Université de Lille.

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières

professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage. En M2 EdNITL, les soutenances sont publiques : la promotion qui termine son M2 expose devant les étudiants des deux promotions suivantes, les nouveaux M2 et M1.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

UE 3 - CARTOGRAPHIE DU SAVOIR ET TERMINOLOGIE

Marie CALBERG-CHALLOT

marie.calberg-challot@onomia.com
marie.calberg-challot@univ-lille.fr

Linguiste-terminologue, responsable Service Onomia
Membre associé UMR CNRS 7597 HTL « Histoire des Théories Linguistiques » Université Paris Diderot

<http://www.onomia.com>
<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/>

Traitement de l'information et Cartographie du savoir et terminologie – cours S2 et S4

Objectif :

Comprendre l'intérêt des modélisations extralinguistiques et en particulier les ontologies pour des applications nécessitant la prise en compte de la langue et du multilinguisme est devenu aujourd'hui essentiel. Les outils et solutions comme les dictionnaires métiers, la recherche sémantique d'informations, la gestion documentaire, la cartographie sémantique et, de manière générale, toutes applications liées à la société de la connaissance sont indispensables aux entreprises.

Ce cours, à l'intersection de l'ingénierie des connaissances, de la terminologie et de la linguistique a pour objectif de présenter l'importance de l'ontologie, de la terminologie, des thesaurus et des dictionnaires de spécialité dans une société où de nouvelles pratiques et besoins se font sentir pour accéder à l'information. Après avoir abordé les notions de dictionnaire et de thesaurus, nous présenterons les notions de terminologie et d'ontologie et insisterons sur le lien entre ces deux disciplines qui, bien que ne relevant pas des mêmes activités, ont des visées communes. Ceci nous conduira à introduire la notion d'ontoterminologie et à présenter une méthode de travail pour la construction de référentiels métiers. Ce cours se terminera par des illustrations d'applications dans des domaines industriels.

Pré requis : aucun

Programme : Exemples introductifs :

Pourquoi parler d'ontologies :

Société de l'information ;

Opérationnalisation des terminologies ;

Ontologie.

UE 4 - PROJET TUTORÉ

Alison BOULANGER

Alors que les études touchent à leur fin, que les étudiantes et étudiants s'appêtent à partir en stage et s'interrogent sur ce qui suivra, ce module est l'occasion d'une réflexion commune sur les cursus suivis – souvent divers – et les métiers auxquels ils peuvent donner accès : les premiers préparent-ils efficacement aux seconds ? Si écart il y a, par quelles étapes le combler ? Une partie du cours servira à présenter les principales voies qui s'ouvrent aux étudiants en lettres : métiers de l'enseignement, plus variés qu'on ne pourrait le penser, de l'édition, de la culture, de la rédaction, de la conservation. Mais l'essentiel sera d'évaluer les principaux projets individuels (rédaction du mémoire et recherche d'un stage), et de contribuer à les développer en adéquation avec les projets professionnels de chacun. Au terme des six séances, une présentation orale structurée permettra d'évaluer la qualité du travail effectué.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE EUROPÉENNE- 12 ECTS

UE 5 - MÉMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

Guide *des études*

2024 - 2025



MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET
IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES



PARCOURS « ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES » – 1^{re} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 – Séminaires de Littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. B Littérature comparée Littérature de jeunesse Écrire au Nord	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 6 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) FLE en autoformation	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO – Projet de l'étudiant	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 4 - Savoir élaborer une édition savante numérique - 6 ECTS	
UE6 - Humanités numériques	6 ECTS - obligatoire
BCC 5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 3 ECTS	
UE7 - TAC & TAL Algorithmique PERL	3 ECTS - obligatoire
BCC 6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 6 ECTS	
UE8 – Informatique éditoriale Stylage de textes XML (enrichissements textuels et TEI)	6 ECTS - obligatoire

BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 9 ECTS

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

5 h TD

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au xx^e siècle à travers de grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 séminaire au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE - 16 EME. A

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET et Matthieu MARCHAL

Mondes épiques et romanesques du Moyen Âge

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera, à travers l'étude d'extraits des œuvres du corpus, à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre. En s'inspirant des travaux portant sur la littérature populaire, notamment ceux d'Umberto Eco, on élargira la réflexion en abordant l'analyse de la dimension consolatoire que peut comporter une « narrativité non-problématique », de celles où des héros admirables finissent toujours par gagner et à sauver leur monde.

Bibliographie :

Corpus :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *Le Couronnement de Louis*, éd. Claude Lachet, Paris, Champion (classiques Moyen Âge), 2020
- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

Ouvrages critiques (à titre indicatif) :

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littérature modernes), 1986
- Umberto Eco : *De Superman au surhomme*, Paris, Le Livre de poche (Biblio essais), 1995.

Matthieu MARCHAL

Le roman « d'armes et d'amour » au xv^e siècle dans le Nord de la France

Du milieu du XIV^e siècle à l'aube du XVI^e siècle, le duché de Bourgogne (dont le territoire s'étend, au plus fort de sa puissance, jusqu'aux rives de la mer de Nord comprenant entre autres la Picardie, l'Artois, la Flandre et les Pays-Bas), représente le pendant culturel, dans le Nord, des cours de la Renaissance italienne. Le règne de Philippe Le Bon (1396-1467) incarne ainsi l'âge d'or de la littérature bourguignonne, avec une immense production littéraire, en particulier 'romanesque'. Les écrivains de la cour de Bourgogne exaltent l'ancien idéal des chevaliers (au cours de récits de bataille ou de croisades) tout en peignant le monde de leur temps. Ainsi, une place importante est dévolue aux combats, aux récits de voyages, à la merveille, ou encore aux histoires d'amour.

Bibliographie sommaire :

Travaux critiques

- G. DOUTREPONT, *Les Mises en prose des Épopées et des Romans chevaleresques du XIV^e au XVI^e siècle*, Genève, Slatkine Reprints, 1969 (1^{re} éd., 1939).
- *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, dir. M. COLOMBO TIMELLI et alii, Paris, Classiques Garnier, 2014 (*Textes littéraires du Moyen Âge*, 30 – *Mises en prose*, 4).
- M. ZINK, « Le roman », dans *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, t. VIII/1, *La Littérature française aux XIV^e et XV^e siècles*, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1988, p. 197-218.
- S. CAPPELLO, « Le roman en France entre 1470 et 1530 », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, t. 44, 2022/2, p. 183-207.

Œuvres

- *Histoire de Gérard de Nevers*, éd. M. MARCHAL, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2013 (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).
- *L'Istoire de tres vaillans princez, monseigneur Jehan d'Avannes*, éd. D. QUERUEL, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).
- *Messire Gilles de Chin natif de Tournes*, éd. A.-M. LIETARD-ROUZE, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).
- *Le Livre des amours du Chastellain de Coucy et de la Dame de Fayel*, éd. A. PETIT et Fr. SUARD, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (*Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord*).

LITTÉRATURE 17ÈME - 18 ÈME. A

Adrienne PETIT

« Passions et catharsis à l'âge classique »

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ». Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

- Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.
- Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.
- Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.
- Vigarelo, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'ils développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner.

Dans un second temps, nous nous pencherons

sur la collection « Littérature du nord » de la BHUMA, en cours d'enrichissement, afin de réfléchir au périmètre d'une telle étiquette et à la structuration de son contenu. Chaque étudiant sera invité à choisir un sous-corpus au sein de cette collection (un auteur, un genre...) et à en proposer une mise en valeur, sous la forme d'un poster dont il fera une présentation orale.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. A

Dominique DUPART

« L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique »

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIIIe siècle et son avenir dans la littérature du XXe siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIXe siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIXe siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Une séance sera consacrée à une rencontre autour des Métiers du texte, cycle organisé par Dominique Dupart et Rebecca Legrand. La séance portera sur l'édition de textes classiques, en compagnie de Myriam Roman (professeure Littérature française XIXe siècle, Lille et Johan Faerber, essayiste, co-fondateur Diacritik, éditeur aux éditions Minard). Date encore à préciser.

Stendhal, Chroniques italiennes, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, La Chartreuse de Parme, Livre de Poche (2000)

Casanova, Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise, Allia [à lire]

Casanova, Le Duel, Allia.

Walter Benjamin, Le Conteur, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, Traces, in Mythes, emblèmes traces, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. B

Florence de CHALONGE

« André Breton et le Surréalisme »

La trilogie d'André Breton (1896-1966), écrivain, poète, essayiste et théoricien du Surréalisme, composée de *Nadja* (1928, rééd. en 1963), des *Vases communicants* (1932) et de *L'Amour fou* (1937), nous donne accès à

des œuvres majeures du Surréalisme, lesquelles accordent à la rencontre amoureuse une place centrale. Dans cette prose d'un nouveau genre, où narration et pensée se relaient, associant d'une manière inédite le texte et l'image, s'opère la fusion de l'écrit et du vécu tandis que s'abolit la frontière entre rêve et réalité.

Œuvres au programme

Nadja, Gallimard, « Folio », 2010.

Les Vases communicants, Gallimard, « Folio essais », 2006.

L'Amour fou, Gallimard, « Folio », 2010.

Outre des sujets sur la trilogie d'André Breton, pour valider ce séminaire les étudiants pourront présenter des exposés ou des dossiers qui mettent en jeu des œuvres, des auteurs, des thématiques ou des problématiques liés au surréalisme en littérature et/ou en art.

LITTÉRATURE COMPARÉE

Jessica WILKER

« Intervalles du temps dans la poésie moderne »

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe.

Nous essaierons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIXe siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmèlent perplexement en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicieuse tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente que la littérature peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

L'été étant propice à la lecture de livres que l'on n'a pas le temps de lire pendant l'année universitaire, les étudiants sont invités à lire le grand roman *La Montagne magique* de Thomas Mann pendant les vacances. Ce roman, rythmé par les réflexions sur le temps, nous fournira un fil rouge pour ce séminaire et certains passages seront mis en parallèle avec des poèmes. La lecture de ce roman n'est pas obligatoire, mais nous nous y référerons tout au long du semestre et en lirons plusieurs passages.

Œuvre au programme :

Thomas Mann, *La Montagne magique*, trad. Claire de Oliveira, éd. Le Livre de poche.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katô Shûichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.
- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes (malheureusement épuisés), Pocket « Agora » (éditions originales entre 1949 et 1968).
- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricœur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York–Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.

BCC2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE- 6 ECTS

UE 4 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- FLE EN AUTOFORMATION
(Inscription pôle DEFI)

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 - SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU DE LECTURE EN VO

1 séminaire au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ». [Voir guide de ce master.](#)

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés - bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 1
Littérature US 1
Littératures postcoloniales
Littérature arabe
Littératures slaves
Littérature latino – américaine ou espagnole
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Littérature et traduction
Civilisation / littérature lusophone

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription Master Lettres Modernes

Lecture en ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Écrire au Nord

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancre-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site [dicfro](http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/) : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- *Dictionnaire du Moyen Français* (1330-1500) : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime I*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona Mc INTOSH

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée. Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*

David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale ? Rennes, Presses universitaires de Rennes. domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui

s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'ils développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en

langue picarde sera également à questionner.

Dans un second temps, nous nous pencherons sur la collection « Littérature du nord » de la BHUMA, en cours d'enrichissement, afin de réfléchir au périmètre d'une telle étiquette et à la structuration de son contenu. Chaque étudiant sera invité à choisir un sous-corpus au sein de cette collection (un auteur, un genre...) et à en proposer une mise en valeur, sous la forme d'un poster dont il fera une présentation orale.

BCC4 - SAVOIR ÉLABORER UNE ÉDITION SAVANTE NUMÉRIQUE - 6 ECTS

UE 6 - HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Karolina SUCHECKA

« Littérature et informatique »

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, *Pour un humanisme numérique*, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer

au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- BON, François, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
- BURNARD, Lou, « Du *literary and linguistic computing* aux *digital humanities* : retour sur 40 ans de relations entre sciences humaines et informatique », [dans] *Read/Write Book 2 : Une introduction aux humanités numériques*, Pierre Mounier (éd.), Marseille : OpenEdition Press, 2012, p. 45-58. URL : <<http://books.openedition.org/oepp/242>>
- DOUEIHI, Milad, *Pour un humanisme numérique*, Paris : Seuil, 2011.
- KIRSCHENBAUM, Matthew, « What is "Digital Humanities", and why are they saying such terrible things about it? », *Differences*, vol. 1, n° 25, p. 46-63.
- MAINARDI, Chiara, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques littéraires ?*, Paris : OBVIL, 2017.
- MORETTI, Franco, « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », Anne-Frédérique Schläpfer (trad.), *Revue italienne d'études françaises. Littérature, langue, culture*, n° 10, novembre 2020. URL : <<https://doi.org/10.4000/rief.6508>>
- PIERAZZO, Elena, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.
- SINATRA, Michaël et VITALI-ROSATI, Marcello, « Histoire des humanités numériques », [dans :] *Pratiques de l'édition numérique*, Michael Sinatra (éd.), Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2014, p. 49-60. URL : <<http://books.openedition.org/pum/317>>

UE7 - TAC et TAL

ALGORITHMIQUE

Delphine TRIBOUT & Fabien TORRE

Cet enseignement, qui peut dérouter les étudiants les plus néophytes et qui est un préalable à celui de "Programmation pour l'extraction d'informations", est proposé en session intensive en tout début d'année, afin que les étudiants progressent rapidement et surmontent donc leurs éventuelles appréhensions.

L'algorithmique va permettre aux étudiants d'acquérir la capacité de concevoir de petits programmes et leur donner les moyens, ultérieurement, de s'approprier différents langages de programmation. Nous nous concentrerons sur des traitements de données langagières comme le repérage de certains types d'unités lexicales (par exemple des noms dérivés d'un verbe) dans un fichier de texte, la formalisation de règles de créations morphologiques ou de flexion, etc. Cet enseignement fournira l'occasion d'insister sur l'importance d'une analyse minutieuse préalable à toute programmation et sur le rôle crucial de la décomposition d'un problème complexe en sous-étapes strictement définies et ordonnées puis de leur modélisation, en employant un vocabulaire et une syntaxe appropriés et prédéfinis.

Compétences visées :

Savoir analyser une tâche à programmer afin de la décomposer en tâches élémentaires et donc en commandes d'un langage d'implémentation ; Maîtriser l'emploi des instructions conditionnelles (tests) et des diverses boucles.

URL du support de cours en ligne

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/algo.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Exercices/algo-exos.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/LeRobot/>

<https://fabien-torre.fr/enseignement/tp/boum-le-mur/>

PERL

Fabien TORRE

Prérequis : avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt avec l'apparition de nouvelles problématiques tels l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

- codages des caractères et formats de documents,
- mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
- expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

- cryptage et décryptage de messages,
- découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
- corrections orthographiques et aide à l'écriture,
- calcul de co-occurrences et concordancier,
- constitution automatique de corpus à partir du web,
- classification automatique de textes, etc.

Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l'initiative des étudiants.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/perl.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/perl/>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l'exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl: Unmatched power for text processing and scripting*, O'Reilly.

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL- 6 ECTS

UE8 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

Obligatoire

STYLAGE DE TEXTES - 12 h

Julien LEMAIRE

En plus de sa vocation à asseoir les compétences des étudiants liées à l'utilisation d'outils de traitement de textes, ce cours ambitionne de fournir à son public une méthodologie de structuration de textes par stylage. En effet, l'emploi d'un traitement de texte permet d'élaborer des documents incluant des styles de paragraphes et des styles de caractères qui sont exportables quand les documents qui les comportent sont importés dans des outils de mise en page professionnels comme InDesign. Par ailleurs, ces styles sont également réutilisés à des fins de structuration XML puisqu'ils sont par essence des éléments XML constitutifs des documents ODT et DOCX. Il nous appartiendra alors de parvenir à les extraire afin de générer des documents XML respectueux de nos volontés de structuration.

Ces deux qualités des documents stylés et le fait de pouvoir élaborer des modèles de documents prédéfinis et exploitables pour une collection de textes de même mise en forme, motivent souvent les éditeurs à faire rédiger des documents stylés à leurs auteurs (quand ils ne les font pas directement travailler avec des éditeurs XML). Nous offrons donc par ce cours, la possibilité aux étudiants d'acquérir les compétences nécessaires à tous les acteurs de la chaîne graphique du livre pour l'édition professionnelle de documents.

Compétences visées :

Savoir créer des styles de paragraphes et de caractères et les appliquer ; Savoir créer un modèle de document.

XML (ENRICHISSEMENTS TEXTUELS ET TEI) - 24 h

Julien LEMAIRE & Fabien TORRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles mis en œuvre dans les documents.

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant par exemple sur des textes littéraires ou scientifiques dont nous souhaitons analyser l'expression et le vocabulaire, sur des textes traduits à aligner pour constituer un corpus bilingue au sein desquels nous souhaitons étudier les équivalences traductionnelles, ou encore sur des éditions différentes de textes anciens alignés.

Afin de bien percevoir les parentés qui existent entre le HTML des pages Web et le XML des documents que nous élaborerons, une initiation au HTML, donnera un avant-goût de ce qui pourra être obtenu au 2^e semestre en transformant les documents XML créés au 1^{er}.

Compétences visées :

Savoir repérer les régularités structurelles et les éléments importants d'un texte pour définir un balisage XML pertinent ; Savoir exploiter les régularités textuelles ou les styles introduits dans un traitement de textes pour créer un document XML.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2864> (clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Burnard Lou et Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray Erik T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

STRUCTURES – SEMESTRE 2

SEMESTRE 2	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS	
UE1 - Séminaires de littérature Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée - Littérature et histoire	3 ECTS - 1 au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 6 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) FLE en autoformation	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Projet de l'étudiant : Stage ou séminaire de littérature Stage Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire Le livre numérique	3 ECTS - 1 au choix
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire et éditoriale - 6 ECTS	
UE4 - Mémoire	6 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Savoir élaborer une édition savante numérique - 6 ECTS	
UE5 - Édition numérique	6 ECTS - obligatoire
BCC 5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 3 ECTS	
UE6 - TAC & TAL PERL	3 ECTS - obligatoire
BCC 6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 6 ECTS	
UE7 - Principes et techniques de l'édition	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Informatique éditoriale XSLT pour l'édition en HTML XSLT pour la restructuration de documents	3 ECTS - obligatoire

UE1 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE-16 ÈME. B

Benedikte ANDERSSON

L'écriture féminine : l'exemple de la Renaissance.

Au 16^e siècle, des princesses, comme Marguerite de Navarre, des « dames lyonnaises » comme Pernelle du Guillet ou Louise Labé, des mères et filles, comme les dames des Roches, prennent la plume. Leurs œuvres témoignent d'un changement de la place de la femme en littérature et dans la société, et elles sont parfois accompagnées de revendications féminines. Nous étudierons le développement de ces écrits de femmes en travaillant sur des exemples précis d'autrices. Le cours mettra en perspective ces exemples avec l'héritage médiéval, et notamment l'importance de Christine de Pizan et la querelle des femmes ; nous examinerons également la part d'influence de la Renaissance italienne, tant à travers le rôle assigné à la femme dans le néo-platonisme qu'à travers la célébration des *Dames de renom* par Boccace, ou l'exemple des poétesses italiennes de la Renaissance.

Bibliographie indicative :

Christine de Pizan, *La Cité des dames*.
Boccace, *Les Dames de renom*.
Castiglione, *Le Courtisan*.
Pontus de Tyard, *Le Solitaire premier*.
Gaspara Stampa, *Poèmes*.
Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*.
Hélisienne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses, qui procèdent d'amour*.
Pernelle du Guillet, *Rymes*.
Louise Labé, *Oeuvres*.
Marguerite de Valois, *Mémoires*.
Marie de Gournay, *L'Égalité des hommes et des femmes*.

Une bibliographie plus complète sera distribuée en début de semestre.

LITTÉRATURE 17 ÈME - 18 ÈME. A

Frank GREINER

« L'Ancien Régime du fantastique »

Dans ce nouveau séminaire, il s'agira de faire le point sur une production fictionnelle qui, par de nombreux thèmes et motifs (histoires de revenants et de sorcières, possessions, pactes avec le diable, envoûtements, etc.), rejoint ce qu'il est convenu aujourd'hui de nommer la littérature fantastique, depuis la lecture donnée par Todorov des œuvres de Cazotte ou de Potocki. Cependant en centrant nos analyses sur des textes français du début des temps

modernes, contemporains principalement du XVII^e siècle, notre objectif ne sera pas de poser une relation d'équivalence entre ceux-ci et leurs héritiers plus tardifs de la fin du XVIII^e siècle et du XIX^e siècles. Notre propos nous conduira plutôt, en suivant une direction historicisante, sensible aux différents contextes et à l'évolution des mentalités, à caractériser une forme ancienne du fantastique ou, pour le dire autrement et en jouant sur les mots, un ancien régime du fantastique.

Un recueil anthologique des textes étudiés sera fourni aux étudiants.

Choix de lectures critiques

Bechtel, Guy, *La sorcière et l'occident. La destruction de la sorcellerie en Europe des origines aux grands bûchers*, Paris, Plon, 1997.
Closson, Marianne, *L'imaginaire démoniaque en France (1550-1650), genèse de la littérature fantastique*, Droz, Genève, 2000 ("Travaux Humanisme et Renaissance" n°341).
Lavocat Françoise et Lecercle François, *Dramaturgies de l'ombre: spectres et fantômes au théâtre*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005 ("Interférences").
Callard, Caroline, *Le temps des fantômes, spectralités de l'âge moderne (XVI^e-XVII^e siècle)*, Paris, Fayard, 2019.
Muchembled, Robert, *Une histoire du Diable, XII^e-XX^e siècle*, Paris, Editions du Seuil, 2000 (« Points Histoire »).
Brunel, Pierre et Vion-Dury, Juliette (dir.), *Dictionnaire des mythes du fantastique*, Limoges, PULIM, 2003.
Cailliois, Roger, *De la féerie à la science-fiction, préface à son Anthologie du fantastique*, Gallimard, 1966.
Courtès Noémie, *L'écriture de l'enchantement : magie et magiciens dans la littérature du XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2004.
Mellier, Denis, *La littérature fantastique*, Seuil, coll. "Memo", 2000.
Praz, Mario, *La Chair, la Mort et le Diable : Le romantisme noir*, Gallimard/Tel, 1998.
Sermain, Jean-Paul, *Le Conte de fées du classicisme au Lumières*, Paris, Desjonquères, 2005.
Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, 1971.
Vax, Louis, *La séduction de l'étrange. Étude sur la littérature fantastique*, Presses Universitaires de France, 1964.

LITTÉRATURE 17 ÈME - 18 ÈME. B

Caroline JACOT GRAPA

Littérature du 18^e et botanique – recherches épicoétiques

Le séminaire propose d'explorer les rapports de l'homme et son environnement naturel, végétal, dans la littérature du 18^e siècle. Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

La littérature se réfère à des traditions anciennes, celles qui marquent l'espace inquiétant de la forêt, *silva*, imprégné du sème de la sauvagerie, de la barbarie ;

traditions mythologiques (qu'on pense à l'histoire de Daphné dans les *Métamorphoses* d'Ovide), mais aussi épistémologiques – l'arbre est métaphore, et système d'organisation et de mise en relation, arbre « de la connaissance » encyclopédique exemplairement. Le rapport à la « nature » et en miroir à la « culture », la création de « l'histoire naturelle », la botanique, l'art des jardins constituent un fonds très riche, la littérature travaillant le rapport du moi à son environnement, d'une société à ce qu'on appellera plus tard son « milieu », qu'elle identifie, et exploite aussi. On envisagera sur le plan méthodologique les apports du courant critique qui se définit comme éco-poétique. Ci-dessous quelques propositions bibliographiques : notamment textes de Rousseau ou Bernardin de Saint-Pierre (*Paul et Virginie*, *Études de la nature*), de naturalistes comme Buffon et Adanson (qui explore la flore africaine dans son *Journal de voyage au Sénégal*). On pourra aussi s'intéresser aux représentations de la nature dans la peinture (voir par exemple les *Salons* de Diderot). Une bibliographie secondaire sera mise à disposition en début d'année.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* :
Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE)
<http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>
Adanson, Michel (1727-1806), *Voyage au Sénégal*, Schmidt, Jean éd., Paris, Classiques Garnier, 2023.
Bernardin de Saint-Pierre, *Études de la nature*, C. Duflo (éd.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007 ; *Paul et Virginie*.
Diderot, Denis, *Les deux amis de Bourbonne*, in *Contes et entretiens*, GF, 1977 ; *Supplément au Voyage de Bougainville*, éd. M. Delon, Folio Classique, 2004 ; *Prospectus de l'Encyclopédie* ; article *Encyclopédie (ad. lib.)*
Foigny, Gabriel de (1630?-1692), *La terre australe connue (1676)*, éd. P. Ronzeaud, Paris, Aux amateurs de livres, 1990.
Noël-Antoine Pluche, *Le Spectacle de la nature ou Entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle qui ont paru de plus propres à rendre les Jeunes-Gens curieux, et à leur former l'esprit, tome 2*, chez La Veuve Estienne, 1739.
Rousseau, Jean Jacques, *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* (1^e partie) ; *Emile ou de l'éducation* ; *Julie ou La nouvelle Héloïse* ; *Rêveries du promeneur solitaire*.
Saint-Lambert, *Les deux amis, conte iroquois* [en ligne].
Senancour, Etienne Pivert de, *Oberman* (1804), éd. F. Bercegol, GF.

LITTÉRATURE COMPARÉE

Auréli BARJONET

Les écrivains européens héritiers de la Seconde Guerre mondiale

Tandis que les acteurs, les victimes et les témoins de la Seconde Guerre mondiale ont rendu compte de leur expérience afin de contribuer à l'attestation d'une vérité historique, les écrivains qui n'y étaient pas peuvent surtout contribuer à maintenir cette mémoire vivante. Aujourd'hui, trois voire quatre générations plus tard, cette mémoire est sur le point de quitter le domaine familial pour n'être plus qu'une mémoire culturelle. Et surtout, les événements récents en Russie montrent ce qui se passe quand les crimes d'état du passé ne sont pas jugés et que la mémoire n'est pas

assumée et partagée par une mémoire collective et une conscience démocratique, auxquelles contribue notamment la littérature.

A plusieurs décennies de distance, les écrivains non-témoins peuvent bénéficier des recherches historiques, contribuer à tirer les leçons d'un tel désastre et traduire une réalité devenue abstraite en parcours individuels. Leur abondante production montre à quel point la Seconde Guerre mondiale reste un événement fondateur de l'identité européenne.

Le cours fera le bilan de tout ce que peut accomplir cette littérature d'héritiers, par exemple s'intéresser au bourreau (Schlink et Littell), à des aspects méconnus (Winkler), montrer les effets de la guerre dans les familles (Flem, Tuszynska), retracer les destins d'anonymes (Modiano, Treichel, Petrowskaya), ou encore adopter un angle original et autoréflexif (Binet). Les étudiants choisiront un texte d'héritier sur la Seconde Guerre mondiale (une liste sera fournie) pour en proposer une analyse et surtout tisser des liens avec les textes discutés en cours, qui seront les suivants :

- Binet, Laurent, *HHH. Roman*, Grasset, 2010 [France]
- Flem, Lydia, *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*, 2004, Points, 2013 [Belgique]
- Littell, Jonathan, *Les Bienveillantes*, Paris, Gallimard, 2006 [France/E-U]
- Modiano, Patrick, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997 [France]
- Petrowskaya, Katja, *Peut-être Esther*, 2014 [titre original : *Vielleicht Esther*], trad. de l'allemand par Barbara Fontaine, Le Seuil, 2015 [Ukraine/Allemagne]
- Schlink, Bernhard, *Le Liseur*, 1995 [titre original : *Der Vorleser*], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard, 1996 [Allemagne]
- Treichel, Hans-Ulrich, *Le Disparu*, 1998 [titre original : *Der Verlorene*], trad. de l'allemand par Jean-Louis de Rambures, Hachette, 1999 [Allemagne]
- Tuszynska, Agata, *Une histoire familiale de la peur*, 2005 [titre original : *Rodzinnia historia lęku*], trad. du polonais par Jean-Yves Erhel, Grasset, 2006 [Pologne]
- Winkler, Josef, *L'Ukrainienne : histoire de Nietotchka Vassilievna Iliachenko la déplacée* [titre original : *Die Verschleppung*, 1983], traduit de l'allemand (Autriche) par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2022 [Autriche]

ÉCRITURES MODERNES ET CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER

« La souffrance des femmes : expression et représentation dans les récits contemporains écrits par des femmes »

Le mot *souffrance* ne doit pas s'entendre en un sens doloriste ; quoique chargé de connotations éthiques (la souffrance comme valeur) ou médicales (la souffrance comme symptôme), le mot cerne une expérience dysphorique d'injustice et de domination dans un contexte spécifique : la société patriarcale contemporaine, de 1945 à aujourd'hui. Cette situation, des femmes entreprennent de la dire, de la décrire, de la penser, de la dénoncer. Mais ce régime déclaratif (relevant de l'enquête, du témoignage, du récit) se fait

par et dans l'institution littéraire, à la fois assumée et réaménagée (voire subvertie).

Il ne s'agit pas d'un séminaire pluridisciplinaire (qui associerait médecins, sociologues, politistes ou philosophes) mais d'un séminaire de littérature ; y sera envisagée l'articulation entre des formes (genres discursifs, choix stylistiques, stratégies énonciatives, positionnement, par l'écriture, dans un champ culturel) et des problématiques sociales et psychologiques ancrées dans notre contemporanéité, et historicisées. Une attention particulière sera portée sur : les modalités de l'écriture de soi (autobiographie, autofiction) ; l'inscription de problématiques politiques et juridiques dans le discours ; la question de la résilience, de la réparation.

RENCONTRES EXCEPTIONNELLES AVEC :

- Camille Laurens (12/02) : *Fille*
 - Virginie Linhart (26/03) : *L'Effet maternel ; Une sale affaire*
 - Neige Sinno (accord de principe ; date à déterminer) : *Triste Tigre*
 - Vanessa Springora accord de principe ; date à déterminer : *Le Consentement*
- Modération : SC + étudiant-es volontaires.

Parcours

Séance 1 : Vanessa Springora, *Le Consentement*. Composition du texte : paratextes, épigraphes, éléments de titrologie. Les enjeux politiques d'un style simple : démontage du patriarcat en milieu littéraire.

Séance 2 : Annie Ernaux, *Mémoire de fille*. Composition du texte. Le dispositif énonciatif.

Séance 3 : Delphine de Vigan : *Rien ne s'oppose à la nuit. D'après une histoire vraie*. Approche théorique du genre de l'autofiction : photos de couverture, noms (prénoms et patronymes), références aux œuvres de l'autrice, allusions à sa vie ; le discours réflexif.

Séance 4 : Camille Laurens, *Fille*. Un récit de formation. Le jeu sur les mots et les procédés de distanciation.

Séance 5 : Camille Laurens (voir ci-dessus)

Séance 6 : Neige Sinno *Triste Tigre* et Christine Angot *Un amour impossible*. Essai de poétique contrastive

Séance 7 :

Séance 8 : Chloé Delaume, *Pauvre folle*. Formes et enjeux d'un style baroque.

Séance 9 :

Séance 10 : *L'Effet maternel ; Une sale affaire*. La relation mère-fille au prisme de l'histoire.

Séance 11 : Virginie Linhart (voir ci-dessus)

Séance 12 : DST

Évaluation. 1. Exposé (binôme) ou DM ; 2. DST (explication de texte d'une des œuvres au programme, 2h séance finale)

Avertissement. Le cours analyse des textes qui présentent des situations (humiliations, viols, incestes) d'une très grande violence ; cette violence est représentée de manière crue, cruelle ou bien elle est distanciée (par l'ironie, l'autodérision, les voix narratives). L'enseignant prévient que des effets déstabilisants sont susceptibles d'être provoqués par les œuvres étudiées.

LITTÉRATURE COMPARÉE - LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona Mc INTOSH

« Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ? »

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Enfermée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris, Mary Barton, Les Misérables, Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société. L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigou, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.
Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.
Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE- 6 ECTS

UE 2 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- FLE EN AUTOFORMATION
(Inscription pôle DEFI)

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - STAGE OU SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE PROJET DE L'ÉTUDIANT

1 au choix

STAGE de 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum) durée : de 455h Min à 770h Max.

Les stages peuvent impliquer des locuteurs de diverses langues. Les rapports de stages doivent être rédigés en français.

Les missions de stages effectuées durant 3 mois minimum équivalent temps plein (6 mois maximum) dans le secteur éditorial seront définies avec les tuteurs de stage, mais elles doivent permettre aux étudiants de renforcer l'une des composantes majeures de leur formation.

Compétences visées :

Être capable de s'insérer dans une équipe et de collaborer à diverses tâches.

Évaluation :

Suivi de stage par un tuteur universitaire (responsables de la formation ou un autre membre de l'équipe pédagogique). À l'issue du stage le(s) tuteur(s) de stage complètent un dossier d'évaluation et les étudiants une auto-évaluation. Pour les soutenances publiques (qui se déroulent en septembre, devant les étudiants des nouvelles promotions et les tuteurs de stages désireux d'être présents), les étudiants rédigent un rapport de stage (destiné à l'équipe pédagogique et, à ce titre, confidentiel) et un avant-texte de quelques pages (destinés aux auditeurs des soutenances, qu'ils pourront lire avant celles-ci et qui ne doit donc pas comporter d'informations confidentielles). Les exposés de soutenances peuvent en outre s'appuyer sur des documents distribués, un diaporama ou tout autre support utile.

Cadrage des rapports de stages et de leurs soutenances : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2866> (clé : LTTAC)

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

(Voir la liste du BCC1 - UE 1)

1 au choix

+ LE LIVRE NUMÉRIQUE

Arnaud LECOMPTE

Ce cours constitue une introduction au livre numérique : définition d'un livre numérique, le marché du livre numérique, conception/fabrication d'un livre numérique. Autour de projets concrets, il met l'accent sur l'importance de la conception et sur l'expérience de lecture « numérique ».

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE ET ÉDITORIALE 6 ECTS

UE 4 - MÉMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire :

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

BCC 4 - SAVOIR ÉLABORER UNE ÉDITION SAVANTE NUMÉRIQUE - 6 ECTS

UE 5 - ÉDITION NUMÉRIQUE

ÉDITION NUMÉRIQUE

Alice DANCERELLE-BOURLON et Matthieu MARCHAL

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants

proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 3 ECTS

UE 6 - TAC & TAL

Fabien TORRE

Prérequis : avoir suivi l'EC "Algorithmique" au semestre précédent.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt avec l'apparition de nouvelles problématiques tels

l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

- codages des caractères et formats de documents,
- mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
- expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

- cryptage et décryptage de messages,
- découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
- corrections orthographiques et aide à l'écriture,
- calcul de co-occurrences et concordancier,
- constitution automatique de corpus à partir du web,

– classification automatique de textes, etc.
Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l’initiative des étudiants.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d’instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/perl.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/perl/>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l’exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl : Unmatched power for text processing and scripting*, O’Reilly

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL- 6 ECTS

UE 7 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE L’ÉDITION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d’un livre, depuis sa proposition à l’éditeur jusqu’à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l’édition, l’impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s’intéressera aux spécificités de l’édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

UE 8 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

2 éléments constitutifs.

XSLT POUR L’ÉDITION EN HTML - 24 h

Julien LEMAIRE

Prérequis : avoir suivi l’EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Dans le prolongement de l’enseignement du S1, l’objectif visé est ici d’utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d’une part d’en extraire des données ciblées (les noms propres qu’ils contiennent par exemple) et d’autre part de convertir les textes du corpus en livres numériques accessibles, au format EPUB 3.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d’une source XML, un mode d’édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (ou XHTML) [liés ou non à des feuilles de styles CSS] afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s’accompagnent de créations d’index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d’hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d’un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source. Savoir transformer un texte balisé XML en livre numérique accessible, au format EPUB 3.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de composition d’un livre numérique au format EPUB 3 à partir du balisage XML d’un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O’Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d’Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O’Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

Mutualisations

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin de restructurer complètement les documents (par exemple en déclinant un texte initial en versions abrégées : dictionnaires privés de certains composants d'articles ou de certains articles, textes littéraires avec ou sans divers jeux d'apparats critiques).

Compétences visées :

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre XML autre.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

PARCOURS « ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES »

2^e année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 1 - Analyser des textes littéraires français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS	
UE1 - Séminaire de littérature Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée	3 ECTS - 1 au choix
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 6 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) FLE en autoformation	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Séminaires en langue étrangère ou lecture en VO UE PE	3 ECTS - 1 au choix
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire et éditoriale - 3 ECTS	
UE4 - Mémoire étape	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 - Savoir élaborer une édition savante numérique - 6 ECTS	
UE5 - Humanités numériques Édition critique	6 ECTS - obligatoire
BCC 5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 6 ECTS	
UE6 - TAC & TAL - JavaScript - Bases de données et corpus - Algorithmique [en option M2 Primo-arrivants]	6 ECTS - obligatoire
BCC 6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 6 ECTS	
UE7 - Informatique éditoriale - Lexicographie électronique - Connaissance de la chaîne éditoriale électronique - XML (enrichissements textuels et TEI) [en option M2 Primo-arrivants]	6 ECTS - obligatoire

BCC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

3 ECTS

UE1 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 séminaire au choix

LITTÉRATURE TEXTES MOYEN ÂGE- 16 EME

Adrienne PETIT et Sophie HACHE

« La littérature en débat du Moyen Âge à l'âge classique : la querelle des femmes, la querelle des Anciens et des Modernes »

Si l'actualité littéraire se nourrit de scandales et de polémiques, c'est qu'elle s'inscrit dans une histoire au long cours ponctuée de débats animés, voire virulents. Ce séminaire se propose d'étudier ces controverses appelées « querelles » qui structurent la vie littéraire du XV^e au XVIII^e siècle, au travers de deux cas particulièrement remarquables.

La querelle des femmes interroge la place et le rôle du « deuxième sexe » au gré d'une série d'épisodes polémiques qui débute avec les écrits de Christine de Pisan. Les femmes sont-elles les égales des hommes ? Ont-elles été créées à l'image de Dieu ? Peuvent-elles étudier, gouverner et se battre ? Les détracteurs et les défenseurs de la cause féminine font de la littérature une de leurs tribunes privilégiées.

Dès la Renaissance, la querelle des Anciens et les Modernes cristallise les débats sur ce qu'est la littérature française. Comment notre langue peut-elle prétendre égaler le latin et son prestige ? Les auteurs modernes peuvent-ils rivaliser avec Homère et Virgile ? Peut-on parler de progrès en matière littéraire ? Les polémiques révèlent un enjeu profond – construire une identité culturelle.

Bibliographie sélective

Jeanne-Marie Hostiou et Alain Viala (dir.), « Le Temps des querelles », *Littératures classiques*, n° 81,

2013 : <https://www.cairn.info/revue-litteratures-classiques1-2013-2.htm?contenu=sommaire>

Éliane Viennot, *La Querelle des femmes ou "n'en parlons plus"*, Donnamarie-Dontilly, Éditions iXe, 2019.

Marc Fumaroli, « Les abeilles et les araignées », essai en introduction à *La Querelle des Anciens et des Modernes*, éd. A.-M. Lecoq, Paris, Gallimard, collection Folio, 2001.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Frédéric BRIOT

Thomas Hobbes, né le 5 avril 1588 à Westport (Wiltshire) et mort le 4 décembre 1679 à Hardwick Hall (Derbyshire), est un philosophe anglais. C'est ce que dit toute encyclopédie qui se respecte. Et si, à la suite d'un

Borges ou d'un Pierre Bayard, on se disait : « Thomas Hobbes, philosophe français » ?

Alors, à coup sûr, on ne regarderait pas du même œil la seconde moitié du XVII^e siècle français : des fables de la Fontaine, des pensées de Pascal, etc..., prendraient de nouveaux reliefs, et de nouveaux à-pics. Aux courants de pensée habituels (cartésianisme, augustinisme, humanisme dévot, épicurisme...) viendrait s'ajouter un flux pourtant essentiel, et anticipateur à maints égards : le scepticisme.

Par une seule affirmation, l'histoire littéraire vient bouger, ce qui rend d'emblée le geste salutaire. Il l'est d'autant plus qu'il y a des raisons biographiques et éditoriales qui rendent notre uchronie crique pas si uchronique qu'elle ne semble, ou du moins uniquement partiellement uchronique.

La réflexion, on l'aura compris, portera autant sur les bienfaits possibles d'une histoire littéraire à la fois érudite et connectée (comme on dit à juste titre aujourd'hui) que sur une réflexion épistémologique scrutant les objets textuels que nous étudions et le statut qui leur est accordé.

Pour des raisons évidentes, les textes d'appuis à l'exploration d'une affirmation si étonnante (« Thomas Hobbes, philosophe français ») seront fournis au début des cours. On pourra toujours lire avant le début du semestre Hobbes. La vie inquiète de Luc Foisneau, paru en Folio, qui fournira quelques bases utiles.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B

Caroline JACOT GRAPA

Les Salons de Diderot

Le séminaire propose d'explorer le corpus des textes de Diderot sur la peinture, « Diderot devant l'image ». Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

Les *Salons* commentent l'exposition des tableaux agréés par l'académie au Louvre tous les deux ans, à partir de 1759. Diderot s'initie à la peinture, au commentaire de tableau, aux questions que pose l'image, sa composition, les usages du dessin et de la couleur, son rapport à la « poésie » qui l'inspire, au technique, au faire de l'artiste, à son regard sur la nature et sur les corps. Ses textes sont adressés à l'ami Grimm, qui édite la *Correspondance littéraire*, et à travers lui, aux destinataires de cette correspondance qui n'ont pas les images sous les yeux. Salon après salon, il élabore une critique d'art sous des formes extrêmement vivantes, opère des choix esthétiques, décrit, commente, ironise aussi, digresse, invente à chaque page de nouvelles

stratégies d'écriture, qui agrémentent son dialogue avec la peinture et ses destinataires.

Une sortie au Palais des Beaux-arts sera proposée.

Un choix de textes est donné par M. Delon en Folio, Diderot, *Salons*, 2008. On se reportera à l'édition Hermann des *Salons*, des précisions seront données au début du séminaire.

Diderot, *Écrits sur l'art et les artistes. Suivi de Diderot dans l'espace des peintres Le regard détourné De la composition selon Diderot : Diderot et les limites de la représentation*, Starobinski, Jean et al., Hermann, 2007.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* : Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>
Abbé Dubos, *Réflexions critiques sur la poésie et la peinture*, 1751.

La Font de Saint-Yenne, Etienne (1688-1771), *Réflexions sur quelques causes de l'état présent de la peinture en France : Avec un examen des principaux ouvrages exposés au Louvre le mois d'Aout 1746*, Genève, Slatkine, 1970.

Michael Fried, *La place du spectateur : esthétique et origines de la peinture moderne*, Brunet, Claire (1964-....), Traducteur, Gallimard Folio, 2017.

Jacqueline Lichtenstein, *La couleur éloquente : rhétorique et peinture à l'âge classique*, Flammarion, 2013.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Yves BAUELLE

« Poétiques du nom propre »

Le nom propre est une forme linguistique problématique en ce qu'elle laisse croire à la constance de sa référence. Évoquée dans les définitions du nom propre comme « désignateur rigide » ou « appellation unique », cette stabilité référentielle se trouve contredite par les bizarreries de son fonctionnement dans les différentes pratiques discursives. En un mot, le nom propre n'a de stabilité qu'apparente. Le but de ce séminaire est donc de mettre en évidence la complexité de l'analyse du nom propre en poésie et dans les genres fictionnels où il occupe une place décisive.

Dans les années soixante, à la grande époque de la critique moderne d'orientation sémioticienne, Roland Barthes désignait le nom propre comme « le prince des signifiants », tandis que Philippe Lejeune, dans *Le Pacte autobiographique* (1975), en avait fait le critère fondamental d'une description nouvelle de l'autobiographie. Depuis, l'onomastique n'a cessé d'être au centre de la théorie littéraire, que ce soit pour questionner les limites entre fiction et non-fiction, les défaillances de l'autorité narrative ou la question du lyrisme. Mais les ambiguïtés textuelles du nom propre sont aussi au cœur de l'actualité littéraire : avec l'extension sans limites des écrits autofictionnels et leurs dérivés médiatiques, le nom propre est désormais le lieu de cristallisation d'un débat sur les droits de l'imagination et la protection de la vie privée.

Parmi les problématiques qui pourront être abordées, citons, pour le roman : le sens et les fonctions du nom

propre, les personnages historiques et le roman *people*, l'autofiction (ou le nom de l'auteur dans sa fiction), les noms de personnages (la morphologie des noms imaginaires), les noms de lieux (ou la question de l'ancrage référentiel du roman), les noms de marques ; pour la poésie, on pourra s'interroger sur l'expressivité et la remotivation du signifiant onomastique, à la faveur notamment d'une dissémination de ses sonorités (les paragrammes).

Le séminaire portera essentiellement sur le roman et s'appuiera sur deux fictions contemporaines : *Des anges mineurs*, d'Antoine Volodine, et *La Carte et le Territoire*, de Michel Houellebecq (prix Goncourt 2010). La deuxième partie, sur la poésie, s'appuiera sur l'œuvre majeure d'Yves Bonnefoy, *Du mouvement et de l'immobilité de Douve*.

Évaluation : au choix

- un exposé, seul ou en binôme, sur l'un des textes au programme et traitant de l'une des problématiques figurant au calendrier du séminaire, problématiques annoncées lors de la première séance ;
 - un écrit traitant de l'une des problématiques abordées en cours mais sur un autre corpus, de langue française (travail dactylographié d'une douzaine de pages, en double interligne) ; le sujet de cet écrit et son corpus doivent avoir été approuvés par M. Baudelle.
- Évaluation intermédiaire : une bibliographie relative au sujet retenu pour l'évaluation finale (qu'elle soit orale ou écrite).

Textes au programme :

- BONNEFOY Yves, *Poèmes* (dont *Du mouvement et de l'immobilité de Douve*), « Poésie/Gallimard », 2002.
HOUELLEBECQ Michel, *La Carte et le Territoire*, roman [2010], J'ai lu, 2012.
VOLODINE Antoine, *Des anges mineurs*, narrats [1999], Seuil, « Points », 2001.

Bibliographie :

- BAUELLE Yves, « Des personnes réelles dans l'autofiction », *Littérature*, n° 203, sept. 2021, p. 38-58 [en ligne].
—, « Prosoponymie du roman postmoderne (2010-2020) », *Fixxion*, n° 23, 2021, p. 8-23 [en ligne].
—, « "Le nœud gordien de mon entreprise" : l'autofiction selon Philippe Vilain », *Dalhousie French Studies*, n° 124, automne 2023, p. 31-48.
BAUELLE Yves (dir.), *Onomastique romanesque*, L'Harmattan (Narratologie, n° 9), 2008 (BU : XD 51458).
BAUELLE Yves & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), *Nom propre et écritures de soi*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2011 (BU : XA 51600 ; BHUMA : 809.092 NOM)
BAUELLE Yves & VELCIC-CANIVEZ Mirna (dir.), *Onomastique, fiction, histoire. Des noms de personnages historiques dans le discours romanesque, Les Grandes Figures Historiques dans les lettres et les arts*, n° 3, 2014, <http://figures-historiques.revue.univ-lille3.fr/wp-content/uploads/2014/01>, et n° 5, déc. 2015, <http://figures-historiques.revue.univ-lille3.fr>.
GASPARINI Philippe, *Autofiction : une aventure du langage*, Seuil, « Poétique », 2008 (BU : 801.9 GAS).
JAKOBSON Roman, *Questions de poétique*, Seuil, 1973 (BU : 801.1 JAK etc.).
LEJEUNE Philippe, *Le Pacte autobiographique* [1975], Seuil, « Points », 1996 (BU : 840.93 LEJ).
LEONARD Martine & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), *Le Texte et le Nom*, Montréal, XYZ éd., 1996 (BHUMA : 8881-A et B ; BU : XA 24268).
LEROY Sarah, *Le Nom propre en français*, Paris, Ophrys, 2004.
RIGOLOTT François, *Poétique et onomastique : l'exemple de la Renaissance*, Genève, Droz, 1977 (BU : XA 20800, XA 24946, XD 23410 ; BHUMA : 5668).
STAROBINSKI Jean, *Les Mots sous les mots*, Paris, Gallimard, 1971 (BU : 410 SAU S, etc. ; BHUMA : 410 SAU s etc.).
POMMIER Gérard, *Le Nom propre*, Paris, PUF, 2013 (BU : 150.195 POM).

VAXELAIRE Jean-Louis, *Les Noms propres : une analyse lexicologique et historique*, Champion, 2005.

VILAIN Philippe, *L'Autofiction en théorie*, La Transparence, 2009 (BU : 801.9 VIL).

LITTÉRATURE COMPARÉE

Emilie PICHEROT

« L'invention de l'Orient »

Par une lecture suivie du *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval, nous étudierons tout au long du semestre ce que l'on peut appeler l'invention de l'Orient par la littérature de l'Europe occidentale. Emblématique des récits de voyages vers l'Orient qui ont inspiré la thèse d'Edward Saïd sur l'orientalisme l'œuvre de Nerval rend compte de la complexité des mécanismes de représentation. A travers des récits de pèlerinage vers la Palestine de la fin du Moyen Age, des récits de missions rédigés par des Humanistes renaissants, italiens et français, des extraits de fictions inspirées par les nouvelles réalités géopolitiques des XVIIème et XVIIIème siècle, nous tenterons de voir de quelles représentations hérite le XIXème siècle européen. Afin de mettre en valeur l'importance de la notion de point de vue dans les logiques collectives de représentation, nous comparerons ce *corpus* à des extraits de littérature arabe en traduction qui décrivent eux aussi des voyages vers l'Est (récits de pèlerinages vers la Mecque notamment) mais aussi vers l'Ouest.

Œuvre en lecture suivie :

- Gérard de Nerval, *Voyage en Orient*, préface d'André Miquel, Folio classique, Paris, 1998

Œuvres complémentaires :

- Ibn Battuta, *Voyages, t. 1 : De l'Afrique du Nord à la Mecque*, trad. S. Yerasimos, La Découverte, Paris, 1997
- Pierre Belon du Mans, *Voyage au Levant (1553)*, éd. Alexandra Merle et Anne Lima, Chandeigne, Paris, 2001
- Hanna Dyab, *D'Alep à Paris, les pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV*, Actes Sud, Arles, 2015
- *Les Mille et une nuits*, trad. A. Galland, GF, Paris, 2004
- Faris Chidyaq, *La jambe sur la jambe*, trad. René R. Khawam, Phébus, Paris, 1991

Compétences :

- Comprendre les théories postcoloniales
- Etudier l'histoire des représentations du monde arabe
- S'initier à la littérature en arabe
- Approfondir ses connaissances en histoire littéraire (littérature de voyage)

ÉCRITURES FRANCOPHONES ET CORPS DES ÉCRIVAINS

Paul DIRKX

Les écritures à la première personne (égolittérature) se déclinent en plusieurs catégories (autobiographie, autofiction, hétérographie, etc.). Elles sont censées rendre compte du réel vécu comme réalité personnelle. Dans cette perspective, la vie (*bios*) de l'auteur s'impose comme un matériau plus ou moins évident. Ce séminaire interroge cette évidence en déplaçant le curseur vers l'écrivain et sa « vie » d'écriture dans le cadre des littératures dites « francophones ». Plus précisément, le séminaire se concentrera sur ce qui apparaît comme un des points aveugles de l'analyse du texte littéraire : le corps de l'écrivain. L'étude d'un corpus de textes « francophones » contribuera à décloisonner les écritures à la première personne, à revisiter la notion d'écriture migrante et à poser la question de savoir quelle est l'emprise des différences entre les corps des écrivains sur les écritures, selon que l'on « est » Haïtien, Belge, Français des Antilles, Africain ou encore Vietnamien.

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE- 6 ECTS

UE 2 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- FLE EN AUTOFORMATION
(Inscription pôle DEFI)

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO

1 au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ».

Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 3
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littératures slaves
Littérature latino – américaine ou espagnole
Littérature et traduction
Littérature irlandaise

Ou choisir un séminaire de lecture en VO :

Inscription master Lettres modernes

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancrages-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona Mc INTOSH

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée. Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (HTLF XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*

David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE ET ÉDITORIALE 3 ECTS

UE 4 - MÉMOIRE - ÉTAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation. Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

BCC4 - SAVOIR ÉLABORER UNE ÉDITION SAVANTE NUMÉRIQUE- 6 ECTS

UE5 - HUMANITÉS NUMÉRIQUES

ÉDITION CRITIQUE

Matthieu MARCHAL

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes, de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la

philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que,

de nos jours, de nouveaux supports éditoriaux (internet, tablettes, liseuses) offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

C'est précisément dans la perspective d'une complémentarité entre l'imprimé et le numérique que ce cours vise à présenter les enjeux de l'édition critique des textes littéraires. Dans un premier temps sera donc développée une réflexion générale sur l'analyse de la création littéraire, par un rappel des méthodes de la philologie traditionnelle, visant à l'établissement d'une « vérité » textuelle, et de la critique génétique, plus attentive au parcours de création.

Puis, il s'agira d'initier les étudiants à l'étude des différentes opérations éditoriales et de les confronter à un travail pratique : celui de procurer une édition de

texte savante. L'on s'attachera spécifiquement au récit du voyage en Terre Sainte effectué en 1519 par un marchand de Douai, Jacques Lesage. La Bibliothèque Municipale Jean Lévy de Lille dispose dans le fonds précieux de sa Réserve d'un exemplaire de la première impression du texte ; cet imprimé servira de base à un travail d'édition scientifique qui se déroulera en quatre étapes : (1) établissement du texte des imprimés originaux en accord avec les pratiques modernes de lecture (phase de transcription) ; (2) travail de constitution des variantes ; (3) insertion de notes diverses ; (4) constitution d'un péri-texte éditorial (introduction, commentaires lexicaux, grammaticaux, historiques et littéraires, glossaire éclairant le sens des mots obscurs, index des noms propres, cartes, bibliographie).

BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 6 ECTS

UE6 - TAC & TAL

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

JAVASCRIPT - 18 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Fabien TORRE

Prérequis : avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l’algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l’apprentissage de tout autre langage de programmation,
- la modification de documents à travers l’API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l’utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d’instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

BASES DE DONNÉES ET CORPUS - 24 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Delphine TRIBOUT

Ce cours propose une introduction aux bases de données MySQL et au langage PHP. La première partie du cours sera consacrée à la présentation des bases de données relationnelles, qui permettent de stocker de l’information et de l’organiser. Dans un premier temps l’accent sera mis sur la modélisation et la conception de bases de données avec MySQL. Puis le cours présentera les bases du langage SQL qui permet de manipuler les bases de données.

La deuxième partie du cours sera une introduction au langage PHP. Les bases du langage et les grands principes de structuration du code seront présentés. Enfin, le cours montrera comment PHP permet d’interagir avec les bases de données MySQL.

Compétences visées :

Savoir concevoir et réaliser une base de données MySQL ; Savoir manipuler une base de données grâce à SQL ; Savoir écrire un script PHP capable de dialoguer avec une base de données

ALGORITHMIQUE

[en option M2 Primo-arrivants]

Delphine TRIBOUT et Fabien TORRE

Cf. le programme du cours au semestre 1

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL- 6 ECTS

UE7 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

LEXICOGRAPHIE ÉLECTRONIQUE - 24 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Alexandre ECKER

À partir d'une base lexicographique multilingue structurée en XML, une sélection de manipulations (écrites en XSLT) permettant de générer différents textes dictionnaires publiables en ligne sont présentées en valorisant les choix politiques, éditoriaux et pédagogiques faits à chaque étape et en expliquant comment chaque affichage bénéficie d'un XML source richement codifié.

Compétences visées :

Savoir sélectionner les informations d'une base textuelle (et les coder) afin de pouvoir publier différents textes dictionnaires en ligne avec des manipulations structurelles et textuelles automatisées ; Savoir coder ces manipulations XSLT.

CONNAISSANCE DE LA CHAÎNE ÉDITORIALE ÉLECTRONIQUE - 12 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Vincent GROS

Les éditions électroniques peuvent être produites à partir des mêmes sources textuelles que les éditions imprimées ou à partir de numérisations de ces dernières. Elles font par ailleurs l'objet de divers traitements (structurations et enrichissements complémentaires, mises en forme spécifiques, ajouts de métadonnées éditoriales, etc.) et suivent un processus de vente dans des circuits spécialisés.

Des intervenants professionnels du secteur éditorial exposeront la chaîne de traitement éditoriale des publications électroniques, présenteront les types d'acteurs impliqués et leurs rôles et expliqueront les enjeux spécifiques du marché numérique.

Compétences visées :

Connaître les spécificités de traitement éditoriale et de diffusion des éditions numériques ; Connaître les différents supports de lecture des livres électroniques ; Connaître les principaux acteurs du secteur de l'édition électronique.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Bon François (2011), *Après le livre*, Paris, Seuil.

Chartier Roger (2011), « Qu'est-ce qu'un livre ? Grandeur et misères de la numérisation », Les conférences du Collège de France. Cf: <http://conferences-cdf.revues.org/293>.

Combier Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l'écran*, Paris, Éditions Retz.

Doueihi Milad (2008), *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil.

Le Débat, 170, « Le livre, le numérique », mai-juin 2012

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

XML (ENRICHISSEMENTS TEXTUELS ET TEI) - 24 h

[En option M2 Primo-arrivants]

Julien LEMAIRE et Fabien TORRE

Cf. le programme du cours au semestre 1

STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 9 ECTS	
UE1 - Projet de l'étudiant : Stage et séminaire Stage Édition textes Moyen Âge	9 ECTS - obligatoire 6 ECTS 3 ECTS
BCC 3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire et éditoriale - 12 ECTS	
UE2 - Mémoire	12 ECTS - obligatoire
BCC 5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 6 ECTS	
UE3 - TAC & TAL JavaScript Textométrie	6 ECTS - obligatoire
BCC 6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 3 ECTS	
UE4 - Informatique éditoriale Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés Connaissance des mondes professionnels éditoriaux XSLT pour l'édition en HTML [en option M2 Primo-arrivants]	3 ECTS - obligatoire

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE – 9 ECTS

UE1 – PROJET DE L'ÉTUDIANT : STAGE et SÉMINAIRE

STAGE (9 ECTS)

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

Dans le parcours **Éditions numériques et imprimées de textes littéraires**, le stage s'effectue dans des entreprises (notamment maison d'éditions, services de composition, etc.) ou dans des établissements publics (bibliothèques, équipe de recherche portant des projets de numérisation, etc.), afin d'exécuter des missions correspondant aux contenus de formation. Ce stage constituera une première expérience concrète dans les industries de la langue, le secteur éditorial ou un laboratoire de recherche. Il permettra à chaque étudiant de construire un projet professionnel adapté à ses motivations. Le sujet de stage doit différer du sujet de mémoire.

Le stage pourra être réalisé après la fin des cours (en fin de second semestre) ou à temps partiel parallèlement aux cours (pour un équivalent temps plein de 3 mois minimum). Il ne dispense en aucun cas de l'assiduité aux cours.

Durée : de 455h Min à 910h Max.

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux L'évaluation portera pour chaque étudiant sur l'édition d'un folio spécifique du *Brut*, distribué dès le début du semestre et sur lequel nous travaillerons dans le cours de ce séminaire.

normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage. En M2 EdNITL, les soutenances sont publiques : la promotion qui termine son M2 expose devant les étudiants des deux promotions suivantes, les nouveaux M2 et M1.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

SÉMINAIRE (3 ECTS)

ÉDITION TEXTES MOYEN ÂGE

Marie-Madeleine CASTELLANI

« Le roi Arthur dans ses textes »

Le séminaire se propose d'étudier comment s'est construit progressivement le mythe arthurien, depuis le personnage historique des textes latins (Nennius, *Historia regum Britanniae* de Geoffroi de Monmouth) et français (*Brut* de Wace) jusqu'au roi vieillissant et chargé de fautes, mais encore glorieux et promis à un avenir mythique de la *Mort Artu*.

Le séminaire comportera aussi un volet édition, portant principalement sur le *Brut* de Wace dans ses différents manuscrits.

Bibliographie indicative :

La lecture de romans de Chrétien de Troyes, en particulier *Érec et Énide* et *Le Conte du Graal* est recommandée, ainsi que celle de *La Mort Artu* et du *Lancelot* en prose.

Le manuscrit du *Brut* est disponible sur le site *gallica*, ainsi que sur la page *moodle* du cours.

Ouvrages critiques de référence pour préparer le séminaire : Pascale Bourgain et Françoise Vieillard, *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (trois tomes, notamment le tome 3, Textes littéraires), École nationale des Chartes, 2018. Dominique Boutet, *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire*, Paris Champion. Exposition de la BnF *La Légende du roi Arthur* (disponible en ligne sur le site de la BnF)

UE 2 - MÉMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire :

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 6 ECTS

UE3 – TAC & TAL

2 éléments constitutifs.

JAVASCRIPT - 18 h

[en option Après M1 EdNITL et en option M2 Primo-arrivants]

Fabien TORRE

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,
- la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

TEXTOMETRIE - 12 h

[en option Après M1 EdNITL et en option M2 Primo-arrivants]

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL- 3 ECTS

UE4 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

ÉDITIONS MULTISUPPORTS

(PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés - 18 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Christophe TROUSSON

- I. Présentation du logiciel
- II. Création d'un foyer
- III. Création d'une maquette
- IV. Création d'un livre
- V. Mise en page automatisée d'un import XML
- VI. Création d'un PDF interactif
- VII. Création d'un livre interactif
- VIII. Création d'un Epub

CONNAISSANCE DES MONDES PROFESSIONNELS ÉDITORIAUX

[en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

La diversité des tâches accomplies dans l'industrie du livre et des acteurs impliqués dans leur accomplissement mérite que nous offrions des éclairages sur certains, en fonction de l'actualité éditoriale, des projets portés par certains acteurs ou des tendances que nous pensons voir émerger. Les professionnels invités, partageront leur expérience professionnelle avec les étudiants.

Compétences visées : savoir se repérer dans les diverses composantes du monde éditorial.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.
Mutualisations

XSLT POUR L'ÉDITION EN HTML - 24 h

[En option M2 Primo-arrivants]

Julien LEMAIRE

Cf. le programme du cours au semestre 2

Guide *des études*

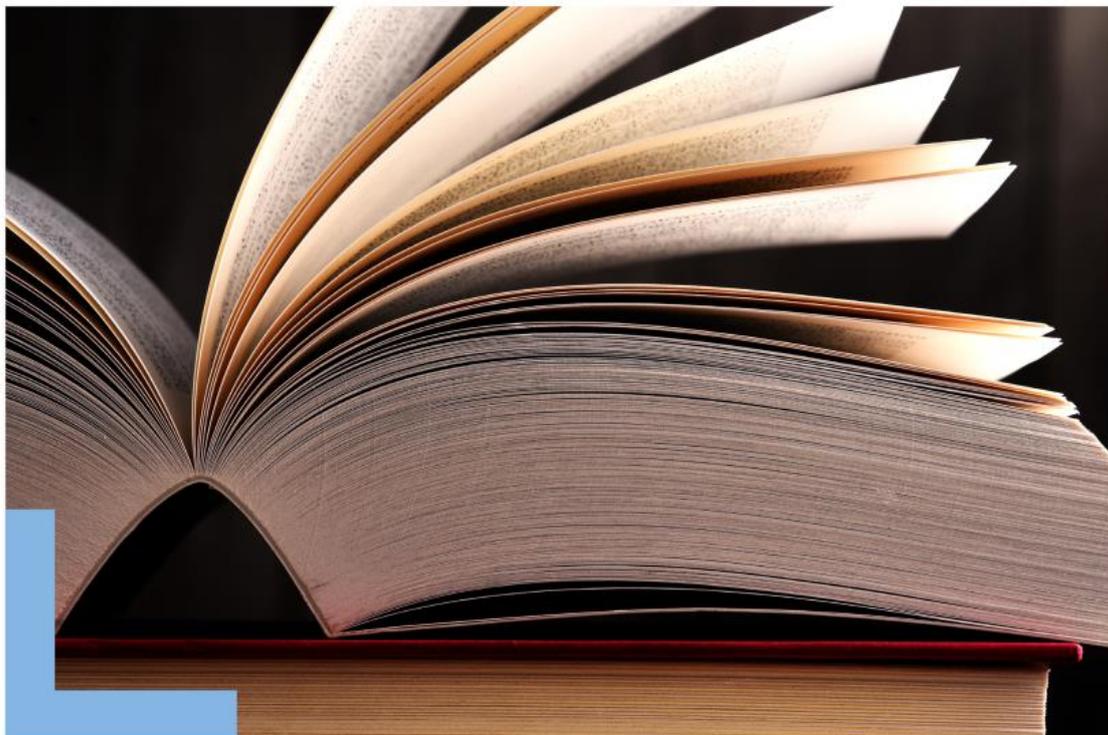
2024 - 2025



AGRÉGATION EXTERNE

Mention

LETTRES MODERNES



FACULTÉ
DES HUMANITÉS

Université
de Lille

Ce concours sur programme particulièrement exigeant, qui comporte six épreuves écrites et quatre épreuves orales, nécessite de **commencer à travailler le plus tôt possible** pour pouvoir prendre de l'avance, tirer au maximum profit des cours que vous allez suivre à partir de la rentrée et éviter de vous laisser déborder par la grosse somme de travail à fournir au long de l'année.

Ce guide vous propose des **conseils de lecture** sur les auteurs de littérature française et de littérature comparée mis au programme pour la session 2025, ainsi que dans les autres matières.

Une lecture **très utile**, que beaucoup de candidats négligent à tort, est celle des **rapports de jury** : ils vous donneront une idée des exigences et des attentes sur chaque épreuve, ainsi que des conseils sur la méthode propre à chaque exercice. Vous les trouverez à l'adresse suivante :

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid34315/se-preparer-pour-les-concours-second-degre-jurys.html>

CONTACTS

Bienvenue dans la préparation à l'agrégation externe de lettres modernes de l'Université de Lille.

Coordinatrice des enseignements : Aude AMEILLE (aude.ameille@univ-lille.fr)

Responsable administrative : Sophie BOIREAU (sophie.boireau@univ-lille.fr)

Une réunion de pré-rentrée est prévue le lundi 9 septembre 2024 (14h-16h) sur le Campus Pont-de-Bois (bât. A, salle A1.709 dans le petit couloir face à l'entrée de la bibliothèque Humanités). Y seront communiqués le calendrier annuel et l'emploi du temps hebdomadaire.

Programme de la session 2025

LITTÉRATURE FRANÇAISE

- Richard de Fournival, *Le Bestiaire d'amour et la Response du Bestiaire*, Paris, Champion Classiques, 2009, édition bilingue, publication, traduction, présentation et notes par Gabriel Bianciotto.
- Hélisenne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses qui procèdent d'amour*, édition de Jean-Philippe Beaulieu, Publications de l'Université de Saint-Étienne, collection « La cité des dames », n°2, 2005.
- Pierre Corneille, *Le menteur* suivi de *La Suite du menteur*, édition de Guillaume Peureux, Paris, Le livre de Poche, 2010, et *La Place Royale*, édition de Marc Escola, Paris, Garnier Flammarion, 2019.
- Germaine de Staël, *De la littérature*, édition de Gérard Gengembre et Jean Goldzink, Paris, Garnier Flammarion, 1991.
- Alfred de Vigny, *Les Poèmes antiques et modernes - Les Poèmes philosophiques*, dans *Œuvres poétiques*, Garnier Flammarion, édition de Jacques-Philippe Saint-Gérard, 1978, p. 59 à 251.
- Bernard-Marie Koltès, *Dans la solitude des champs de coton*, Paris, Éditions de Minuit, 1986, et *Combat de nègre et de chiens* suivi des *Carnets*, Paris, Éditions de Minuit, 1989.

Le programme de l'épreuve écrite d'étude grammaticale d'un texte de langue française antérieur à 1500 et d'un texte de langue française postérieur à 1500 se limite aux passages suivants :

- Richard de Fournival, *Le Bestiaire d'amour*, Paris, Champion Classiques, 2009, édition bilingue, publication, traduction, présentation et notes par Gabriel Bianciotto, de la page 154 (depuis « Toutes gens desirrent par nature... ») jusqu'à la page 242 (« ...tout aussi comme la serre »).
- Hélisenne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses qui procèdent d'amour*, édition Jean-Philippe Beaulieu, Publications de l'Université de Saint-Étienne, collection « La cité des dames », n°2, 2005, chapitres I à XXII, de la page 33 (depuis « Au temps que la déesse Cybèle... ») à la page 134 (jusqu'à « ...en mon misérable accident »)
- Pierre Corneille, *Le menteur* suivi de *La Suite du menteur*, édition de Guillaume Peureux, Paris, Le livre de Poche, 2010, et *La Place Royale*, édition de Marc Escola, Paris, Garnier Flammarion, 2019, en entier.
- Germaine de Staël, *De la littérature*, édition de Gérard Gengembre et Jean Goldzink, Paris, Garnier Flammarion, 1991, en entier.
- Alfred de Vigny, *Les poèmes antiques et modernes - Les Poèmes philosophiques*, in *Œuvres poétiques*, Garnier Flammarion, édition de Jacques-Philippe Saint-Gérard, 1978, p. 59 à 251, en entier.
- Bernard-Marie Koltès, *Dans la solitude des champs de coton*, Paris, Éditions de Minuit, 1986, et *Combat de nègre et de chiens* suivi des *Carnets*, Paris, Éditions de Minuit, 1989, en entier.

LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET COMPARÉE

Première question : « Romans du "réalisme magique" »

- Gabriel García Márquez, *Cent ans de solitude* (1967), traduit de l'espagnol par Claude et Carmen Durand, Paris, Le Seuil, « Points », 1995.
- Salman Rushdie, *Les Enfants de minuit* (1981), traduit de l'anglais par Jean Guilloineau, Paris, Gallimard, collection « Folio », 2010.
- Lianke Yan, *La Fuite du temps* (1998), traduit du chinois par Brigitte Guilbaud, Arles, Éditions Picquier, 2018.

Deuxième question : « Poésies américaines : peuples, langues et mémoires »

- Miguel Ángel Asturias, *Poèmes indiens*, trad. Claude Couffon et René L.-F. Durand, Paris, collection « Poésie/Gallimard », 1990.
- Gaston Miron, *L'Homme rapaillé* [1970], édition définitive présentée par Marie-Andrée Beaudet, préface d'Édouard Glissant, Paris, collection « Poésie/Gallimard », 1999.
- Joy Harjo, *L'Aube américaine* [*An American Sunrise*, 2019], éd. bilingue, trad. Héloïse Esquié, Paris, Globe, 2021.

Conseils pour les lectures et révisions estivales

LITTÉRATURE FRANÇAISE, GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE, ANCIEN FRANÇAIS

Littérature du MOYEN ÂGE – *Le Bestiaire d'Amour*

Enseignante : Emmanuelle Poulain-Gautret

Œuvre au programme : Richard de Fournival, *Le Bestiaire d'amour et la Response du Bestiaire*, Paris, Champion Classiques, 2009, édition bilingue, publication, traduction, présentation et notes par Gabriel Bianciotto.

Première bibliographie :

Si l'on a un peu perdu de vue le contexte général de la littérature médiévale, relire, parcourir, un ouvrage général de présentation, par exemple :

- Zink, Michel, *Introduction à la littérature française du Moyen Âge*, Le Livre de poche (Références), 1993
- ou (en occasion, car plus réédité) : Baumgartner, Emmanuèle : *Histoire de la littérature française – Moyen Âge 1050-1486*, Bordas, 1988.

Comme toujours (c'est l'essentiel), bien lire l'introduction de l'édition et plusieurs fois le texte, une première fois en traduction, ensuite en ancien français (quitte à s'aider de la traduction). Pour rappel, la lecture de toutes les œuvres au programme est un préalable indispensable à la rentrée de septembre...

Il n'y a pas vraiment de bibliographie synthétique sur l'œuvre.

Commencer par regarder un peu ce que sont les bestiaires :

- La présentation ancienne de Paul Meyer :
<https://archive.org/details/histoirelittra34riveuoft/page/362/mode/2up>
- Segre, Cesare, et Françoise Fery-Hue, « Bestiaires », dans *Dictionnaire des lettres françaises : le Moyen Âge*, éd. Geneviève Hasenohr et Michel Zink, Paris, Fayard, 1992, p. 171-173.

Un article sur les prologues :

- Boudes, Yoan, « Aux seuils du monde animal : le bestiaire médiéval du péri-texte au métatexte », *Perspectives médiévales*, 42, 2021. DOI : 10.4000/peme.37275

Les articles sont peu accessibles.

- *On peut lire sur internet l'article de Moufida Amri, « Symbolisme animal et souvenir amoureux dans le Bestiaire d'Amours de Richard de Fournival », dans La Déclaration amoureuse au Moyen Âge. Actes du colloque de Lille 3 (21-23 septembre 1995), éd. Aimé Petit, Bien dire et bien apprendre, 15, 1997, p. 31-43. <https://www.peren-revues.fr/bien-dire-et-bien-aprendre/index.php?id=1446>*

ANCIEN FRANÇAIS

Enseignant : Matthieu Marchal

Œuvre au programme : Richard de Fournival, *Le Bestiaire d'Amour et la Response du Bestiaire*, éd. G. Bianciotto, Paris, Champion, collection Champion Classiques, série « Moyen Âge », n° 27, 2009.

Le programme de l'épreuve écrite d'étude grammaticale d'un texte de langue française antérieur à 1500 se limite aux passages suivants :

- de la page 154 (depuis « Toutes gens desirrent par nature [...] ») jusqu'à la page 242 (« [...] tout aussi comme la serre »).

I. MANUELS GÉNÉRAUX

- N. Andrieux-Reix, C. Croizy-Naquet, Fr. Guyot, É. Opperman, *Petit Traité de langue française médiévale*, Paris, PUF, Études littéraires, 2000.
- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancrages – Lettres, 2001.
- G. Hasenohr et G. Raynaud de Lage, *Introduction à l'ancien français*, Paris, SEDES, 1990 (morphologie et syntaxe).
- G. Joly, *L'Ancien français*, Paris, Belin, 2004.

II. MANUELS POUR LA QUESTION DE PHONÉTIQUE-GRAPHIES

- G. Joly, *Précis de phonétique historique du français*, Paris, Armand Colin, 1995.
- G. Zink, *Phonétique historique du français*, Paris, PUF, 1986.

III. MANUELS POUR LA QUESTION DE SÉMANTIQUE

- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, Armand Colin, 2010.
- R. Guillot, *L'Épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Honoré Champion, 2008.

IV. DICTIONNAIRES

- Fr. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-1938. (Penser à consulter les volumes de « complément »). Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>

V. SUJETS ET RAPPORTS DE JURYS DES SESSIONS PRÉCÉDENTES :

- <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/les-sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-les-rapports-des-jurys-des-concours-de-l-agregation-de-la-1226>

Littérature du XVI^e siècle – *Hélisenne de Crenne*

Enseignante : Elsa Kammerer

Texte et édition au programme : Hélisenne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses qui procèdent d'amour*, édition Jean-Philippe Beaulieu, Publications de l'Université de Saint-Étienne, collection « La cité des dames », n°2, 2005.

1. Conseils de travail pour l'été

Le texte au programme, composé de trois récits qui mêlent les fils de l'amour, de l'aventure et de la composition du livre lui-même, est extrêmement intéressant et promet de beaux moments de lecture et d'analyse ; mais il est sans doute difficile à la première lecture en raison de la langue d'Hélisenne, très latinisante et déroutante pour les lecteurs et lectrices du XXI^e siècle. Ne vous laissez donc pas arrêter dans vos premières lectures par le lexique, avec lequel vous allez progressivement et naturellement vous familiariser durant les prochains mois. En revanche, je vous demanderais instamment de faire cet été deux lectures intégrales du texte qui vous permettront de naviguer aisément dans l'intrigue dès la rentrée.

1. Une première lecture durant laquelle je vous invite à :

- consigner par écrit vos premières impressions de lecture, sans tabou, ainsi que les rapprochements que vous

faites spontanément avec d'autres textes ou œuvres que vous connaissez (de toutes époques) ;

- repérer les principaux éléments de chaque « fil » des *Angoisses* (amour ; aventure ; composition du livre), en choisissant le support qui vous convient le mieux (fiches, tableaux, carnet de lecture...)
 - prendre systématiquement le temps de *lire à voix haute les passages au style direct*.
2. Une seconde lecture durant laquelle je vous invite à :
- annoter votre exemplaire des *Angoisses* (couleurs, post-its...) pour matérialiser les liens, échos, reprises de motifs, récurrence de certains termes, rapprochements, ainsi que les prises de parole des différents personnages (code de couleur par ex.) ;
 - repérer les passages a. qui résistent à votre compréhension ; b. qui vous plaisent particulièrement ; c. sur lesquels vous aimeriez tomber en explication orale ;
 - tenir un carnet des *exempla* en vérifiant que vous êtes au point sur les différentes figures mythologiques, bibliques et historiques évoquées dans les trois récits.

2. Éléments bibliographiques

En complément de cette double lecture des *Angoisses*, qui est essentielle et à laquelle vous devez donner l'absolue priorité, je vous invite à lire dès cet été deux autres textes d'Hélisenne de Crenne, très brefs et édités en un seul volume dans la collection *La cité des dames* (2008) : les *Épîtres familières et invectives* et *Le Songe*.

Enfin, si vous le souhaitez, vous pouvez lire la section consacrée à Hélisenne de Crenne dans les *Plaisirs féminins dans la littérature de la Renaissance* (Audrey Gilles, Classiques Garnier, 2022, accessible en ligne) et parcourir l'un ou l'autre des articles rassemblés dans *Hélisenne de Crenne. L'écriture et ses doubles*, éd. J.-Ph. Beaulieu et D. Desrosiers-Bonin, Paris, Champion, 2004, en fonction de vos goûts et de vos curiosités propres.

Contact : elsa.kammerer@univ-paris8.fr

Grammaire et stylistique du XVI^e siècle

Enseignante : Benedikte Anderson

Grammaires générales : voir les ouvrages indiqués ci-dessous par A. Petit et H. Parent.

Grammaires historiques

- M.-M. FRAGONARD et É. KOTLER *Introduction à la langue du XVI^e siècle*, Paris, Nathan, coll. « 128 », 1994. (*BU Accès libre 447.02 FRA / magasin XD 29520)
- M. HUCHON, *Le Français de la Renaissance*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? », 1988. (*Bhuma 8111 / BU accès libre 447.02 HUC)
- S. LARDON et M.-C. THOMINE, *Grammaire du français de la Renaissance. Étude morphosyntaxique*, Paris, Classiques Garnier, 2009. (*Bhuma EC THO G / BU accès libre 447.02)

Littérature du XVII^e siècle – les comédies de Corneille

Enseignant : Frank Greiner

1. Les comédies de Pierre Corneille au programme de l'agrégation

- *Le Menteur* suivi de *La suite du Menteur*, édition de Guillaume Peureux, Paris, Le livre de Poche, 2010.
- *La Place Royale*, édition de Marc Escola, Paris, Garnier Flammarion, 2019.

2. Biographies

- Le Gall, André, *Corneille en son temps et en son œuvre. Enquête sur un poète de théâtre au XVII^e siècle*. Paris. Flammarion, « Grandes biographies », 1997.
- Niderst, Alain, *Pierre Corneille*. Paris, Fayard, 2006.

3. Sur Corneille et la dramaturgie du XVII^e siècle

- Pierre Corneille, *Trois Discours sur le poème dramatique*, éd. M. Escola et B. Louvat, Paris, Flammarion, GF, 1999.
- Pierre Larthomas, *Le Langage dramatique*, Paris, A. Colin, 1972.
- Schérer Jacques, *La Dramaturgie classique en France*, Paris, Nizet, 1950.

4. Sur la comédie et le comique

- Canova, Marie-Claude, *La Comédie*, Paris, Hachette, 1993.
- Conesa, Gabriel, *Pierre Corneille et la naissance du genre comique (1629-1636)*, Paris, SEDES, 1989.
- Forestier, Georges. « Corneille et la pratique des genres ». *Pratiques de Corneille*, édité par Myriam Dufour-Maître, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2012, <https://doi.org/10.4000/books.purh.10371>.
- Pennanech, Florian. « Aristote et la comédie », *Littérature*, vol. 182, no. 2, 2016, pp. 89-121.
- Véronique Sternberg, *La poétique de la comédie*, Paris, SEDES, Campus Lettres, 2000.
- Véronique Sternberg, *Le Comique*, Flammarion, GF-Corpus/Lettres, 2002.

5. Sur le vers cornélien

- Valérie Beaudouin, *Mètre et rythmes du vers classique : Corneille et Racine*, Paris, Champion, 2002.
- Garnier, Sylvain, « La comédie cornélienne et l'élaboration du vers dramatique classique » dans *Pierre Corneille, la parole et les vers*, dir. Myriam Dufour-Maître. *Publications numériques du CÉRÉdI*, « Actes de colloques et journées d'étude », n° 26, 2020. URL : <http://publis-shs.univ-rouen.fr/ceredi/index.php?id=1053>.
- Françoise Poulet, « Les comédies de Corneille ou la mise en vers de l'honnête conversation » dans *Pierre Corneille, la parole et les vers*, dir. Myriam Dufour-Maître. *Publications numériques du CÉRÉdI*, « Actes de colloques et journées d'étude », n° 26, 2020. URL : <http://publis-shs.univ-rouen.fr/ceredi/index.php?id=981>.

6. Choix de lectures sur les comédies cornéliennes

- Boris Donné, « D'Alidor à Alceste : *La Place Royale* et *Le Misanthrope*, deux comédies de l'extravagance », *Littératures classiques* 2005/3 (N° 58), p. 155-175.
- Serge Doubrovsky, *Corneille et la dialectique du héros*, Paris, Gallimard, 1963 ; rééd. coll. « Tel », p. 31-83.
- Marc Douguet, « Chaîne amoureuse et réseau de personnages : pratique de l'intrigue comique chez Corneille », in :

Pensée et pratique de l'intrigue comique. France-Italie, XVIe-XVIIIe siècles (Actes du colloque de Grenoble, 23-24 mai 2019), Les Colloques en ligne de Fabula, 2020 : <https://www.fabula.org/colloques/document6534.php>.

- Catherine Dumas, *Du gracioso au valet comique. Contribution à la comparaison de deux dramaturgies (1610-1660)*, Paris, Honoré Champion, 2004.
- Georges Forestier, « La naissance de la comédie cornélienne et le débat théâtral des années 1628-1630. À propos d'un livre récent », *XVII^e Siècle*, n° 166, 1990, p. 106-109 [sur le livre de G. Conesa, 1989]. En ligne : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9736278v/f107.item>.
- Robert Garapon, *Le premier Corneille, de Méliette à L'illusion comique*, Paris, SEDES, 1982.
- Jonathan Mallinson, « Les comédies de Corneille : problèmes familiaux, perspectives nouvelles », *Œuvres et critiques*, vol. XXX, no 2, 2005, p. 19-28.
- Octave Nadal, *Le Sentiment de l'amour dans l'œuvre de Pierre Corneille*, Paris, Gallimard, « Tel », [1948] 1991.
- Claudine Nédélec, « La réception critique des comédies de Pierre Corneille au XVIII^e siècle : de quelques mécanismes de l'histoire littéraire », *Dix-septième siècle*, vol. 225, no. 4, 2004, pp. 657-667.
- Liliane Picciola, *Corneille et la dramaturgie espagnole*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2002 [Part. I : « Corneille et le comique espagnol », p. 41-144 ; sur *Le menteur* et sa *Suite* : chap. III, p. 105-144].
- Liliane Picciola, « La scène de première vue dans la comédie cornélienne : comment rire du coup de foudre ? », dans *À la rencontre... Affinités et coups de foudre*, dir. M.-P. Berranger et M. Boucharenc, Nanterre, Presses universitaires de Paris Ouest, 2012, p. 157-172.

Grammaire et stylistique du XVII^e siècle

Enseignante : Adrienne Petit

Nous recommandons de se procurer et de ficher *La Grammaire méthodique du français* de M. Riegel, J. C. Pellat et R. Rioul, Paris, PUF. On pourra lire, en complément, le manuel d'Anne Sancier-Château, *Introduction à la langue du XVII^e siècle*, t. 1 et t. 2, Paris, Nathan, « 128 », 1993, et consulter, sur des points précis, la *Grammaire du français classique* de Nathalie Fournier, Paris, Belin, 1998.

Pour une introduction à l'histoire de la langue classique, on consultera avec profit :

- Lise Gauvin, *La Fabrique de la langue, De François Rabelais à Réjean Ducharme*, Paris, Éditions du Seuil, 2004, chapitre II « L'usage de la parole de Rabelais à Montaigne » p. 37-68 et chapitre III « La langue classique » p. 69-118.
- *Nouvelle histoire de la langue française*, dir. J. Chaurand, Paris, Seuil, 1999, 4^e partie « La langue française aux XVII^e et XVIII^e siècles » par J.-P. Seguin, p. 225-344.
- Alain Rey, Frédéric Duval, Gilles Siouffi, *Mille ans de langue française*, Paris, Perrin, 2007, chapitre VI « Enfin vinrent Malherbe et Marie de Gournay » par G. Siouffi, p. 591-763.

Littérature du XVIII^e siècle – G. de Staël, *De la littérature*

Enseignante : Caroline Jacot-Grapa

Éditions : [au concours] Germaine de Staël, *De la littérature*, édition de Gérard Gengembre et Jean Goldzink, Paris, Garnier Flammarion, 1991.

[de référence] *Œuvres complètes, série I – Œuvres critiques, tome II. De la littérature et autres essais littéraires* [série II : *Œuvres littéraires*, 4 tomes, série III : *Œuvres historiques*, 3 tomes], Stéphanie Genand dir., H. Champion, 2013.

<https://voltairefoundation.wordpress.com/2024/04/11/un-cas-decole-germaine-de-stael-et-lagregation/> = à propos du « seuil séculaire », G. de Staël au tournant du siècle (cf. *Corinne* à l'agrégation en 2000, programme 19^e s.) – 1^e autrice au concours, le sujet lui est consacré en LM externe. *De la littérature* est le premier texte théorique écrit par une femme mis au concours, il implique en outre le partage entre belles-lettres et philosophie, des vues historiques et politiques entre révolution et empire.

C'est un ouvrage exigeant, pour les raisons auxquelles il est fait allusion ici, qui repose sur une immense culture littéraire, philosophique, historique, d'envergure européenne. Staël a beaucoup écrit, des essais (sur Jean-Jacques Rousseau nb., *De l'Allemagne*), nouvelles et romans (se faire une idée de *Delphine* et de *Corinne*), ouvrages historiques (*Considérations sur la Révolution française*) ; il faudrait avoir une vue d'ensemble.

Sur le site de la Société des études staéliennes, on trouve des éléments d'une « bibliographie critique » (d'articles disponibles en ligne) : <https://www.stael.org/bibliographie/> et un corpus en ligne, <https://www.stael.org/corpus/> (en revanche, ne donne pas accès aux *Cahiers Staéliens*).

En lisant l'essai, repérer les grands axes et les notions centrales de sa réflexion, philosophie et littérature, littérature du nord/du sud, la notion de climat qui vient de Montesquieu, enthousiasme et mélancolie, littérature d'idée/d'imagination, les moments historiques, la révolution et la « réformation ».

A voir, l'article Belles-Lettres (Littérature) sur Wikipedia : histoire lexicale/sémantique, apparition des termes, emploi, développements théoriques. Et consulter l'*Encyclopédie* de Diderot et D'Alembert, <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>

Deux ou trois choses – la Société française d'études du 18^e siècle a publié une bibliographie exhaustive qui sera à votre disposition à la rentrée. En attendant :

- Paul Bénichou, *Le Sacre de l'écrivain*, consacre un chapitre à G. de Staël.
- Jean-Louis Cabanès, Guy Larroux, *Critique et théorie littéraires en France : 1800-2000*, Paris, Belin, 2005.
- Florence Lotterie, « Madame de Staël. La littérature comme « philosophie sensible » », *Romantisme*, 2004/2 (n° 124), p. 19-30. DOI : 10.3917/rom.124.0019. URL : <https://www.cairn.info/revue-romantisme-2004-2-page-19.htm>

Grammaire et stylistique du XVIII^e siècle

Enseignante : Hélène Parent

I. Usuels pour préparer l'épreuve d'analyse grammaticale d'un texte postérieur à 1500

1- Question de lexicologie

Pour bien maîtriser cette partie de l'épreuve, lisez un manuel de référence (par exemple A. Lehmann et F. Martin-Berthet, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Armand-Colin). Ensuite, lisez et relisez les œuvres en listant les mots que vous jugez intéressants à analyser du point de vue de leur morphologie ou de leur sens. Ce peuvent être des mots rares, ou au contraire très fréquents dans l'œuvre, des mots dont le sens en langue a évolué, des mots dont le sens en contexte est inhabituel ou ambigu, ou encore des mots dont la morphologie est complexe / fait l'objet d'un questionnement.

Conseil de travail : dès le début de l'année de préparation, découpez le texte en plusieurs sections et répartissez ces sections entre vous (par exemple, en confiant plusieurs parties à chacun.e). Chacun.e sera chargé.e de faire une

fiche sur un certain nombre de mots dans sa section. Pensez toujours à présenter vos fiches selon l'ordre suivant : morphologie (éventuellement étymologie), sens en langue, sens en contexte.

Outils pour la confection des fiches :

- Alain Rey, *Dictionnaire historique de la langue française* (Robert)
- Le *Trésor de la langue française informatisé* (<http://atilf.atilf.fr>)
- https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm#4. Lapport des langues modernes

2- Grammaire

La grammaire de référence est celle de M. Riegel, J.-C. Pellat et R. Rioul, *Grammaire méthodique du français* (PUF), qui fait l'objet de rééditions fréquentes.

Une autre grammaire très bien faite et très utile, que je vous recommande vivement, est le *Grevisse de l'étudiant* de Cécile Narjoux (De Boeck).

Vous pouvez compléter ces deux outils par la petite grammaire de D. Denis et A. Sancier-Chateau, *Grammaire du français* (Livre de poche), qui a l'avantage de proposer des plans et de présenter les entrées par ordre alphabétique. Pour ce qui concerne plus particulièrement la langue classique, vous pouvez compléter ces grammaires par celle de N. Fournier, *Grammaire du français classique* (Belin).

3- Stylistique

Vous pouvez consulter des manuels méthodologiques, comme l'*Introduction à la stylistique* de F. Calas (Hachette) ou encore la *Méthode du commentaire stylistique* de F. Calas et D. Charbonneau (Nathan université).

Un autre outil très utile est le *Lexique des termes littéraires* dirigé par M. Jarrety (Livre de poche). Vous y retrouverez la définition de nombreux termes techniques de l'analyse littéraire, notamment des figures de style.

4- Conseils complémentaires

Il est souhaitable de compléter les approches lexicologique, grammaticale et stylistique par des notions issues d'autres sciences du langage, notamment :

- La linguistique : consultez par exemple l'ouvrage de D. Maingueneau, *Manuel de linguistique pour les textes littéraires* (Armand Colin).
- L'analyse du discours : par exemple D. Maingueneau, *Les Termes clés de l'analyse du discours* (Seuil, coll. « Points essais »).
- La rhétorique (indispensable pour le texte de Mme de Staël !) : O. Reboul, *Introduction à la rhétorique, théorie et pratique*, PUF (pour une présentation de cette notion) et G. Molinié, *Dictionnaire de rhétorique*, Livre de poche (pour la définition des termes rhétoriques).

II. Bibliographie spécifique à l'œuvre du 18^e siècle

Édition au programme : Mme de Staël, *De la littérature*, éd. G. Gengembre et J. Goldzink, bibliographie de Stéphanie Genand (màj 2024), GF-Flammarion, 2024 [1991].

Une édition en ligne de *De la littérature* sur le site de l'OBVIL (pratique pour effectuer des recherches plein texte) : https://obvil.sorbonne-universite.fr/corpus/critique/stael_litterature

Outre la bibliographie du cours de littérature, les titres énoncés ci-dessous présentent un intérêt particulier dans la perspective de l'analyse stylistique. La plupart des articles sont disponibles en ligne et nous indiquons les liens pour leur consultation.

- BALAYE (Simone), « Le système critique de Mme de Staël : théorie et sensibilité », dans *Mme de Staël. Écrire, lutter, vivre*, Genève, Droz, 1994.
- BLAIN-PINEL (Marie), « Mme de Staël ou les fondements d'une poétique de la modernité », *Bulletin de l'association Guillaume Budé*, n° 2, 1997.
https://www.persee.fr/doc/bude_0004-5527_1997_num_1_2_1881
- BORDAS (Éric), « Le style superlatif de Mme de Staël », *L'Information grammaticale*, n° 83, 1999 (étude portant principalement sur Corinne).
https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1999_num_83_1_2798
- BORDAS (Éric), « La question du style » (partie VI), dans l'anthologie *Madame de Staël. Écrits sur la littérature*, Paris, Gallimard, Le Livre de poche, 2006.
- BORDAS (Éric), « Parce que le style ce serait l'homme », *Le Présent de la psychanalyse*, 2019/2.
<https://www.cairn.info/revue-le-present-de-la-psychanalyse-2019-2-page-61.htm>
- DELPEROUX (Marie-Françoise), « Roman, rhétorique et éloquence chez Mme de Staël, de *Delphine* à *Corinne* », *Romantisme*, n° 113, 2001.
https://www.persee.fr/doc/roman_0048-8593_2001_num_31_113_1026
- GENAND (Stéphanie), « La critique staëlienne existe-t-elle ? », *Cahiers Staëliens*, n° 63, 2013.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k97672765>
- GENAND (Stéphanie), « Le charme des sentiments et l'analogie des idées » : *De la littérature* ou l'invention d'une critique éloquente », dans *L'Ombre dans l'œuvre. La critique dans l'œuvre littéraire*, dir. M. Bouchardon et M. Dufour-Maître, Classiques Garnier, 2015, p. 243-251.
- GENAND (Stéphanie), « Germaine de Staël, la pensée à l'essai », *Naissance de la critique littéraire et de la critique d'art dans l'essai*, dir. P. Née, Paris, Classiques Garnier, 2019, p. 99-116.
- GENGEMBRE (Gérard), « Raison du style, style de la raison. Littérature et Idéologie chez Mme de Staël », *Gli « Idéologues » e la Rivoluzione*, dir. M. Mattuci, Pise, Pacini, 1991, p. 245-251.
- GENGEMBRE (Gérard), « Le romantisme de Mme de Staël, ou enthousiasme et politique », *Revue d'histoire littéraire de la France*, n° 116, 2016.
<https://www.cairn.info/revue-d-histoire-litteraire-de-la-france-2016-1-page-69.htm>
- LOTTERIE (Florence), « Républicain, as-tu du goût ? Mme de Staël et la notion de vulgarité », *Revue des Deux Mondes*, 2002.
<https://www.revuedesdeuxmondes.fr/article-revue/republicain-as-tu-du-gout-mme-de-stael-et-la-notion-de-vulgarite/>
- LOTTERIE (Florence), « Mme de Staël. La littérature comme 'philosophie sensible' », *Romantisme*, n° 124, 2004.
<https://www.cairn.info/revue-romantisme-2004-2-page-19.htm>
- MARIETTE (Catherine), « La critique selon Mme de Staël dans *De la littérature* : une 'manière de sentir et d'être émue' », colloque *Fabula Critiquer au féminin au 19^e siècle*, 2023.
<https://www.fabula.org/colloques/document11427.php>
- POULET (Georges), « La pensée critique de Mme de Staël », dans *La Conscience critique*, J. Corti, 1971.
- PRINCIPATO (Aurelio), « La tradition rhétorique et la crise révolutionnaire : l'attitude de Mme de Staël », *Le Groupe de Coppet et la Révolution française*, dir. E. Hofman et A.-L. Delacrétaz, Lausanne, Institut B. Constant, 1988, p. 116-120.
- SAINT GIRONS (Baldine), « Le sublime et le beau chez Mme de Staël », *Cahiers Staëliens*, n° 45, 1993-1994. Disponible sur Gallica : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9767105r>
- SERMAIN (Jean-Paul), « Conversation et écriture chez Mme de Staël », *Cahiers Staëliens*, n° 52, 2001.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k97668491>
- ZEKIAN (Stéphane), « La 'grande muraille' et ses fissures : Mme de Staël face à la perfection classique », *Cahiers Staëliens*, n° 61, 2010-2011. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9767003k>

Littérature du XIX^e siècle – recueils de Vigny

Enseignante : Myriam Roman

Au programme : Alfred de Vigny, *Les Poèmes antiques et modernes - Les Poèmes philosophiques*, in *Œuvres poétiques*, Garnier Flammarion, édition de Jacques-Philippe Saint-Gérard, 1978, p. 59 à 251.

La réimpression récente (2024) de l'édition de référence comporte une bibliographie mise à jour par Sylvain Ledda (p. 48-50).

Pour préparer efficacement le concours pendant l'été, il est recommandé de lire avec soin les deux œuvres (*Les Poèmes antiques et modernes*, seul recueil publié du vivant de Vigny, en 1826, et l'édition, posthume, des *Destinées* – ou *Poèmes philosophiques* –, en 1864). Lire à mi-voix en marquant l'accent de césure, facilite la compréhension des poèmes, en toute fidélité avec l'auteur, qui concevait la poésie comme une forme d'oralité.

Lectures complémentaires :

- maîtriser la versification. Voir par exemple, Michèle Aquien, *La Versification*, coll. Que Sais-Je ?, 1990.
- pour avoir une vue d'ensemble de l'auteur, voir l'ancienne mais excellente biographie sensible et problématisée de Paul Viallaneix, *Vigny par lui-même*, coll. Écrivains de toujours, 1964.
- pour comprendre le contexte, historique, autobiographique et moral, vous pouvez lire des œuvres en prose de Vigny : les nouvelles insérées dans un cadre autobiographique insolite, *Servitude et grandeur militaires* (1835), ou encore *Stello* (1832 en volume).
- pour en savoir plus sur le modèle du Poète-Prophète, le critique de référence est Paul Bénichou, *Le Sacre de l'écrivain* et *Les Mages romantiques*.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée. Le plus important reste, cet été, la lecture des œuvres. Pour guider votre lecture, vous pouvez commencer à réfléchir aux sujets suivants : le poète maudit, la relation à Dieu (son absence), le silence vs. la parole, les comparaisons, les tableaux, allégories et symboles, les métaphores-types (la perle, le diamant), la philosophie morale, la notion de « destinée », l'injustice, l'atticisme, l'éloquence, la satire du monde contemporain, la Bible...

Littérature du XX^e siècle – pièces de Koltès

Enseignante : Florence de Chalonge

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

LES ŒUVRES AU PROGRAMME : BERNARD-MARIE KOLTÈS (1948-1989)

- Éditions retenues *Combat de nègre et de chiens* [1979] suivi des *Carnets*, Paris, Minuit, 1989. Pièce créée le 22 février 1983 à Nanterre (Théâtre des Amandiers) dans une mise en scène de Patrice Chéreau (avec Sidiki Bakaba, Myriam Boyer, Philippe Léotard, Michel Piccoli). Le texte de 1979 a été révisé en collaboration avec Chéreau à l'occasion de la création théâtrale.
- *Dans la solitude des champs de coton*, Paris, Minuit, 1986. Pièce créée le 27 janvier 1987 à Nanterre (Théâtre des Amandiers) dans une mise en scène de Patrice Chéreau (avec Laurent Malet et Isaach de Bankolé).

Autres éditions

- *Combat de nègre et de chiens*, Paris, Recherche action Théâtre ouvert, « Tapuscrit », 1979.
- *Combat de nègre et de chiens* suivi de *La Nuit juste avant les forêts*, Paris, Stock, « Théâtre ouvert », 1980.

Le texte, identique, de ces deux premières publications de la pièce présentent des différences avec le texte de la création qui est le texte au programme.

CAPTATIONS ET ADAPTATIONS DES DEUX PIÈCES

– *Combat de nègre et de chiens*

Captation : Création collective Kobal't (Paris, Théâtre de la Bastille, nov. 2022). Mise en scène : Mathieu Boiliveau, avec Chloé Chevalier, Pierre-Stefan Montagnier, Denis Mpunga, Thibault Perrenoud. [Production Kobal't. Disponible sur : https://www.youtube.com/watch?v=_BUbSJ-teQ0&t=1428s](https://www.youtube.com/watch?v=_BUbSJ-teQ0&t=1428s)

– *Dans la solitude des champs de coton*

Captation

Tournage : Théâtre des Amandiers (Nanterre, 1990). Mise en scène : Patrice Chéreau, avec Patrice Chéreau, Laurent Malet. Film de Benoît Jacquot (Ina, 1991). Disponible sur la plateforme Madelen de l'Ina

Adaptation cinématographique

Tournage : Jean-Dominique Ferruci (2017). Mise en scène : Roland Auzet, avec Anne Alvaro et Audrey Bonnet. Disponible sur : <https://vimeo.com/235222399>

CORRESPONDANCES ET ENTRETIENS DE L'AUTEUR

- KOLTÈS Bernard-Marie, *Lettres de Saint-Clément et d'ailleurs : les années d'apprentissage (1958-1976)*, Metz, Bibliothèques-Médiathèque de la Ville de Metz, 1999.
- —, *Lettres [1955-1989]*, Paris, Minuit, 2009.
- —, *Une part de ma vie : entretiens (1983-1989) [1999]*, Paris, Minuit, « Double », 2010.

BIOGRAPHIE

- MAÏSETTI Arnaud, *Bernard-Marie Koltès*, Paris, Minuit, 2018.

DICTIONNAIRE

- *Dictionnaire Bernard-Marie Koltès*, dir. par Florence Bernard, Paris, Champion, 2022.

NUMEROS DE REVUE

- *Alternatives théâtrales*, n° 35-36, « Koltès », dir. par Anne-Françoise Benhamou, juin 1991.
- *Etudes théâtrales*, n° 19, « Bernard Koltès au carrefour des écritures contemporaines », dir. par Sieghild Bogumil et Patricia Duquenet-Krämer, 2000.
- *Europe*, n° 823-824, « Koltès », nov.-déc. 1997.
- *Le Magazine littéraire*, n° 395, « Koltès », fév. 2001.
- *Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française*, n° 1, « Bernard-Marie Koltès », mars 2007.
- *Recherches textuelles*, n° 10, « Bernard-Marie Koltès : textes et contextes », dir. par André Petitjean, 2010.
- *Théâtre aujourd'hui*, n° 5, « Koltès : combats avec la scène », dir. par Anne-Françoise Benhamou, Samra Bonvoisin, Michel Fournier *et al.*, mars 1996.
- *Théâtre/Public*, n° 316-317, « Koltès », juil.-oct. 1997.

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

• Sur Koltès

- BIDENT Christophe, *Bernard-Marie Koltès : généalogies*, Tours, Farrago, 2000.
- —, *Le Sens du monde*, Besançon, Les solitaires intempestifs, « Essais », 2014.
- BON François, *Pour Koltès*, Besançon, Les solitaires intempestifs, 2000.
- PATRICE Stéphane, *Koltès subversif*, Paris, Descartes & cie, 2008.
- PETITJEAN André, *Portrait d'un dramaturge en écrivain*, Dijon, éd. universitaires de Dijon, « Essais », 2019.
- UBERSFELD Anne, *Bernard-Marie Koltès*, Arles, Actes Sud-Papiers, « Conservatoire supérieur national d'art dramatique – Apprendre », 1999.

• Sur le théâtre de Koltès

- BENHAMOU Anne-Françoise, *Koltès dramaturge*, Besançon, Les solitaires intempestifs, « Du désavantage du vent », 2014.
- BERNARD Florence, *Koltès, une poétique des contraires*, Paris, Champion, 2010.
- BIDENT Christophe, SALADO Régis, TRIAU Christophe (dir.), *Voix de Koltès*, Anglet, Atlantica, « Carnets Séguier », 2004.
- BUTEL Yannick, BIDENT Christophe, TRIAU Christophe et al. (dir.), *Koltès maintenant et autres métamorphoses*, Bern, Peter Lang, 2010.
- DESCLES Cyril, *L'Affaire Koltès : retour sur les enjeux d'une controverse*, Paris, L'Œil d'or, « Théâtres et traverses », 2015.
- HUBERT Marie-Claude, BERNARD Florence (dir.), *Relire Koltès*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2013.
- Disponible en ligne sur : <https://books.openedition.org/pup/23764?format=toc>
- LANTERI Jean-Marc, *En noir et blanc : essai sur Bernard-Marie Koltès*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, « Perspectives », 2014.
- MOUNSEF Donia, *Chair et révolte dans le théâtre de Bernard-Marie Koltès*, Paris, L'Harmattan, « Univers théâtral », 2005.
- PETITJEAN André, *Approches linguistique et stylistique de l'œuvre de Bernard-Marie Koltès*, Dijon, éd. universitaires de Dijon, 2018.
- PETITJEAN André (dir.), *La Question du lieu*, Metz, CRESEF, 2001.
- —, *Bernard-Marie Koltès : les registres d'un style*, Dijon, éd. universitaires de Dijon, 2014.

• Sur *Combat de nègre et de chiens*

- BENHAMOU Anne-Françoise, « Deux anamorphoses dans *Combat de nègre et de chiens* », in Yannick Butel, Christophe Bident, Christophe Triau et al. (dir.), *Koltès maintenant et autres métamorphoses*, Bern, Peter Lang, 2010.
- BERTRAND Michel, « Ambivalences et ambiguïtés dans *Combat de nègre et de chiens* », in Marie-Claude Hubert, Florence Bernard (dir.), *Relire Koltès*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2013.
- Disponible en ligne sur : <https://books.openedition.org/pup/23829>
- COULON Aurélie, « La hantise comme lieu : enjeux dramaturgiques, scénographiques et sonores de la figuration de l'invisible dans *Combat de nègre et de chiens* de Koltès », in Raymond Michel, André Petitjean (dir.), *Hantises et spectres dans le théâtre de Koltès et dans le théâtre contemporain*, Limoges, Lambert-Lucas, « Études linguistiques et textuelles », 2018.

• Sur *Dans la solitude des champs de coton*

- BERNARD-NOURAUD Paul, *Les Ombres solitaires : essai sur la pièce de théâtre Dans la solitude des champs de coton de Bernard-Marie Koltès*, Paris, éd. Pétra, 2012.
- BIDENT Christophe, MAÏSETTI Arnaud, PATRON Sylvie (dir.), *Dans la solitude de Bernard-Marie Koltès*, Paris, Hermann, « Cahier Textuel », 2014.
- GIRKINGER Irène, *La Solitude à deux : la pièce* Dans la solitude des champs de coton de Bernard-Marie Koltès et ses réalisations scéniques par Patrice Chéreau, Frankfurt-am-Main, Peter Lang, 2001.
- JOB André, *La Rhétorique vive*, Paris, Hermann, « Savoirs lettres », 2008.
- MAÏSETTI Arnaud, *Dans la solitude des champs de coton de Bernard-Marie Koltès ou le théâtre au corps à corps*, Paris, Champion, « Commentaires », 2023.
- MAJOREL Jérémie, « Un théâtre de l'asymétrie : dans la solitude des champs de coton », in Marie-Claude Hubert, Florence Bernard (dir.), *Relire Koltès*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2013.
- Disponible sur : <https://books.openedition.org/pup/23874>
- SIMON Anne, « Koltès ou les labyrinthes de la dialectique (*Dans la solitude des champs de coton*) », *Poétique*, n° 81, 2003, p. 35-65.

Grammaire et stylistique du XIX^e siècle

Enseignant : Stéphane Chaudier

Conseils bibliographiques communiqués ultérieurement.

Grammaire et stylistique du XX^e siècle

Enseignant : Stéphane Chaudier

Conseils bibliographiques communiqués ultérieurement

LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET COMPARÉE

Première question : « Romans du “réalisme magique” »

Enseignante : Aude Ameille

Ce programme de littérature comparée est très lourd (plus de 1 500 pages). La priorité est de vous plonger dans la lecture des œuvres (passionnantes, mais complexes et qui mériteront au moins une relecture au cours de l'année). Prenez des notes tout au long de vos lectures, aussi bien pour ce qui est de la structure de chaque roman que des liens qui unissent les personnages entre eux. Si vous souhaitez vous tourner vers quelques ouvrages critiques, en voici une sélection, sur le thème général, puis par œuvre.

Corpus

- Gabriel García Márquez, *Cent ans de solitude* (1967), traduit de l'espagnol par Claude et Carmen Durand, Paris, Le Seuil, « Points », 2022.
- Salman Rushdie, *Les Enfants de minuit* (1981), traduit de l'anglais par Jean Guilloineau, Paris, Gallimard, « Folio », 2010.
- Lianke Yan, *La Fuite du temps* (1998), traduit du chinois par Brigitte Guilbaud, Arles, Éditions Picquier, 2018.

Réalisme magique

- Besand, Vanessa, « Réalisme magique et réalisme merveilleux : autour de quelques enjeux terminologiques depuis Alejo Carpentier », *Savoirs en lien*, Université de Bourgogne, n° 1, 2022. [<https://preo.u-bourgogne.fr/sel/index.php?id=171>].
- Faris, Wendy B. et Lois Parkinson Zamora (dir.), *Magical Realism. Theory, History, Community*, Durham, Duke University Press, 1995.

Cent ans de solitude

- Aubès, Françoise (coord), *Gabriel García Márquez Cent ans de solitude – Fondations, héritages et crises*, 2009 (14 articles).
- Cobo Borda, Gustavo, *À la rencontre de García Márquez*, Montpellier, Éditions Espaces 34, 2000.
- Lepage, Caroline, *Lire Cent ans de solitude – voyage en pays macondien*, Paris, PUF, 2008.

Les Enfants de minuit

- Brennan, Timothy, *Rushdie and the Third World: Myths of the Nation*, New York, St Martin's Press, 1989.
- Delourme, Chantal, éd., *Salman Rushdie, Dimensions littéraire et politique*, études réunies par Chantal Delourme, Cahiers de la Maison de la Recherche, Lille III, 1995.
- Grant, Damian, *Salman Rushdie romancier*, Lille : Presses Universitaires du Septentrion, 2014.

La Fuite du temps

- Giaffferri-Huang, Xiaomin, *Le Roman chinois depuis 1949*, Paris, Presses Universitaires de France, 1991.
- Postel, Philippe, « Entre ciel et terre : l'homme et la nature dans les romans de Yan Lianke », dans Postel Philippe (dir.), *Imaginaires de l'environnement en Asie (Inde, Chine, Taïwan)*, *Atlantide*, n° 10, 2020, p. 82-127. (<http://atlantide.univ-nantes.fr/Entre-ciel-et-terre-l-homme-et-la>).
- Yan, Lianke, *Songeant à mon père*, traduit par Brigitte Guilbaud, Arles, Philippe Picquier, « Picquier poche », 2017.

Deuxième question : « Poésies américaines : peuples, langues et mémoires »

Enseignante : Jessica Wilker

Œuvres au programme :

- Miguel Ángel Asturias, *Poèmes indiens*, trad. Claude Couffon et René L.-F. Durand, Paris, coll. « Poésie/Gallimard », 1990.
- Gaston Miron, *L'Homme rapaillé* [1970], éd. définitive présentée par Marie-Andrée Beaudet, préface d'Édouard Glissant, Paris, coll. « Poésie/Gallimard », 1999.
- Joy Harjo, *L'Aube américaine* [An American Sunrise, 2019], éd. bilingue, trad. Héloïse Esquié, Paris, Globe, 2021.

Au centre de cette question se trouvent trois recueils poétiques d'auteurs du continent américain. Ces recueils permettent de s'interroger sur les spécificités de la poésie de ce que l'on a longtemps (et étrangement) appelé le « nouveau monde » ainsi que sur l'histoire et la mémoire collective. Avant de lire les ouvrages critiques indiqués ci-dessous, prenez le temps de lire et de relire les trois recueils au programme. Prenez des notes, faites des fiches thématiques et réfléchissez aux analogies et aux différences de ces recueils – un recueil de poèmes ne se lit pas de façon continue et linéaire ; c'est pourquoi il est essentiel de lire les poèmes plusieurs fois (et de pas en lire trop à la fois).

La bibliographie sera, bien sûr, complétée au premier cours.

Quelques titres généraux :

- Chamoiseau, Patrick, *Écrire en pays dominé*, Paris, Gallimard, 1997.
- Colin, Philippe et Quiroz, Lissell, *Pensées décoloniales. Une introduction aux théories critiques d'Amérique latine*, Paris, Éditions La Découverte, 2023.
- Glissant, Edouard, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Gallimard, 1996.

Sur Joy Harjo :

- Harjo, Joy, *Poet Warrior*, New York, W. W. Norton & Company, 2021 [traduction en français aux éditions Globe].

Quelques articles accessibles en ligne :

- Brochard, Cécile, « Révolte et communion : le pouvoir performatif des émotions dans la poésie autochtone contemporaine (Australie, Etats-Unis) », *Les émotions en discours et en image(s)*, dir. Emilia Hilgert, Véronique Le Ru & Machteld Meulleman, revue *Savoirs en prisme* [en ligne], Université de Reims, n°7, 2017. <https://savoirsenprisme.univ-reims.fr/index.php/sep/article/view/166>
- Brochard, Cécile, « "Le chant perdu des pierres perdues" : supports matériels et mémoriels dans la poésie autochtone contemporaine (Amérique du Nord - Australie) », in *Écrit sur l'écorce, la pierre, la neige...*, revue *Elseneur*, Caen, Presses Universitaires de Caen, n°36, décembre 2021, p. 63-80. <https://journals.openedition.org/elseneur/332>
- Brochard, Cécile, « La littérature autochtone nord-américaine et australienne aborigène contemporaine : la métamorphose des genres », dans le cadre du 41^e Congrès de la SFLGC « Migrations des formes et des genres artistiques », organisé à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès du 11 au 13 octobre 2017. <https://sflgc.org/acte/brochard-cecile-la-litterature-autochtone-nord-americaine-et-australienne-aborigene-contemporaine-la-metamorphose-des-genres/>

Sur Miguel Ángel Asturias :

- Asturias, Miguel Angel, *Hommes de maïs*, trad. F. de Miomandre, Paris, Albin Michel, 1967.
- Couffon, Claude, *Miguel Angel Asturias*, Paris, Seghers, 1970.
- <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-nuits-de-france-culture/miguel-angel-asturias-dans-mes-romans-la-nature-prend-une-qualite-de-personnage-3588302>

Sur Gaston Miron :

- Biron, Michel, Dumont, François et Nardout-Lafarge, Élisabeth, *Histoire de la littérature québécoise*, Montréal, Boréal, 2007. [p. 361-388 sur L'Hexagone et sur Miron].

- Filteau, Claude, « *L'homme rapaillé* » de Gaston Miron, Paris/Montréal, Pédagogie moderne/Éditions du Trécarré, 1984.
- Miron, Gaston, *Un long chemin : proses, 1953-1996*, édition préparée par Marie-Andrée Beaudet et Pierre Nepveu, Montréal, l'Hexagone, 2004.
- Nepveu, Pierre, *Gaston Miron, La Vie d'un homme*, Montréal, Boréal, 2011. [Biographie].

Filmographie

- Gladu, André, *Gaston Miron, Les Outils du poète* (Canada, 1994, 52 min.) Documentaire, entretiens avec Miron. (disponible en plusieurs brèves parties sur youtube).
- Archives Radio Canada :
[Entretien avec Gaston Miron, 1975 https://www.youtube.com/watch?v=wYz7L8N0LS8](https://www.youtube.com/watch?v=wYz7L8N0LS8)

LANGUES

Version latine

Enseignante : Sophie Aubert-Baillet

Les textes latins proposés au concours comportent **215 à 230 mots (ou une trentaine de vers)**. Voici la liste (non exhaustive) des auteurs possibles :

- 3^e-2^e siècles avant notre ère : Plaute, Caton, Térence
- 1^{er} siècle avant notre ère : Lucrèce ; Catulle ; Cicéron ; César ; Cornélius Népos ; Salluste ; Virgile ; Horace ; Tite-Live ; Vitruve ; Tibulle ; Properce ; Ovide.
- 1^{er} siècle de notre ère : Valère-Maxime ; Sénèque ; Perse ; Quinte-Curce ; Lucain, Pline l'Ancien ; Quintilien ; Pétrone ; Silius Italicus ; Martial.
- 2^e siècle : Juvénal ; Tacite ; Pline le Jeune ; Suétone ; Apulée ; Aulu-Gelle.
- 3^e siècle : Minucius Felix ; Arnobe.
- 4^e siècle : Lactance ; Augustin ; Claudien.

Pour mémoire, voici les derniers sujets donnés à l'agrégation externe de LM :

- Version 2017 : Salluste, *Conjuration de Catilina*, 24-25
- Version 2018 : Justin, *Abrégé des Histoires philippiques*, XX, 4, 1-13
- Version 2019 : Sénèque, *De Clementia*, I, 9, 7-10
- Version 2020 : Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 788-812
- Version 2021 : Sénèque, *Lettres à Lucilius*, II, 15, 2-5
- Version 2022 : Cornelius Nepos, *Traité sur les grands généraux*, 10 (Dion), 3-4
- Version 2023 : Cicéron, *Cato Maior. De Senectute*, 62-64
- Version 2024 : Virgile, *Géorgiques*, IV, 485-510

Outils indispensables

- Le dictionnaire latin-français de F. GAFFIOT. Il existe une nouvelle édition augmentée : *Le Grand Gaffiot*, Paris, Hachette, 2000.
- Une grammaire latine : *Précis de grammaire des lettres latines*, éditions Magnard, plusieurs rééditions ; *Grammaire latine* de L. SAUSY, éditions F. Lanore, plusieurs rééditions ; *Grammaire du latin* de J. GAILLARD et J. COUSTEIX, Scodel-Nathan, 1992 ; ***Grammaire latine. Introduction linguistique à la langue latine*, de C. TOURATIER, Paris, CDUSedes, 2008.**

En cas de difficultés :

- *La Grammaire latine de l'étudiant : fiches pratiques de syntaxe*, E. LOUNES, Ellipses, 2001.
- *Syntaxe latine* d'A. ERNOUT et F. THOMAS, Paris, Klincksieck, 1984.
- Une grammaire française

Les rapports de jury sont accessibles gratuitement sur le site du ministère de l'éducation nationale : education.gouv.fr

Pour les révisions de grammaire

- J-M. FONTANIER, *Le latin en quinze leçons*, Presses Universitaires de Rennes, 2004.
- P. MONAT, *Exercices de Latin*, Collection 1^{er} Cycle, Paris, PUF, 2002.
- FLOBERT, *Latin. Grands Débutants. Pratique de la langue*, Paris, Ellipses, 2001.
- FLOBERT, *Latin. Grands Débutants : Textes, exercices non corrigés*, Paris, Ellipses, 1997.
- FLOBERT, *Latin. Grands Débutants. Exercices corrigés*, Paris, Ellipses, 1997.

Lexiques

- G. CAUQUIL et J. GUILLAUMIN, *Vocabulaire essentiel du latin*, Paris, Hachette, 1992.
- F. CARON, *Lexique thématique de latin*, Paris, Dunod, 1992.

Recueils de versions

- *Exercices de version latine*, C. A. CHEVALLIER, Nathan université, 1997.
- *La Version latine : méthodologie et sujets corrigés*, T. V. TON-THAT, Ellipses, 1995.
- *L'Explication de textes latins*, P.-M. MARTIN, Ellipses, 1995 (Il s'agit d'une préparation à l'épreuve orale, mais la variété et l'intérêt des textes proposés ainsi que les traductions en font aussi une excellente préparation à la version d'agrégation).
- *L'Explication de textes en langues anciennes*, dir. Julie SORBA, Paris, Ellipses, 2008.

Pour le petit latin

Pour réviser conjointement l'histoire romaine et les principaux points de morphologie et de syntaxe :

- Lhomond, *De uiris illustribus*, trad. J. Gaillard, Arles, Actes Sud, collection Babel, 1995.
- Tite-Live, *Histoire romaine, I, La fondation de Rome*, Paris, Belles-Lettres poche.
- Salluste, *La Conjuration de Catilina*, Paris, Belles-Lettres poche.
- Cicéron, *Pro Milone*, Paris, Belles-Lettres poche.
- César, *Guerre des Gaules, I-II*, Paris, Belles-Lettres poche.

Pour traduire de la poésie :

- Virgile, *Enéide*, chant 4.
- Ovide, *Les Amours*, Paris, Belles Lettres, Classiques en poche

Manuels de littérature latine

- H. ZEHACKER et J.-C. FREDOUILLE, *Littérature latine*, Paris, PUF, 2005.

- P.E. DAUZAT, *Guide de poche des auteurs grecs et latins*, Paris, Belles Lettres, 2002.
- J. P. NERAUDAU, *La Littérature latine*, Hachette Supérieur, coll. "Les fondamentaux", 1994.
- P. GRIMAL, *Littérature latine*, "Que sais-je ?", PUF, 1992.
- J. GAILLARD, *Approche de la littérature latine*, Nathan Université, coll. "128", 1992.
- R. MARTIN et J. GAILLARD, *Les genres littéraires à Rome*, Paris, Scodel, 1981.
- J. BAYET, *Littérature latine*, A. Colin, nouvelle édition 1965.

Histoire

- Y. RIVIERE, *Chronologie de la Rome Antique*, Paris, Point, 2009.
- *Rome sous le regard des historiens latins*, Présentation et traduction A. Flobert, Paris, GF, 2008.
- P. GRIMAL, *Histoire de Rome*, Paris, Mille et une nuits, 2003.
- J.M. DAVID, *La République romaine, de la deuxième guerre punique à la bataille d'Actium. 218-31*, Paris, 2000.
- J.M. CARRIE & A. ROUSSELLE., *L'Empire romain en mutation*, Paris, 1999.
- Y. ROMAN, *Le Haut-Empire romain (27 av. J.-C.-235 ap. J.-C.)*, Paris, 1998.
- Y. PERRIN et T. BAUZOU, *De la Cité à l'Empire : histoire de Rome*, Paris, Ellipses, 1997.
- SCARRE, *Atlas de la Rome antique. De la naissance de la République à la chute de l'Empire*. Collection Atlas Mémoires, éditions Autrement, 1995
- M. LE GLAY, J.-L. VOISIN et Y. LE BOHEC, *Histoire romaine*, Paris, P.U.F., 1991.
- M. BORDET, *Précis d'histoire romaine*, Paris, A. Colin, 1969.

Civilisation

Ouvrages généraux

- P. GRIMAL, *La Civilisation romaine*, Paris, Flammarion, 2009.
- H. INGLEBERT, P. GROS et G. SAURON, *Histoire de la civilisation romaine*, Paris, PUF, 2005, collection

Nouvelle Clio

- PEREZ, *La Société romaine*, Ellipses, Paris, 2002.
- *Dictionnaire de l'Antiquité*, sous la direction de J. LECLANT, Paris, PUF, 2005.
- *Dictionnaire de l'Antiquité*, sous la direction de M.C. HOWATSON, coll. Bouquins, Paris, 1993.
- SALLES, *L'Antiquité romaine, des origines à la chute de l'Empire*, Réf. Larousse, 1993.
- J. C. FREDOUILLE, *Dictionnaire de la civilisation romaine*, Paris, Larousse, nouvelle édition 1992.
- G. HACQUARD, *Guide romain antique*, 1^{ère} édition 1952.

Ouvrages portant sur divers aspects de la civilisation

- G. ACHARD, *La Communication à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, Realia, 2006.
- J. ANDRE, *Être médecin à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, Realia
- J.-M. ANDRE et M.-F. BASLEZ., *Voyager dans l'Antiquité*, Paris, Fayard, 1993.
- J.-M. ANDRE, *Les Loisirs en Grèce et à Rome*, Paris, P.U.F. "Que sais-je ?", 1984.
- D. GOUREVITCH, *Le Mal d'être femme à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, Realia.
- P. GRIMAL, *Les Jardins romains*, Paris, Fayard, 1984.
- MALISSARD, *Les Romains et l'eau*, Paris, Les Belles Lettres, Realia.
- J.- P. NERAUDAU, *Être enfant à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, Realia, 2008.
- G. PUCCINI-DELBAY, *La Vie sexuelle à Rome*, Paris, Point, 2007.
- J.-N. ROBERT, *La Vie à la campagne dans l'Antiquité romaine*, Paris, Les Belles Lettres, Realia, 2009.
- J.-N. ROBERT, *Les Modes à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, Realia, 1988.
- J.-N. ROBERT, *Les Plaisirs à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, Realia, 1986.
- SALLES, *Lire à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, Realia, 2008.

Mythologie et religion

- J. SCHEID, *La Religion des Romains*, Paris, A. Colin, 2002.
- P. MATTEI, *Le Christianisme antique*, Paris, Ellipses, 2002.
- J. CHAMPEAUX., *La Religion romaine*, Paris, Le livre de poche références, 1998.
- R. JACQUENOD, *Nouveau dictionnaire de la mythologie*, Paris, Marabout, 1998.
- R. MARTIN et alii, *Dictionnaire culturel de la Mythologie gréco-romaine*, Paris, Nathan, 1992
- P. GRIMAL, *Dictionnaire de la Mythologie grecque et latine*, Paris, P.U.F., 1951.

Histoire des idées

- J.M. ANDRE, *La Philosophie à Rome*, Paris, P. U. F., 1977.
- J. C. DUMONT, M.-H. GARELLI, *Le Théâtre à Rome*, Paris, Le Livre de Poche références, 1998.
- F. DUPONT, *L'Acteur-roi ou le théâtre dans la Rome antique*, Paris, Les Belles Lettres, Realia.
- LANÇON, *L'Etat romain*, Paris, A. Colin, 2008.
- LEVY, *Les Philosophies hellénistiques*, Livre de Poche, collection « Références », Paris, 1997
- MOATTI, *La Raison de Rome. Naissance de l'esprit critique à la fin de la République*, Paris, Seuil, 1997.
- NOVARA, *Les Idées romaines sur le progrès d'après les écrivains de la République*, Paris, Belles Lettres, 1983.
- L. PERNOT, *La Rhétorique dans l'Antiquité*, Paris, le livre de poche références, 2000.

Anglais

Enseignante : Nathalie Le Saffre

Le plus important est que vous démarriez en septembre avec une bonne connaissance du format de l'épreuve de version. Pour ce faire, rien de mieux que d'aller lire les rapports de jury des années précédentes (voir les liens "Annales" ci-dessus) ! Il est primordial que vous ayez bien compris la méthode, les exigences, le niveau de difficulté et les écueils à éviter, qui sont décrits en détail dans les rapports de jury chaque année. Ainsi, travailler les versions tombées au concours les années précédentes, en lien avec le corrigé et les conseils proposés dans le rapport, est un très bon moyen pour commencer une préparation sérieuse à cette épreuve.

Méthodologie de la traduction

- Wecksteen-Quinio, Corinne et Mariaule, Mickaël, *La Traduction anglais-français : manuel de traductologie pratique* (Bruxelles, De Boeck, 2015).
- Goater, Lemmonier-TeXier et Oriez, *L'Épreuve de traduction en anglais* (collection "Dicact Anglais", PUR, 2014)

Linguistique & Grammaire

- Larreya et Rivière, *Grammaire explicative de l'anglais* (Montreuil, Pearson, 2019)
- <https://learnenglish.britishcouncil.org/>
- <https://www.e-anglais.com/index.php>

Lexique

- Rey, Bouscaren et Mounolou, *Le Mot et l'idée* (Paris, Ophrys, 1990)

Dictionnaires

- Unilingues Anglais : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, <https://www.collinsdictionary.com/>
- Unilingues Français : <http://atilf.atilf.fr/>, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

- Bilingue anglais-français :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais>, <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais-francais/>, <https://www.wordreference.com/>

Annales

- [http://agreg-](http://agreg-ink.net/index.php?title=Epreuve_d%27anglais_%C3%A0_l%27agr%C3%A9gation_externes_de_lettres_modernes)

[ink.net/index.php?title=Epreuve d%27anglais %C3%A0 l%27agr%C3%A9gation externe de lettres modernes](http://agreg-ink.net/index.php?title=Epreuve_d%27anglais_%C3%A0_l%27agr%C3%A9gation_externes_de_lettres_modernes)

- [https://www.devenirenseignant.gouv.fr/ressources?f%5B0%5D=access_path%3A256&f%5B1%5D=c](https://www.devenirenseignant.gouv.fr/ressources?f%5B0%5D=access_path%3A256&f%5B1%5D=contest_taxonomy%3A202&f%5B2%5D=resources_type%3A298&f%5B3%5D=sections_options%3A241)

[ontest_taxonomy%3A202&f%5B2%5D=resources_type%3A298&f%5B3%5D=sections_options%3A241](https://www.devenirenseignant.gouv.fr/ressources?f%5B0%5D=access_path%3A256&f%5B1%5D=contest_taxonomy%3A202&f%5B2%5D=resources_type%3A298&f%5B3%5D=sections_options%3A241)

Conformément au Code de l'éducation, les modalités de contrôle de connaissances et de compétences seront portées à la connaissance des étudiants dans le premier mois suivant le début des enseignements.

CONSTRUISEZ VOTRE PARCOURS DE FORMATION

<https://www.univ-lille.fr/etudes/construire-son-projet-personnel-et-professionnel/>

Venir étudier à l'Université de Lille, c'est faire le choix d'une formation de qualité, correspondant à son projet personnel, ses aspirations et ses goûts, et choisir parmi une offre de formation très large. Toutes les formations sont organisées en blocs de connaissance et de compétences (BCC) pour faciliter votre insertion professionnelle. Au sein de toutes les mentions de licence et de master, des enseignements sont dédiés à la construction du projet personnel et professionnel de l'étudiant. Les méthodes pédagogiques favorisent l'acquisition des « softskills » (salles d'immersion, serious games, jeux de rôles, travaux de groupes, mises en situation, etc.) et l'ouverture à la pluri- et l'interdisciplinarité.

Au premier semestre de la Licence : C'est le temps de la découverte des études supérieures à l'université.

Tous les étudiants de l'université bénéficient d'une UE PE (Unité d'Enseignement « Projet de l'Étudiant ») « intégration » qui est conçue pour les aider à bien démarrer leurs études universitaires. Les étudiants sont :

- familiarisés aux lieux (salles de cours, espaces de restauration, salles de co-working, etc.) et aux outils (Moodle).
- informés des modalités d'organisation des études. Ils découvrent les services supports (learning center, centres ressources langues, salles de sports, relais santé, secrétariats pédagogiques, etc.) et tout ce qui est mis à leur disposition pour favoriser leur qualité de vie et leur réussite dans les études.

Aux semestres qui suivent, les étudiants peuvent choisir une Unité d'Enseignement « projet étudiant » (UE PE). L'UE « Projet de l'étudiant », c'est votre part de liberté, un bloc (BCC) ou une partie d'un BCC plus large auquel vous devrez vous inscrire à chaque semestre de la Licence.

Votre inscription à l'enseignement choisi se fait par le biais de l'application **Choisis Ton Cours**, sur l'ENT, à des dates spécifiques, en septembre (du 5 au 15 septembre, selon votre choix d'enseignement) et janvier (du 7 au 16 janvier).

Comment choisir ses UE PE ?

Pour vous laisser choisir vos projets personnels, les UE PE sont le plus souvent multichoix sauf aux semestres où il est prévu des éléments obligatoires pour tous (pas plus de trois fois au cours de vos trois années de Licence).

L'UE projet de l'étudiant, c'est trois types d'enseignement :

- **des enseignements transversaux** : tous les étudiants d'un même campus peuvent choisir parmi une palette large d'activités : engagements, culture, activités physiques et sportives, méthodes de travail universitaire, préparer son projet, développer son esprit d'entreprendre, apprendre une langue vivante... qui viennent apporter des compétences complémentaires (transversales) à votre cursus.
- **des enseignements ouverts**, proposés sur un campus par les composantes qui offrent aux étudiants une ouverture sur les disciplines qui ne sont pas spécifiques à la licence suivie. Vous y trouverez des compétences et connaissances disciplinaires partagées entre les étudiants de différentes formations.
- **des enseignements spécifiques** : votre équipe pédagogique a prévu une ou plusieurs unités pour compléter votre formation par des connaissances et compétences dans des disciplines connexes ou pour vous permettre de développer des expériences en stages, des projets, une expérience pratique, de l'initiation à la recherche... Ces unités sont propres à chaque formation et peuvent être obligatoires à certains semestres.

LE POLE TRANSVERSALITÉ

Le pôle transversalité a en charge la mise en place des enseignements transversaux, à l'exception de ceux portés par la DAPI (UE PE Intégration), le SUAPS ou le CLIL.

Les enseignements sont répartis sur les différents campus où les étudiants pourront se renseigner et s'inscrire en fonction de leur filière et de l'offre qui leur est proposée :

- sur le site du campus Cité Scientifique
- sur les sites du campus Lille-Moulins-Ronchin
- sur les sites des campus Pont-de-Bois et Roubaix-Tourcoing

Vous trouverez toutes les informations utiles (calendrier, choix des enseignements, mode pédagogique, emplois du temps, modalités de contrôles de connaissances, etc.) sur les pages Moodle, propres à chaque campus :

- Moodle université de Lille / Transversal / Secrétariat pôle transversalité Cité Scientifique
- Moodle université de Lille / Transversal / Secrétariat pôle transversalité Lille-Moulins-Ronchin
- Moodle université de Lille / Transversal / Secrétariat pôle transversalité Pont-de-Bois

Contacts par campus :

dif-transversalité-cs@univ-lille.fr

dif-transversalité-lmr@univ-lille.fr

dif-transversalité-pdb@univ-lille.fr

Site internet : <https://www.univ-lille.fr/etudes/construire-son-projet-personnel-et-professionnel-ue-pe/>

LES SERVICES NUMÉRIQUES INCONTOURNABLES

Le numérique à l'Université de Lille, ce sont des moyens de se connecter en tout lieu, d'avoir accès à des informations sur la vie et l'organisation de l'université, des procédures dématérialisées ou encore des outils pour échanger et collaborer.

IDENTITÉ NUMÉRIQUE

Dès votre inscription, une identité numérique et un compte associé sont automatiquement générés. En tant qu'étudiant de l'Université de Lille, vous disposez d'une adresse de messagerie de type prenom.nom.etu@univ-lille.fr.

Vous pouvez ensuite gérer vos informations dans l'application "Mon Identité numérique" disponible dans l'ENT.

SE CONNECTER AU RÉSEAU SANS FIL - WIFI

Pour vous connecter au réseau sans fil, choisissez le réseau wifi sécurisé eduroam avec authentification (identifiant : votre adresse électronique ULille complète). En cas de difficulté, une documentation Eduroam est accessible sur le wifi ULille – accueil ainsi qu'un tutoriel sur Infotuto.

ENVIRONNEMENT NUMÉRIQUE DE TRAVAIL (ENT) : APPLICATIONS, ACTUALITÉS ET INTRANET

L'environnement numérique de travail (ENT) est un espace virtuel personnel protégé par un identifiant de connexion et un mot de passe. Grâce à son moteur de recherche performant et accessible sur toutes les pages, vous avez accès à de nombreuses informations pratiques sur votre scolarité et votre vie quotidienne à l'université. En plus de ces informations, l'ENT vous donne également accès à un certain nombre d'applications utiles à votre scolarité. Des fiches explicatives et des tutoriels sont disponibles pour vous aider à les prendre en main. C'est un outil en constante évolution : de nouvelles applications, de nouvelles fonctionnalités et de nouveaux contenus sont régulièrement disponibles.

Consultez-le régulièrement. ent.univ-lille.fr

APPLICATION LILU

Téléchargez Lilu, l'application mobile étudiante de l'Université de Lille !

L'application mobile vous permettra d'accéder rapidement à de nombreuses fonctionnalités : actualités, menus du Crous, cours via Moodle, résultats aux examens, mails universitaires, horaires des BU et réservation de salle ou de livres. Une géolocalisation est également disponible pour vous rendre sur tous les campus de l'université et vers les lieux indispensables à votre vie étudiante. Une géolocalisation intra-bâtiment est également progressivement développée pour vous aider à trouver les salles. Et enfin, l'emploi du temps est accessible pour une partie des formations (déploiement complet jusqu'en 2025).

MESSAGERIE ET AGENDA EN LIGNE

Vous bénéficiez d'un dispositif de messagerie collaborative (mails, carnet d'adresses, agendas partagés), basé sur le logiciel Zimbra.

SAUVEGARDE / STOCKAGE

Un service de stockage et de partage de fichiers, basé sur la solution open source Nextcloud, est disponible dans votre ENT. Vos fichiers sont stockés de manière sécurisée sur les infrastructures de l'université. Vos données sont sauvegardées quotidiennement et peuvent être restaurées en cas d'erreur de manipulation.

Proposé avec un espace de 50 Go, ce service vous permet :

- d'accéder à vos fichiers depuis n'importe quel appareil connecté à internet,
- de partager de manière sécurisée des fichiers vers des utilisateurs extérieurs.

Une suite bureautique a été intégrée dans Nextcloud. Elle permet l'édition simultanée par plusieurs utilisateur-ice-s de documents (textes, feuilles de calcul, présentations). **ENT > applications > Nextcloud**

TRAVAILLER À DISTANCE Zoom

La licence Zoom souscrite par l'université permet d'animer des réunions jusqu'à 300 personnes sans limitation de durée ou d'organiser des webinaires pouvant être suivis par 500 personnes.

RESSOURCES EN LIGNE : DÉCOUVRIR, APPRENDRE, COMPRENDRE, RÉVISER

Pour apprendre ou réviser vos cours, les Universités Numériques Thématiques (UNT) vous offrent la possibilité de consulter des milliers de ressources libres et de vous tester dans vos disciplines. L'Université de Lille œuvre depuis plus de dix ans à l'élaboration de ressources et de dispositifs numériques mutualisés au sein des Universités Numériques Thématiques. Ces UNT, au nombre de huit, couvrent l'ensemble de nos champs disciplinaires et sont autant de services pour les étudiants et les enseignants :

- UVED – Uved.fr – Université Virtuelle de l'Environnement et du Développement Durable
- Uness - Uness.fr – Université Numérique au Service de l'Enseignement Supérieur
- Unisciel – Unisciel.fr – Université des Sciences En Ligne
- UNIT – Unit.fr – Université Numérique Ingénierie et Technologie
- IUTEnLigne – IUTEnligne.fr – Université en Ligne des Technologies des IUT
- UNJF – Unjf.fr – Université Numérique Juridique Francophone
- UOH – UOH.fr – Université Numérique des Humanités
- AUNEGE – Auneg.fr- Association des Universités pour l'enseignement Numérique en économie GEstion.

Les UNT sont encore en lien avec FUN (<https://www.fun-mooc.fr/fr/>) et vous offrent la possibilité d'explorer les connaissances avec le MOOCs, ou d'accéder à des parcours avec : <http://univ-numerique.fr/ressources/fun-ressources/>.

PACTEs

C'est un portail régional qui vous permettra dès à présent de :

- vous approprier une méthodologie de travail universitaire,
- tester votre maîtrise des pré requis disciplinaires pour les filières scientifiques et les travailler si nécessaire,
- vérifier la maîtrise des outils numériques.

D'autres ressources sont mises en ligne en cours d'année pour vous permettre de vérifier votre niveau d'expression écrite et d'accéder à une communauté d'entraides.

Adresse : <https://pactes.u-hdf.fr/> (choisissez votre établissement et utilisez votre identifiant et mot de passe Université de Lille)

Ce site est complémentaire aux dispositifs proposés par l'Université de Lille et est mis en ligne par un consortium d'établissements d'enseignement supérieur des Hauts-de-France.

BIG BLUE BUTTON

BigBlueButton est intégré directement à la plateforme pédagogique Moodle pour lancer une classe virtuelle et propose l'option "réunions privées" pour le travail de groupes. BigBlueButton est également accessible via la plateforme Pod qui permet de planifier des classes virtuelles et d'enregistrer les sessions.

ACCÉDER À CES OUTILS

ENT > toutes mes applications > bureau virtuel

INFOTUTO, DES RESSOURCES POUR LES SERVICES NUMÉRIQUES

Vous y trouverez des tutoriels pour concevoir et produire des ressources et des aides pour un usage facilité des plateformes pédagogiques (plateforme pédagogique moodle, POD, Compilatio, etc.), ainsi que des documentations utilisateurs pour les services précédemment cités (messagerie, travail collaboratif...).

infotuto.univ-lille.fr

LE RÈGLEMENT DES ÉTUDES

Tout étudiant de l'Université de Lille est invité à consulter le règlement des études. Ce dernier contient deux parties :

- une partie commune régissant le déroulement des études et les modalités de validation d'un cursus de formation s'appliquant à l'ensemble des mentions de DEUST, licence, licence professionnelle (dont le BUT) et master. Cette partie « commune » est diffusée sur l'intranet étudiant et sur le site internet de l'université : <https://intranet.univ-lille.fr/etu/scolarite/accueil/> et <https://www.univ-lille.fr/formation/boite-a-outils-rentree>
- une partie spécifique, rédigée le cas échéant au niveau de chaque composante, décrivant en particulier les Modalités de Contrôle des Connaissances (MCC) de chaque mention de formation. Cette partie « spécifique » est diffusée par chaque composante en fonction des outils qui sont à sa disposition (intranet, moodle).

CLIL : CENTRE DE LANGUES DE L'UNIVERSITÉ DE LILLE

Le CLIL a en charge l'enseignement/apprentissage transversal des langues vivantes. Il comprend :

- le pôle DELANG qui coordonne et gère toutes les UE des 22 langues vivantes étrangères, les langues proposées en UE PE (projet de l'étudiant) et les DUFL (Diplômes Universitaires de Formation en Langue) de l'Université de Lille - autrement dit les UE du secteur LANSAD (Langues pour les spécialistes d'autres disciplines), ainsi que les enseignements de Techniques d'Expression et de Communication (TEC). Le Pôle DELANG propose une offre tant en formation initiale qu'en formation continue.
- le pôle DEFI qui a en charge les enseignements en FLE (Français Langue Étrangère) accueille les candidats internationaux allophones souhaitant progresser en langue, culture et civilisation françaises, en articulation avec les diplômes nationaux ou en vue de la délivrance de Diplômes Universitaires d'Études Françaises (DUEF) de niveau A1 à C2 ainsi que les étudiants internationaux (sous convention ou hors échange) inscrits en Licence, Master ou Doctorat et qui choisissent le FLE comme enseignement obligatoire de langue vivante étrangère.
- le pôle didactique transversal coordonne les certifications et les Centres de Ressources en Langues (CRL).

La direction du CLIL est située dans le bâtiment SUP/SUAIO sur le campus Cité Scientifique, avenue Carl Gauss.

Contact : clil@univ-lille.fr

Site internet : <https://clil.univ-lille.fr>

f Facebook : <https://www.facebook.com/CLILUnivLille>

Instagram : [clil_ulille](#)

LinkedIn : www.linkedin.com/company/clildelang/

Pôle Delang : Accéder à la diversité linguistique et parfaire ses techniques de communication

Les enseignements sont assurés par des équipes locales :

- l'équipe DELANG LANSAD Pont-de-Bois - Roubaix-Tourcoing pour tous les DUFL (cf. paragraphe plus bas) et pour la Faculté des Humanités, la Faculté Langues, Cultures & Sociétés (LCS), la Faculté de Psychologie et de Sciences de l'éducation et de la formation (PsySEF), l'Institut des Sciences Sociales, antenne Pont de Bois, de la Faculté des Sciences économiques, sociales et de territoires (FaSEST) et l'Institut de la Communication et de la Documentation (InfoDoc et InfoCom Roubaix).

Pour les UE d'anglais (sauf LCS), les emplois du temps, les inscriptions dans les groupes et les épreuves de CC et CT sont gérés par le secrétariat de votre année de formation. Pour l'espagnol, des groupes dédiés sont définis dans certains départements (Histoire, Histoire de l'Art et Archéologie, Arts, Lettres Modernes, Masters FLE-FRU, InfoCom Roubaix et Sciences de l'Éducation), mais les inscriptions sont gérées par le pôle DELANG Campus Pont-de-Bois.

Pour toutes les autres langues (et l'anglais LCS), ces mêmes informations relèvent du secrétariat du Pôle DELANG équipe LANSAD Pont-de-Bois, qui communique via Moodle.

Les cours de DUFL sont ceux des UE de langues vivantes des formations listées ci-dessus et sont proposés dans des créneaux transversaux ouverts à tous (lundi 8h-10h / 10h-12h / 17h-19h / mercredi 17h-19h / jeudi 17h-19h)

À partir de la L1 S2, la même langue doit être suivie tout au long du parcours de licence afin de permettre une progression réelle.

Contact : delang.pdb@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 37 ou 03 20 41 72 65 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureau A1.684

- l'équipe DELANG LANSAD Cité Scientifique pour la Faculté des Sciences économiques, sociales et de territoires (FaSEST) et la Faculté des Sciences et Technologies (FST)

Les UE de langues vivantes étrangères (anglais, allemand et espagnol), les emplois du temps, les inscriptions dans les groupes et les épreuves

de CC et CT sont gérés par le secrétariat du pôle DELANG Campus Cité scientifique.

Pour la licence ISiEM et le Master GLOWE de la FaSEST, d'autres langues que celles proposées sur le campus CS peuvent être suivies à Pont de Bois. Il en est de même pour toute inscription supplémentaire en DUFL.

Contact : delang.cs@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 80 ou 03 62 26 81 82 | Campus Cité scientifique - Bâtiment B5, RDC porte 2.

- l'équipe DELANG Techniques d'expression et de communication (TEC) qui est amenée à intervenir pour l'ensemble des composantes des campus Pont de Bois et Cité scientifique

Les missions de l'équipe DELANG TEC, transversales à l'ensemble des filières, sont variées au sein de la formation initiale. Les enseignements en TEC contribuent à valoriser la formation des futur.e.s diplômé.e.s de l'Université de Lille afin que toutes et tous puissent s'imposer comme des cadres à fort potentiel. Pour ce faire, les cours dispensés en TEC invitent les étudiant.e.s à produire une analyse réflexive sur le lien entre éthique et innovation ainsi qu'à enrichir leurs références culturelles.

L'équipe DELANG TEC dispense également des cours au sein de l'UE PE TEC. En effet, en plus des savoirs scientifiques et techniques, les futur.e.s diplômé.e.s doivent présenter des capacités communicationnelles et organisationnelles garantissant rigueur, réactivité et efficacité: l'équipe TEC se mobilise pour atteindre cet objectif en développant des pratiques pédagogiques innovantes au profit d'une formation universitaire de plus en plus exigeante.

Contact : chantal.dimanche@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 87 - Campus Cité scientifique- Bâtiment SUP/SUAIO, 1er étage Bureau 107

- l'équipe DELANG Langues en Formation Continue (anglais, allemand, espagnol, néerlandais / DUFL) qui accueille les stagiaires sur le campus Pont de Bois

Contact : delang.fc@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 82 - 03 20 41 72 84 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureaux A1.686 et A1.688

Focus sur le Diplôme universitaire de formation en langues (DUFL)

Vous ne pouvez suivre qu'une seule langue vivante étrangère et auriez souhaité poursuivre dans une autre langue ? Vous avez un projet de mobilité et aimeriez vous préparer en découvrant la langue du pays ciblé ? Vous souhaitez découvrir d'autres cultures ? Le DUFL est fait pour vous !

Le DUFL, Diplôme Universitaire de Formation en Langues vous permet d'obtenir un diplôme d'université à chaque aux niveaux suivants du CECRL à l'issue de 48h de formation :

* A1.1, A1.2, A2 en allemand, arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, polonais, portugais, russe, suédois, tchèque

Droits d'inscriptions fixés à **60€ pour les étudiants de l'Université de Lille** en formation initiale, à 624€ pour les stagiaires de formation continue pris en charge, 384€ pour les individuels non pris en charge et 170€ pour les étudiants en formation initiale d'autres universités ou établissements

* B1.1, B1.2, B2 en allemand, arabe, espagnol, italien, portugais

Droits d'inscriptions fixés à **70€ pour les étudiants de l'Université de Lille** en formation initiale, à 624€ pour les stagiaires de formation continue pris en charge, 384€ pour les individuels non pris en charge et 170€ pour les étudiants en formation initiale d'autres universités ou établissements.

Contact : nadia.gaillet@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 82 - 03 20 41 72 84 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureau A1.686

Focus sur les langues vivantes étrangères offertes en Enseignement à Distance (EAD)

Vous suivez une formation à distance et vous devez choisir une langue vivante étrangère ?

5 langues vous sont proposées, en niveau débutant ou non débutant :

* niveau débutant en : italien et néerlandais (vous atteindrez un niveau A2 à l'issue de la Licence 3)

* niveau non débutant en : allemand, anglais et espagnol (vous atteindrez un niveau B2 à l'issue de la Licence 3).

Vous disposerez également d'un accès aux ressources numériques et à certains dispositifs linguistiques (tutorats, ateliers...) du Centre de Ressources en Langues (CRL).

Contact : helene.guilluy@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 84 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureau A1.688

Pôle DEFI : perfectionner son français en tant que langue étrangère

Les étudiants internationaux peuvent suivre une UE de français langue étrangère (FLE) lorsque l'anglais n'est pas imposé.

Les enseignements sont assurés par le pôle DEFI, qui gère et coordonne les enseignements de FLE du CLIL, sur les campus Cité scientifique et Pont de Bois.

- Sur le Campus Cité scientifique :

** En Licence et en Master, les enseignements sont assurés en présentiel. Les cours sont proposés sur un des créneaux transversaux ouverts à tous : mardi matin, jeudi matin et vendredi après-midi.*

Contact : supfle-licencemaster@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 91 03 62 26 81 93

- Sur le Campus Pont de Bois :

** En Licence, les enseignements sont assurés en présentiel, sur des créneaux proposés en fonction du niveau de l'étudiant. Un test linguistique est organisé en début de semestre.*

Contact : vanessa.obin@univ-lille.fr - defi@univ-lille.fr

** En Master, il s'agit d'un dispositif d'autoformation guidée : les séances en autonomie et en regroupement sont organisées en alternance. Un premier regroupement obligatoire est organisé en début de semestre afin de présenter les modalités du dispositif.*

Contact : martine.eisenbeis@univ-lille.fr

Bureau des certifications

Vous avez envie de faire certifier votre niveau en langue ? Le CLIL offre la possibilité aux étudiants d'obtenir une ou plusieurs certifications en langues, comme le CLES ou d'autres certifications externes.

La passation de ces certifications est possible et nécessite une inscription.

Voici l'ensemble des certifications proposées

- CLE - Certification internationale de langue catalane - contact :
- CLES - Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur - contact : cles@univ-lille.fr
- CNaVT - Certification des compétences en néerlandais - contact : sarah.pekelder@univ-lille.fr
- GOETHE Zertifikat - Certification des compétences en allemand - contact : beatrix.hoffmann@univ-lille.fr
- TOCFL - Certification des compétences en chinois - contact : philippe.chevalerias@univ-lille.fr
- TOEIC - Test de compétences en anglais - contact : certifications@univ-lille.fr

Focus sur le CLES

La certification CLES est l'alternative du Service Public aux certifications du marché. Elle est prise en charge par l'établissement pour les étudiant·es inscrit·es à l'Université de Lille à raison d'une inscription par année universitaire.

Le CLES est une certification :

- accréditée par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et reconnue au niveau européen par le Network of University Language Testers in Europe (NULTE)
- adossée au Cadre Européen Commun de Référence en Langues (CECRL) avec une approche par scénario
- qui atteste d'un niveau de compétence B1, B2 ou C1 dans 4 activités langagières
- qui est offerte en allemand, anglais, arabe, espagnol, grec moderne, italien, polonais, portugais, russe
- qui s'adresse à tout public

Rendez-vous sur le site internet officiel du CLES : <https://www.certification-cles.fr> - Contact CLES pour l'Université de Lille : cles@univ-lille.fr

Pour plus de détails sur les certifications proposées à l'Université de Lille, rendez-vous sur la page Certifications du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/certifications>

LE CRL

Un dispositif d'accompagnement pour l'apprentissage des langues

Les Centres de Ressources en Langues (CRL) du CLIL sont des espaces multimédias pour l'apprentissage des langues en auto-formation guidée. Ils mettent à votre disposition une base de ressources répertoriées, des outils et l'accompagnement nécessaire pour organiser votre parcours d'apprentissage. Au CRL, vous pourrez travailler de façon indépendante, à votre rythme, et être accompagné vers l'atteinte de vos objectifs.

Le CRL vous offre des ressources matérielles et humaines, riches et variées pour :

- passer un test de positionnement en langue
- travailler la langue dans tous ses aspects
- communiquer avec d'autres (étudiants, natifs)
- développer votre compétence à apprendre en autonomie
- préparer des certifications
- vous conseiller et vous guider.

Les langues proposées au CRL sont celles enseignées au sein de l'Université de Lille, soit : l'allemand, l'anglais, l'arabe, le catalan, le chinois, le danois, l'espagnol, le français langue étrangère, le grec moderne*, l'hébreu*, le hongrois*, l'italien, le japonais, la langue des signes française, le néerlandais, le norvégien, le persan*, le polonais, le portugais, la russe, le suédois*, et le tchèque*. (* : langues d'ouverture)

L'inscription est libre et gratuite pour les étudiants, enseignants ou personnels de l'Université de Lille et se fait en ligne directement par l'application CALAO autoformation que vous trouverez dans votre ENT. Passez ensuite au CRL pour découvrir les ressources sur site et les activités pédagogiques complémentaires proposées telles que le tutorat en langues, les ateliers de conversation, le tandem et télé-tandem, les cafés langues....

L'équipe des différents CRL vous présentera les locaux et les ressources lors de votre visite.

L'Université de Lille comporte 5 CRL c'est-à-dire sur les campus de Cité Scientifique et Pont-de-Bois à Villeneuve d'Ascq, IAE dans le Vieux-Lille, Infocom et LEA à Roubaix.

Au CRL, vous trouverez des ressources nombreuses et variées (ouvrages de référence, ressources web, films et séries à visionner sur place...), sélectionnées pour leur qualité pédagogique. Sur place, des tuteurs tiennent des permanences, vous accompagnent dans votre apprentissage et vous proposent des moments de rencontres, des jeux ou encore des sessions de préparation aux certifications en langues.

Cf. les pages du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/crl> | Contact : crl@univ-lille.fr

Le CERTEC ou Centre de Ressources en Techniques d'Expression et de Communication, pour quoi faire ?

Notre mission est de soutenir les étudiant.e.s dans le développement de leurs compétences en communication, que ce soit à l'écrit ou à l'oral. Nous proposons un accompagnement ponctuel ou régulier visant à renforcer la capacité des étudiants à s'exprimer de manière claire, persuasive et efficace. **Pour cela, plusieurs dispositifs sont possibles :**

- **permanences hebdomadaires** : bénéficiez d'un soutien personnalisé. Obtenez des conseils spécifiques sur vos projets d'écriture ou de prise de parole, et recevez des retours constructifs pour améliorer vos compétences.
- **ateliers d'Expression Orale** : développez vos compétences en communication orale grâce à des séances pratiques. Ces ateliers couvrent des aspects tels que la prise de parole en public, la gestion du trac, l'art de la présentation et la communication interpersonnelle.
- **ateliers d'Expression Écrite** : participez à nos ateliers interactifs qui abordent les principes fondamentaux de la rédaction académique, professionnelle et créative. Apprenez à structurer vos idées, à perfectionner votre style d'écriture et à créer des documents convaincants.
- **accompagnement spécifique Écri+** : travaillez vos qualités rédactionnelles en auto-formation guidée grâce à la plate-forme Écri+ et aux ateliers d'accompagnement Écri+ en présentiel. Renseignez-vous plus précisément à l'accueil des CRL des campus Pont-de-Bois et Cité scientifique et/ou sur l'application CALAO via votre ENT (<https://calao.univ-lille.fr>) .

Cf. les pages du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/delang/techniques-dexpression-et-de-communication-tec/certec/>

Contact : laurence.desjonquieres@univ-lille.fr

LA MAISON DE LA MÉDIATION : informer et prévenir

Ouverte à tou.te.s, étudiant.e.s et personnels de l'Université, dans le respect des règles de déontologie et en concertation avec les services et composantes de l'établissement, elle est un lieu d'accueil, d'information et de réponse aux questions juridico-administratives. Elle a pour missions de prévenir les comportements abusifs comme les conflits, de pacifier les relations, enfin de sensibiliser la communauté universitaire, notamment par la promotion de l'égalité, la lutte contre les discriminations.

La maison de la médiation est associée à la cellule H-VSS (*Cellule d'écoute, d'information et d'accompagnement des victimes de harcèlement et de violences sexistes et sexuelles. Dispositif de prévention et de lutte contre les comportements abusifs*) et au médiateur (réfèrent racisme et antisémitisme, en charge des discriminations).

Cellule H-VSS - Formation d'écoute, de soutien et d'accompagnement contre le harcèlement moral

contact-harcelement-moral@univ-lille.fr

Cellule H-VSS – Formation d'écoute, de veille et d'information sur le harcèlement sexuel

contact-harcelement-sexuel@univ-lille.fr

Médiateur, réfèrent racisme et antisémitisme, en charge des discriminations

amadou.bal@univ-lille.fr

Tout étudiant ayant été victime ou témoin direct d'actes de violence, de discrimination, de harcèlement moral ou sexuel, et d'agissements sexistes, peut faire un signalement auprès de l'université par le biais du formulaire en ligne sur l'intranet (accessible également via l'application Lilu) : <https://ent.univ-lille.fr/etu/vie-pratique/mediation/>

Rubrique Signalement, onglet "*Comment faire un signalement*"

Maison de la médiation

maison-mediation@univ-lille.fr

03.62.26.91.16

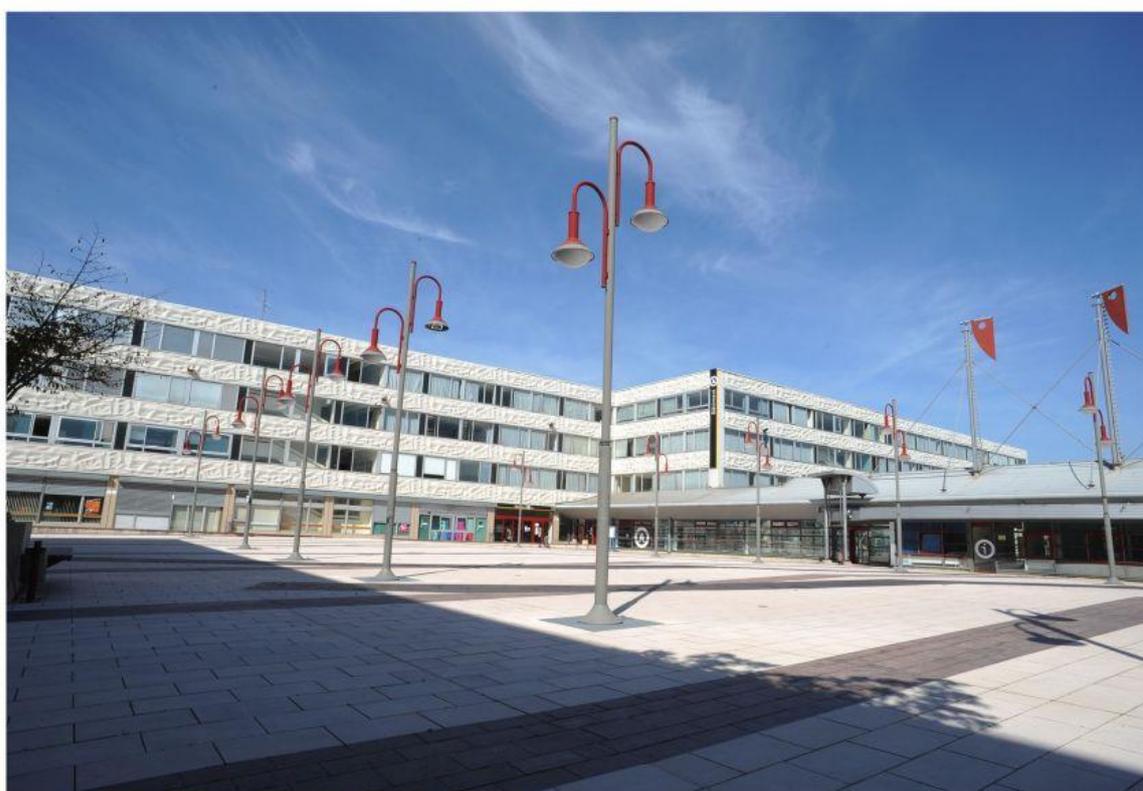
Permanences : du lundi au vendredi au siège de l'université (Lille) ou aux jours et lieux de permanence sur les campus : <https://ent.univ-lille.fr/etu/vie-pratique/mediation/>

Rubrique *Permanences Maison de la Médiation*

CAMPUS PONT-DE-BOIS	
<ul style="list-style-type: none"> • Faculté des Humanités (Départements arts / histoire / histoire de l'art et archéologie / langues et cultures antiques / lettres modernes / philosophie / sciences du langage) • Faculté des langues, cultures et sociétés (Départements Angellier - études anglophones / études germaniques, néerlandaises et scandinaves / études romanes, slaves et orientales) • Faculté des sciences économiques et sociales et des territoires (institut des sciences sociales - sauf pour relais inscriptions, voir campus Cité scientifique) <ul style="list-style-type: none"> • Département sciences de l'Information et du document • Faculté PsySEF (départements psychologie / sciences de l'éducation et de la formation) <ul style="list-style-type: none"> • Institut universitaire de formation des musiciens intervenants (CFMI) 	
Ligne générale ULille - campus Pont-de-Bois : 03.20.41.60.00 Accueil Galerie : 03.20.41.66.07 / 70.58	
BATIMENT A - ENTREE A8	
<p style="text-align: center;">SCOLARITÉ</p> <i>Inscription administrative, activation de l'identité numérique, réédition de la carte multi-services, transfert de dossier, annulation, remboursement, ...</i> <p style="text-align: center;">Relais scolarité Pont-de-Bois</p> <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.60.35 • https://assistance.univ-lille.fr/scolarite/etudiant <p style="text-align: center;">INTERNATIONAL</p> <p style="text-align: center;">Service des relations internationales</p> <i>Donner une dimension internationale à vos études / Valoriser votre mobilité avec le Label International / Découvrir la Maison Internationale</i> <ul style="list-style-type: none"> • erasmus-students@univ-lille.fr (mobilité Erasmus) • intl-exchange@univ-lille.fr (mobilité Hors Europe) • maison-internationale@univ-lille.fr (mobilité à titre individuel) <ul style="list-style-type: none"> • outgoing-shs@univ-lille.fr (Séjour d'études sortant) • incoming-shs@univ-lille.fr (Séjour d'études entrant) • exchange-helpdesk@univ-lille.fr (logement et cours de français) <ul style="list-style-type: none"> • titredesejour@univ-lille.fr <i>Des questions sur ta mobilité ? ULillGo est là pour t'accompagner ! Disponible sur App Store et en version web : https://ulillgo.univ-lille.fr/#/</i> <p style="text-align: center;">Dépt. d'enseignement du français pour les étudiants de l'international (CLIL Pôle DEFI)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.63.83 defi@univ-lille.fr 	<p style="text-align: center;">Service universitaire d'accompagnement, d'information et d'orientation (SUAIO)</p> <i>(Conseils en orientation / Information sur les parcours d'études / Accompagnement Parcoursup...)</i> <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.62.46 • orientation@univ-lille.fr <p style="text-align: center;">Bureau d'aide à l'insertion professionnelle (BAIP)</p> Retrouver toutes les modalités du dispositif d'accompagnement à distance : @BAIPille <ul style="list-style-type: none"> • Accompagnement à la recherche de stage à distance : baip-campus-pontdebois@univ-lille.fr • Informations et questions sur les stages : baipstage-campus-pontdebois@univ-lille.fr • Tél. : 03 20 41 61 62 (accueil) / Tél. : 03 20 41 63 43 (stages) <p style="text-align: center;">Pôle transversalité</p> <ul style="list-style-type: none"> • dif-transversalite-pdb@univ-lille.fr <p style="text-align: center;">Pépîte (entrepreneuriat)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.60.95/97 • https://pepите-nord.pepitez.fr/fr <p style="text-align: center;">VIE ÉTUDIANTE</p> <p style="text-align: center;">Bureau de la vie étudiante et du handicap</p> <i>Accompagnement aux projets étudiants / Handicap & accessibilité / Aides financières / Associations étudiantes / Animation des campus</i> <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.73.26 / 73.97 bveh.pdb@univ-lille.fr <p style="text-align: center;">SANTÉ</p> <p style="text-align: center;">Centre de santé de l'étudiant</p> <ul style="list-style-type: none"> • 03 62 26 93 00
BATIMENT B	
Centre de ressources en langues (face amphi B3) https://clil.univ-lille.fr <ul style="list-style-type: none"> • 03 20 41 68 13 cr1@univ-lille.fr 	
BÂTIMENT F	
ÉTUDES DOCTORALES École doctorale régionale SHS <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.62.12 sec-edshs@pres-ulnf.fr doctorat.univ-lille.fr/ecoles-doctorales 	
BATIMENT A (Entrée face parking Kino)	
Formation continue et alternance <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.72.72 dfca-pontdebois@univ-lille.fr formationpro.univ-lille.fr 	
BIBLIOTHÈQUE UNIV.	
SCD - Bibliothèque universitaire centrale <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.70.00 • https://bushs.univ-lille.fr/ 	
HALL BATIMENT A	
Service culture <ul style="list-style-type: none"> • culture.univ-lille.fr 	
COMPLEXE SPORTIF	
SUAPS (sports) <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.62.69 • sport.univ-lille.fr 	

FACULTÉ
DES HUMANITÉS

UNIVERSITÉ DE LILLE
CAMPUS PONT-DE-BOIS



humanites.univ-lille.fr/lettres-modernes